









SPANISH CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

PASQUALE SENECA

INSTRUCTOR IN ROMANIC LANGUAGES
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

COPYRIGHT, 1923, BY
AMERICAN BOOK COMPANY

All rights reserved

SENECA — SPAN. CONV. AND COMP.

W. P. 8

MADE IN U. S. A.

PREFACE

THIS book offers material which will acquaint the student with the living language of Spain and Spanish America. Although considerable progress has been made in popularizing the best works in Spanish literature, little has been done as yet to help our students to speak and write Spanish reasonably well. *Spanish Conversation and Composition* attempts to meet the need for such material.

The text is divided into thirty lessons, each made up of three parts, a Spanish dialogue, a Spanish questionnaire, and an English section for translation. The dialogues, which occur at the beginning of each lesson, consist of lively conversation between two young men. They cover a wide range of subjects in an interesting, informal manner. The questionnaires are made up of numerous Spanish questions based on the subject matter under discussion. The English portion of the lesson, dealing with the preceding paragraphs, is in the form of connected discourse.

Two vocabularies, explanatory footnotes, and a brief appendix complete the teaching helps in the book. The appendix contains an alphabetical list of all difficult Spanish constructions used in the text, with idioms and unusual forms in distinctive type. The English equivalents of these idioms are also included.

In the preparation of his book, the author has enjoyed the unusual opportunity to utilize suggestions from men who have an established reputation in Spanish literature. He is particularly indebted to his friend and teacher, Dr. J. P. Wickersham Crawford, to whose scholarship and untiring assistance he wishes to pay grateful tribute. The author wishes also to express his thanks to his colleagues, Professors M. Romera-Navarro, Carlos Berguido, and Dr. David Rubio, who have generously aided him.

P. S.

ÍNDICE

EJERCICIO	PÁGINA
I. DOS ALUMNOS	1
II. LA HABITACIÓN	5
III. TRABANDO AMISTADES	9
IV. CORTESÍA ESPAÑOLA	13
V. LA CASA DE HUÉSPEDES	17
VI. EN LA MESA	20
VII. EFECTOS PERSONALES	24
VIII. ALGUNAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS	29
IX. EL CUERPO HUMANO	33
X. LA SALUD	36
XI. LA FAMILIA	40
XII. UN PASEO	43
XIII. VISITANDO PUNTOS DE INTERÉS	47
XIV. DE TIENDAS	51
XV. LOS ESCAPARATES	55
XVI. JUEGOS	59
XVII. DIVERSIONES	63
XVIII. MÚSICA	66
XIX. EN EL TEATRO	70
XX. EN EL CINEMATÓGRAFO	74
XXI. EN LA ÓPERA	78
XXII. DE VIAJE	82
XXIII. MEDIOS DE COMUNICACIÓN	86
XXIV. INSTRUCCIÓN PÚBLICA	90
XXV. SORPRESAS ESTUDIANTILES	93
XXVI. LECTURA	98
XXVII. LAS ESTACIONES DEL AÑO	101
XXVIII. SASTRERÍA — ZAPATERÍA — PELUQUERÍA	105
XXIX. PROFESIONES Y OFICIOS	108
XXX. EN EL CAMPO	112

APÉNDICE:

Locuciones, Modismos, y Refranes Empleados en Este Libro	117
VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS	133
VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL	168

EJERCICIO I

DOS ALUMNOS

Diálogo

— ¿Qué hora es, Juan?

— Hora de levantarse, Pepe. Hace buen rato que sonó el despertador y yo ya me he vestido.

— Pues Vd. tendrá que esperarme un poquito. Bien sabe que por lo común¹ me despierto a las siete de la mañana, pero esta vez no he oído ni despertador ni nada, y he seguido durmiendo a pierna suelta.²

— Se me figura que tendrá que aligerar un poco si no queremos faltar a la clase.

— Sí, iré en seguida al cuarto de baño y me asearé en un santiamén.³

— Yo voy a ayudarle. Le llenaré la palangana de agua caliente y le buscaré el jabón y el cepillito de dientes.⁴

¹ Variants: por lo general; generalmente; de ordinario.

² dormir a pierna suelta, *to sleep soundly*. Variants: dormir com una piedra (*to sleep like a rock*); dormir como un tronco (*log*). Note: dormilón, *sleepy head*.

³ Variants: en un abrir y cerrar de ojos; en menos que canta un gallo; en un decir Jesús; en un periquete; en un verbo; en un credo; en un soplo; en un dos por tres.

⁴ Note: *Tooth paste* in Spanish is *pasta para los dientes*, *pasta dentífrica* or simply *dentífrico*; *tooth powder* is *polvos dentífricos* or *polvos para los dientes*.

¿ Quiere Vd. también que le saque del estuche la maquinilla de afeitar ¹?

— Sí, sáquemela por favor ² pues tengo que afeitarme esta mañana. . . . Ya me he limpiado los dientes y me he lavado.

— Aquí tiene Vd. el peine si quiere peinarse.³

— Haga el favor ² de pasarme esa toalla primero; quiero secarme la cara y las manos. Gracias.

— No hay de que.

10 — Ahora he concluido mi aseo.

— Pues bajemos al comedor a tomar el desayuno y después de desayunarnos, nos iremos a la clase. (*En el comedor.*) ¿ Cuántas clases tiene Vd. por día, Juan?

— Tres, todas por la mañana.

15 — ¡ Está muy bien arreglado el horario de Vd.! Yo tengo clases desde las ocho de la mañana hasta las dos de la tarde.

— ¿ Consecutivas?

— Con una hora para el almuerzo, por supuesto.

20 — Vd. debe de estudiar bastante con ese programa.

— Sí, y procuro ir tirando; pero no crea Vd. que soy de los que se queman las cejas.⁴

— ¡ Ni de los que madrugan tampoco! Pero dígame Vd. cómo pasaremos el resto del día.

25 — Es muy sencillo: por la tarde prepararemos las lecciones para mañana, y esta noche, después de la

¹ Variant: navaja de seguridad.

² por favor, *please*. Haga Vd. el favor de (*with inf.*), *Please* . . .
Note: Tenga Vd. la bondad de (*with inf.*), *Kindly* . . .

³ Note: sacarse la raya, *to part one's hair*. Variants: hacerse la raya; partirse el pelo.

⁴ quemarse las cejas, *to burn the midnight oil*.

comida iremos a divertirnos un poquito en el cinematógrafo.¹

— Eso es. Recojamos nuestros libros ahora y salgamos, pues a las nueve en punto el profesor² empieza a pasar lista.

5

— Vamos.

Cuestionario

1. ¿Qué hora es? 2. ¿A qué hora se despierta Vd. por lo común? 3. ¿Espera Vd. a que suene el despertador para levantarse? 4. ¿Cómo dormimos cuando no oímos¹⁰ el despertador? 5. ¿Qué nombre le damos al que duerme demasiado? 6. ¿Qué tendrá que hacer Pepe si no quiere faltar a la clase? 7. ¿A dónde vamos para asearnos? 8. ¿Necesita Vd. mucho tiempo para asearse? 9. ¿Cómo le ayuda Juan a Pepe? 10. ¿Cómo es mejor afeitarse,¹⁵ con una navaja de afeitar ordinaria o con una maquinilla de afeitar? 11. ¿Cómo se dice en español *Please take it out for me*? 12. ¿Para qué sirve el cepillito de dientes? 13. ¿Para qué sirve el peine? 14. ¿Con qué se seca Vd. la cara y las manos? 15. ¿Cómo se dice en español²⁰ *Don't mention it*? 16. ¿A dónde baja Vd. cuando ha concluido su aseo? 17. ¿Para qué bajan Vds. al comedor? 18. ¿Qué hace Vd. después de desayunarse? 19. ¿Cuántas clases tiene Vd. por día? 20. ¿Son ellas consecutivas o vienen a intervalos? 21. ¿Cómo está arreglado el ho-²⁵ rario de Vd.? 22. Traduzca Vd. al español *I manage to*

¹ Note: The shortened form *cine* is also used. Cf. our "movies."

² *Profesor*, -ora is the title given to a teacher in a high school (*instituto*) as well as to an instructor or assistant professor in a university. *Catedrático* means a university professor holding a chair (*cátedra*) in some subject, and *maestro*, -a is the title given to a grammar school teacher.

get along. 23. ¿Qué hacen algunos alumnos para salir bien de sus exámenes? 24. Después de las clases, ¿cómo pasa Vd. el resto del día? 25. ¿A qué hora empieza a pasar lista el profesor?

5

Tema

— At what time did you wake up, John?

— A good while ago.

— Why? Don't you usually wait for¹ the alarm clock to ring²?

10 — But it has already rung, Joe. When I got up, I wanted to wake you, but you did not hear me; so I imagined that you did not have to go to class this morning, and that you wanted to sleep.

— No, I have a class at eight and I don't wish to "cut."
15 Have you dressed (yourself)?

— Yes. If you make your toilet immediately, I shall wait for you. Do you wish me to help² you?

— Yes, please.

— Well, here is the safety razor that I have taken out
20 of the case. Now, while you fill the basin with warm water and shave (yourself), I shall look for the towel, the tooth brush and the soap, so that you can² brush your teeth, wash your face and hands, dry them and finish your toilet in a moment.

25 — Will you please pass that comb to me?

— Here it is.

— Many thanks.

— Not at all.

— How are we going to enjoy ourselves to-night, John?

¹ a que.

² Mood?

— After dinner we can go to the moving-picture theater, can't we ¹?

— Of course. Now let us see what we have to do to-day.

— I have classes from eight o'clock until noon and from one until four in the afternoon. 5

— I think that your schedule is very badly arranged. I have only four classes a day, all in the morning, and after lunch I have nothing to do.

— With that schedule you must have enough time to enjoy yourself. 10

— Yes; and I imagine that you have to burn the midnight oil and get up early in order to prepare your lessons.

— No, because my classes are not consecutive, and although I do not do what you think, I manage to get along.

— But let us go to class ² now. It is eight o'clock sharp ¹⁵ and the professor must already have begun ³ to call the roll.

— Wait for me; I want to gather up my books.

EJERCICIO II

LA HABITACIÓN

20

Diálogo

— ¿Dónde está situada su habitación, Pepe?

— En el tercer ⁴ piso. Todavía hay que subir tres tramos de escalera, unos cien peldaños.

¹ ¿no es verdad?

² Def. article.

³ "must . . . begun," **ya debe haber empezado.**

⁴ **tercer, fourth**, since our 'first floor' is called **piso bajo** in Spain, and our 'second' is their **primero**. Usually the **piso principal** is our 'second floor' and in this case their **primer piso** becomes our 'third.'

— ¿Hemos llegado?

— Sí.

— ¡Hombre! Bien dice su amigo Juan, que él se está volviendo atleta a fuerza de subir y bajar.

5 — Es verdad; pero, dejándonos de bromas,¹ ¿no encuentra Vd. estos cuartos de su agrado?

— ¡Ya lo creo! Vds. tienen aquí todas las comodidades que se pueden desear; y no debemos olvidar que no es muy fácil hallar una habitación con ventanas que den al
10 patio de recreo, como la de Vds. ¿Cuántas piezas tiene?

— Tres: dos alcobas² y un estudio, con mobiliario muy sencillo, como Vd. ve. Ésta es mi alcoba.

— A ver, ¿qué tiene Vd. ahí?

— Una cama, una cómoda, un armario, un velador, una
15 silla y un espejo.

— ¿Qué hay en los cajones de esta cómoda?

— Ropa blanca, nada más.

— ¿Y en aquel tocador?

— Unos artículos de tocador: cepillo de cabeza, cepillo
20 de uñas, cepillo de ropa, peine, etc.

— Dígame, ¿tiene Vd. todavía aquel traje³ que me gustaba tanto?

— Aquí está, en este armario. En cuanto⁴ a los muebles del estudio, tenemos dos escritorios, una mesita,
25 dos estantes para libros y varias poltronas, además de un diván y una alfombra. Fíjese⁵ Vd. en los cuadros

¹ dejándonos de bromas, *joking aside*.

² Variants: dormitorio; cuarto de dormir. ³ Variant: terno.

⁴ Variants: tocante a; respecto a; por lo que corresponde a; lo que es a; en punto a; a propósito de; concerniente a; en lo que toca a.

⁵ Variant: reparar en.

que están colgados en las paredes. ¿Qué tal le parecen¹?

— Sumamente artísticos. Tiene Vd. muy buen gusto en las cosas de arte, Pepe.

— Gracias.

— ¡Y qué calendario más bonito es aquél! ¿Dónde lo compró?

— En ninguna parte: fué un regalo. ¿Ve Vd. aquí el botón para encender y apagar la luz?

— Sí, ya me fijé al entrar en que la habitación está alumbrada con luz eléctrica y calentada con calefacción a vapor.² No cabe duda, aquí se está muy bien.

Cuestionario

1. ¿Dónde está situado este cuarto? 2. ¿Cuánto hay que subir para llegar aquí? 3. ¿Qué dice el amigo Juan acerca de su habitación? 4. ¿Cómo se dice en español *joking aside*? 5. ¿Por qué encuentra el amigo de Pepe los cuartos de su agrado? 6. ¿A dónde dan las ventanas de este cuarto? 7. ¿Cuántas piezas tiene la habitación de Vd.? 8. ¿Cuáles son? 9. ¿Cómo es el mobiliario? 10. Describa Vd. el mobiliario de su alcoba. 11. ¿Qué hay en los cajones de la cómoda? 12. ¿Qué artículos de tocador tengo yo? 13. ¿Dónde guardamos nuestros trajes? 14. En cuanto al estudio ¿cuáles muebles hay? 15. Yo quiero que Vds. se fijen en los cuadros de esta sala. ¿Qué quiero yo que Vds. hagan? 16. Traduzca Vd. *How do you like my suit*? 17. ¿Por qué dice el amigo que Pepe tiene muy buen gusto en las cosas de arte?

¹ ¿Qué tal le parecen? *What do you think of them? How do you like them? (How do they seem to you?)* Variant: ¿Qué tal los encuentra (halla) Vd.?

² Calorífero, radiator.

18. Diga Vd. en español *What a pretty calendar that is!*
19. ¿Dónde compré yo el calendario que le gusta tanto a Vd.? 20. ¿Con qué está alumbrada esta habitación?
21. ¿Por medio de qué se enciende y se apaga la luz?
22. ¿Con qué está calentada la habitación?

Tema

— Have we not arrived yet?

— No, this is the third floor and we have to go up one flight more.

- 10 — Goodness, how many steps there are! Do you want me to become¹ an athlete?

— Well, joking aside, if your apartment were² situated like ours, you would become an athlete from³ going up and down.

- You are right. But I think that I should like it
15 because here I should find everything to my liking and I should have all the comforts that I might⁴ desire²: windows which face the court, rooms well lighted and well heated, etc.

- Now tell me, have you noticed our furniture? What
20 do you think of it? Do you like it?

— Yes indeed. I like it very much, and I think that your pictures are very pretty. The furniture that we bought is very plain.

— What did you buy?

- 25 — The same that you have here. In the study we have two writing tables, two bookcases, several armchairs, a sofa and a carpet. As to the furniture of the bedrooms, each one has a bureau, a bed, a bedside table, a mirror, a dressing table and a chair.

¹ Mood?

² Past subjv.

³ a fuerza de.

⁴ Omit.

— By the way, do you know where your friend bought the calendar that he had on the little table?

— He didn't buy it anywhere. Have you forgotten that it was a present?

— That is true. 5

— Are those toilet articles yours?

— Yes; I have a clothes brush, a hair brush, a nail brush and a comb.

— And what have you in that wardrobe?

— My new suit, that's all.¹ 10

— Well, as I have said, I believe that you have a very good apartment.

— Yes indeed. We are very comfortable here, and we can study as much as we like² and have a good time also. 15

EJERCICIO III

TRABANDO AMISTADES

Diálogo

— Oiga, Pepe, ¿ ve Vd. a aquella señorita que está sentada en el rincón? 20

— Sí, hace una hora que la estoy mirando. ¡ Hombre, qué simpática! ¿ La conoce Vd.?

— ¡ Ya lo creo!

— Conque, ¿ quiere Vd. presentarme a ella?

— Pero no habla español muy bien. 25

— Lo mismo da.

— Sígame.

¹ nada más.

² queramos.

— Ya voy. (*Los dos se acercan a la señorita Smith.*)

— Señorita, permítame presentarle a Vd. mi amigo el señor Valera.

— Mucho gusto en conocerle.

5 — Servidor de Vd.

— Vd. tendrá que ser muy indulgente conmigo, Sr. Valera, ya que no tengo el placer de estar versada en su idioma, y a veces me es difícil expresarme y hacerme entender.

10 — De ningún modo, señorita; a mi parecer, Vd. habla español muy bien.

— ¡ Ya! ¿ Me querrá Vd. adular?

— ¡ Por supuesto que no! Todo el mundo me ha hecho elogios de Vd.

15 — Vd. es muy amable.

— Pero, ¿ cuánto tiempo hace que estudia Vd. el español?

— Desde hace un año.

— ¿ De veras? Pues Vd. lo habla muy bien para tan
20 poco tiempo.

— Es que siendo niña, aprendí un poquito con mi padre que había viajado mucho y había estado en España.

— Ya entiendo. A propósito, señorita, si no estoy equivocado, Vd. es muy aficionada al canto, ¿ verdad?

25 — Sí, muchísimo.

— Y tiene una bella voz.

— Eso no.

— Sí, lo sé de buena tinta.¹

— ¿ Y por quién?

30 — Por su hermano mismo.

¹ saber de buena tinta, *to have it on good authority*. Variant: *saber de buena fuente*.

— Pero ¡ cómo se atreve ese pícaro a decir semejantes tonterías!

— Nada de eso; es que Vd. es demasiado modesta.

— ¿ Mande Vd.¹?

— Decía que Vd. tiene demasiada modestia.

5

— ¡ Tal vez! Pues, caballeros, lo siento mucho pero tengo que despedirme de Vds. Hasta la vista,² Sr. Valera, y no se olvide que mi casa es de Vd. y que tendremos mucho gusto en verle otra vez.

— Hasta luego,² señorita; le aseguro que el gusto será mío.

Cuestionario

1. ¿ Cómo se llama la señorita que está sentada en el rincón? 2. ¿ La conoce Vd.? 3. ¿ Quién quiere presentarme a ella? 4. ¿ Qué quiere decir la palabra *sim- 15*
pático? 5. ¿ Sabe hablar español bien la señorita Smith? 6. Traduzca Vd. al español *It makes no difference; Follow me; I'm coming.* 7. ¿ Quiénes se acercan a la señorita? 8. Presénteme Vd. 9. ¿ Qué dirá la señorita cuando Vd. me presente? 10. ¿ Qué responderé yo? 11. ¿ Por qué 20
tendré que ser muy indulgente? 12. ¿ Qué le es difícil a Vd.? 13. ¿ Qué le dijo Vd. a la señorita Smith cuando ésta declaró que le era difícil hacerse entender? 14. ¿ Qué contestó ella? 15. ¿ Cómo se dice en español *Of course not*? 16. ¿ Cuánto tiempo hace que esta clase estudia el 25
español? 17. ¿ Cómo lo hablan Vds. para ese tiempo?

¹ ¿ Mande Vd.? (*I beg (your) pardon?*)

² **Hasta la vista**, *Good-by (till we meet again)*; *Au revoir*. **Hasta luego**, *Until soon; I'll see you later (in the day)*. Similar expressions: **Hasta más ver**; **hasta mañana**; **hasta la tarde**; **hasta la noche**, etc.

18. ¿Cuándo y con quién lo aprendió la señorita Smith?
 19. ¿Cómo se dice en español *By the way*; *If I'm not mistaken*?
 20. ¿A qué es aficionada su hermana de Vd.?
 21. ¿Qué tal voz tiene? 22. ¿Por quién sé que la
 5 señorita Smith tiene una bella voz? 23. Traduzca Vd.
 al español *I beg your pardon*? 24. ¿Cómo se despidió
 la señorita? 25. ¿Qué respondieron Vds.?

Tema

- Do you know that young lady?
 10 — I don't see her.
 — There she is, in the corner.
 — Yes indeed! How charming she is!
 — Do you wish me to introduce you to her?
 — Yes, if she speaks Spanish.
 15 — Follow me.
 — I'm coming. (*Joseph introduces his friend to Miss Smith.*)
 — I am very glad to meet you, Mr. Valera.
 — I am glad to meet you.¹
 20 — You will have to be very indulgent with me, Mr. Valera, since it is difficult for me to speak your language.
 — Not at all. You know that I would not venture to flatter you, and I must say that, in my opinion, you speak it very well.
 25 — You are very kind.
 — Have you been studying Spanish for a long time?
 — One year; but my father traveled a great deal and has been in Spain, and I learned a little from him when I was a child.

¹ Translate 'your servant.'

— By the way, I have it on good authority that you are also very fond of singing and that you have a beautiful voice.

— No, permit me to explain (myself). It is true that I am fond of singing, but as for my voice . . . 5

— I understand; you are too modest.

— I beg your pardon?

— I said that you say that through modesty, because if I am not mistaken, your brother himself told me.¹

— Well, gentlemen, I must say good-by to you now. 10

— We are sorry that you are taking² leave of us so soon.

— You will come to see us some time, won't you³ ?

— Indeed! We assure you that we shall be very happy to do so.

— The pleasure will be ours. 15

EJERCICIO IV

CORTESÍA ESPAÑOLA

Diálogo

— ¿Nunca ha oído Vd. decir que los españoles son la gente más cortés del mundo? 20

— ¡Ya lo creo! y no solamente los españoles sino también los hispanoamericanos y demás gente de habla española. No se puede menos de admirar sus modales. ¡Qué caballerosos son y cuántas expresiones cariñosas y gentiles tienen! Tome, por ejemplo, sus saludos y fórmulas de cortesía. ¿Nunca se ha fijado Vd. en la respuesta que se da cuando se le pregunta a uno su nombre?

¹ Supply 'it.'

² Mood?

³ ¿no es verdad?

— Sí, se da el nombre y se añade: “Servidor de Vd.”¹
Ésta es también la fórmula usada a veces en contestación a la frase: “Tengo mucho gusto en conocerle a Vd.”

— Tratando de eso, me viene a la imaginación lo que me contaba un amigo mío español.

— ¿Qué?

— Pues, durante su primera estancia en los Estados Unidos, en ocasiones como las referidas, tenía él la costumbre de traducir literalmente la expresión: Servidor
10 de Vd.; de lo que todo el mundo se sonreía.

— ¡Eso sí que está bueno²!

— Oiga, también me decía que varias veces, al entrar en el comedor dijo: “¡Buen provecho³!” y a nadie se le ocurrió invitarle, como se acostumbra en nuestro país:
15 “¿No quiere Vd. comer con nosotros?”, “¿Vd. gusta?” etc., etc.; sino que todos siguieron comiendo como si tal cosa,⁴ sin hacerle caso.

— ¡Claro! Ello es que las costumbres de un país varían de las de otro; pues, según el proverbio: en cada tierra
20 su uso y en cada casa su costumbre⁵; y los norteameri-

¹ Note: A polite way of answering favorably the question: ¿Cómo está Vd.? is **Bien, para servir a Vd.** Answering requests like **Dispense Vd.**, *Excuse me*, one might say: **No vale la pena**, *It isn't worth the trouble; don't mention it.* Notice also the following ways of greeting a person: between gentlemen, **A la orden de Vd.** (*At your service*), **Servidor de Vd.** (*Your servant*); gentleman to lady, **A los pies de Vd.**, señora or señorita (*At your feet, madam or miss*); lady to gentleman, **Beso a Vd. la mano, caballero** (*I kiss your hand, sir*).

² ¡Eso sí que está bueno! *That is certainly a good one!*

³ ¡Buen provecho! *May it do you good; May you have a good appetite; May you enjoy your dinner*, greeting given to persons eating.

⁴ como si tal cosa, *unconcernedly; as if nothing had happened.*

⁵ En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre, *Other lands, other customs.*

canos hacen caso omiso de muchas cosas que para nosotros los españoles son imprescindibles.

— Pero no lo hacen de intento.¹

— Ah, pues eso se cae de su peso.²

Cuestionario

5

1. A su parecer, ¿cuál es la gente más cortés del mundo?
2. ¿Qué puede decirse de la demás gente de habla española?
3. ¿Qué no se puede menos de admirar?
4. ¿Qué expresiones de cortesía tienen los españoles?
5. Traducción de *I did not notice that expression*.
6. ¿Qué ¹⁰ respuesta se da cuando se le pregunta a uno su nombre?
7. ¿Qué quiere decir *Servidor de Vd.*?
8. ¿Cuándo puede usarse esta fórmula también?
9. ¿Cómo se dice en español *a Spanish friend of mine*?
10. ¿Qué hacía el amigo español durante su primera estancia en los Estados Uni- ¹⁵ dos?
11. ¿Qué hacía todo el mundo cuando él traducía literalmente esas expresiones?
12. Traduzca Vd. *That is certainly a good one!*
13. ¿Qué decía el amigo al entrar en el comedor?
14. ¿Cómo acostumbran los españoles invitar sus amigos a comer?
15. ¿Qué hicieron todos? ²⁰
16. ¿Qué dice el proverbio acerca de las costumbres de los varios países?
17. Traducción de *We Americans disregard those things*.
18. Traducción del modismo *That's self-evident*.
19. Literalmente, ¿qué quiere decir el modismo *eso se cae de su peso*?
20. ¿Por qué nosotros los ²⁵ norteamericanos hacemos caso omiso de muchas expresiones de cortesía?

¹ Variants: adrede; a (or de) propósito; (de) exprofeso.

² *eso se cae de su peso, that's self-evident; that's understood (that falls of its own weight).*

Tema

Madrid, October 25, 19 . . . ¹

My dear friend :

I have always heard that the Spaniards are courteous
5 and I find that my Spanish-American friends are as polite
as the Spaniards whom I know. I cannot help admiring
their manners. They use many formulas of courtesy which
we cannot translate literally. Have you noticed the reply
that a person gives when one asks him his name? After
10 giving his name, he adds, "Your servant," and they use the
same formula on being introduced to a person, after saying,
"I am happy to meet you." Of course, in our country
we don't use these formulas of courtesy, but you know that
the customs of one country differ from those of another.

15 I have a Spanish friend here who has been in the United
States, and there comes to my mind what he said of his
stay there. He said that in the United States, he had
the habit of translating these expressions literally and that
when he used them, everybody smiled. When on enter-
20 ing the dining room he said: "May you enjoy your din-
ner," it did not occur to any one to answer. They paid
no attention to him and continued eating unconcernedly.
I told him "Other lands, other customs" and that we
Americans disregard things which are indispensable to
25 Spaniards. It is self-evident that we do not do it inten-
tionally.

I cannot tell you any more just now. Write to me often
and don't forget to present to your family the respects
of your affectionate friend,

Paul

30

¹ Madrid, 25 de octubre de 19 . . .

EJERCICIO V

LA CASA DE HUÉSPEDES

Diálogo

— ¿A qué hora se sirven las comidas en la casa de huéspedes?

5

— Ya se lo diré.¹ El desayuno se sirve a las siete, el almuerzo al mediodía, y la comida (principal) a las seis en punto. El domingo hay una variación en el horario: nos desayunamos a las siete y veinticinco, almorzamos a las doce y media, y tomamos la comida generalmente a las seis menos cuarto.

— Y ¿podría Vd. darme una idea de la cocina?

— Ya lo creo. Se come muy bien. En la primera comida, tomamos algún *cereal*, tostadas, huevos fritos, revueltos o pasados por agua, jamón, toronjas, pan y mantequilla, y naturalmente café con leche o un vaso de leche solamente. En cuanto al almuerzo, primero viene la sopa de pollo, judías, arroz o fideos; después un plato de carne o una tortilla, una ensalada, frutas, y café o chocolate. En la comida hay entradas como . . .

20

— ¿Principios también?

— ¡Por supuesto! principios y postres. De ordinario sirven algo como sardinas y aceitunas; después vienen biftec, o pescado y ensalada, y terminados éstos, siguen los postres: queso con galletas, y frutas, como naranjas, manzanas, ciruelas, duraznos, uvas, fresas, etc., etc. De

¹ Ya se lo diré, *I'll tell you*. Ya with positive verb means *already*, *now*, and sometimes has merely an intensive meaning; with a negative verb it usually means *no longer*. Note: Ya no sirve, *It is of no further use*; ya no, *no more, no longer*.

vez en cuando¹ nos sirven también pasteles, tortas y helados.

— ¡Magnífico! ¡Hombre, ya se me está haciendo la boca agua²! Quisiera tomar mis comidas con Vd. si no tiene inconveniente.

— ¡Más honor no podría proporcionarme!

— ¿Cuánto se paga?

— Siete pesos cincuenta (centavos) por semana, o un peso veinticinco diario.

10 — Muy moderado puede decirse que está. La comida se sirve como a las seis, ¿verdad?

— A las seis poco más o menos.

— ¿Y qué hora es en su reloj³?

— Las seis y pico, pero llegaremos a tiempo.

15 — Pues, vámonos.

Cuestionario

1. ¿Cuántas comidas por día hay en su casa de huéspedes?
2. ¿Cómo se llaman las comidas de la mañana, del mediodía y de la noche?
3. ¿A qué hora se sirven?
- 20 4. ¿Qué variación hay en el horario el domingo?
5. ¿Cómo se dice en español *The table is good*?
6. ¿Qué sirven en la primera comida?
7. ¿Qué sirven en el almuerzo?
8. Dígame en qué consiste la comida principal.
9. Traduzca Vd. *of course* al español.
10. ¿Qué quiere
- 25 decir *principios* y *postres*?
11. ¿Qué hay para principios?
12. ¿Cómo se dice *from time to time*?
13. Nombre Vd.

¹ Variant: de cuando en cuando.

² Ya se me está haciendo la boca agua, *My mouth is beginning to water.*

³ Variants: ¿Qué hora es por su reloj? ¿Qué hora marca (or tiene) su reloj?

algunos postres. 14. ¿Por qué se le hace la boca agua al amigo? 15. ¿Cómo se dice *If you have no objection?* 16. ¿Cuánto se paga en su casa de huéspedes? 17. A su parecer, ¿es moderado eso? 18. ¿Cómo se dice *about six o'clock?* 19. ¿Qué hora es en su reloj? 20. Traduzca *Vd. a little after six o'clock.*

Tema

— Is the table good in the boarding house where you take your meals?

— If you wish, I shall be very glad to give you an idea ¹⁰ of what they serve us.

— If you don't mind.

— Of course not. They serve three meals a day: breakfast at seven o'clock sharp, luncheon at noon and dinner at six in the evening. For breakfast they give us generally ¹⁵ grape fruit, fried, scrambled or soft-boiled eggs, bread and butter and coffee or a glass of milk; at luncheon they serve soup, a plate of meat, salad, fruit and coffee. At dinner, as entrées, they serve us usually sardines, cantaloupe and olives, and as principal dishes, fish, meat, and salad. The ²⁰ desserts consist of ¹ cheese, crackers and fruit. Occasionally they serve us pies, cakes and ice cream. We pay seven dollars and a half per week.

— Fine! My mouth waters when you talk of so many good things. ²⁵

— And what do you think of the price?

— In my opinion, it is very moderate.

— You said that you were thinking about taking your meals here, did you not?

¹ en.

— Yes.

— Well, in order that you may ¹ see if the cooking is to your taste, I invite you to dine with me this evening.

— Thanks for the honor that you do me. You are very kind.

— The honor will be mine, I assure you. It is a little after six o'clock by my watch. What time is it by yours?

— Approximately the same.

— Well, we can go. Yesterday I arrived late, but we shall be ² on time to-day.

EJERCICIO VI

EN LA MESA

Diálogo

— ¡Al fin! Estoy harto de restaurantes y hoteles y me perezco por comer algo que sea de mi gusto. (*Suena la campanilla y la criada anuncia: "Señores, la comida está en la mesa."*) ³ *Los señoritos entran.*)

— A ver, ¿dónde nos sentamos?

— Por allí hay una mesa desocupada. (*Los dos saludan a sus compañeros.*) ¿Qué tal, amigos? ¡Buen provecho!

— Oiga, Juan, tome Vd. asiento dondequiera, que luego vendrán a servirnos.

— ¡Que vajilla más brillante! ¡Aquí sí que le dan a uno ganas de comer!

— Yo voy a tomar un vaso de agua porque tengo sed. Haga el favor de pasarme ese jarro.

— ¡De buen grado!

¹ Mood? ² llegar. ³ la comida está en la mesa, *dinner is served.*

- Mil gracias.
- No hay de que. Voy a llamar al mozo. ¡Hola, mozo!
- ¡Ya voy! ¿Qué desean los señoritos?
- ¿Qué hay de bueno hoy? 5
- Aquí tienen Vds. la lista de platos y pueden escoger por sí mismos.
- Pues, tráiganos lo mejor que haya en la lista. Sólo no se olvide que yo quiero la carne bien asada.
- Y yo poco asada. También un racimo de uvas, unas 10 tajadas de piña, un pedazo de melón y una taza de café solo.
- ¡Está bien!
- ¿Sabe Vd., Pepe, que yo tomo el café sin azúcar?
- ¡Qué tontería! 15
- Aquí vuelve el mozo.
- Sírvasse Vd., Juan, y no ande con cumplidos.
- ¡Toma! me falta el tenedor y el cuchillo.
- Ahí están en su servilleta con la cuchara y la cucharita. ¿Quiere Vd. mostaza? 20
- Gracias.¹
- ¿Se le ofrece algo más?
- No, gracias.¹
- Tenga la bondad de pasarme la sal y la pimienta, y si no le molesta, también el vinagre y el aceite. 25
- Aquí tiene Vd. todo, incluso el salero y el pimentero.
- ¡Caramba!
- ¿Qué hay?
- Se me ha derramado un poco de café en el mantel mientras mondaba esta naranja. 30

¹ Note: In cases like this *gracias* means *yes, thank you*, and *no, gracias*, *no, thank you*.

— Pierda Vd. cuidado. (*Después de la comida.*)
¡ Hombre, he comido por cuatro¹! ¿ Hay que dar propina al mozo cuando nos traiga la cuenta?

— No; ésta no es una fonda. No hay cuenta y no es de rigor la propina.

— Tenía Vd. razón; se come muy bien aquí.

— Sí, pero en cuanto a comida, siempre es verdad que no hay como la del hogar.²

— Bueno, pero ése es otro cantar.³

10

Cuestionario

1. ¿ Dónde prefiere Vd. comer, en el restaurante o en la casa de huéspedes?
2. ¿ Dónde puede uno comer cuando está harto de restaurantes?
3. ¿ Cómo se dice *I'm dying to eat something that I like*?
4. ¿ Qué anuncia la criada cuando suena la campanilla?
5. ¿ Cómo saluda Vd. a sus compañeros al entrar en el comedor?
6. ¿ Cómo es la vajilla de su mesa de Vd.?
7. ¿ Por qué le dan a Vd. ganas de comer allí?
8. ¿ Tiene Vd. apetito cuando se sienta a la mesa?
9. ¿ De qué fórmulas se sirve Vd. cuando le pide algo a alguien?
10. Traduzca Vd. *With pleasure* y *Not at all*.
11. ¿ Cómo llama Vd. al mozo?
12. Repita Vd. la conversación entre el mozo y los parroquianos.
13. ¿ Cómo prefiere Vd. la carne?
14. ¿ Cómo toma Vd. el café, solo, con azúcar o sin azúcar?
15. ¿ Cómo se dice en español *Don't stand on ceremony*?
16. Nombre Vd.

¹ comer por cuatro, *to eat (very) heartily; to overeat*. Variant: comer como un buitre (*vulture*), *to eat excessively; to gorge*.

² no hay como la del hogar, *there is no meal like the one taken at home*. Note: no hay como el hogar, *there is no place like home*.

³ ése es otro cantar, *that's a different story; that's a horse of a different color*.

las cosas que se necesitan para comer. 17. ¿Cómo se dice *Do you wish anything else?* 18. ¿Qué se necesita para el condimento de la comida? 19. ¿Qué le pasa a Vd. mientras monda una naranja? 20. ¿Hay que dar propina al mozo cuando trae la cuenta? 21. ¿Dónde es de rigor dar la propina? 22. Traduzca Vd. *There is no place like home* y *That's a different story*.

Tema

— Let us go in. I think that dinner is ready because the bell has rung. 10

— Very well. Let us sit at that vacant table.

— Look, our companions are greeting us.

— Hello, friends!

— Is the waiter coming to serve us, John?

— We shall have to call him. Here he comes. 15

— Tell him to bring¹ us a pitcher of water; I am very thirsty.

— What do you wish, gentlemen?

— Choose the best that there is on the menu and bring it to us. 20

— Very well.

— Are you hungry, Joe?

— Yes, very.² I shall eat very heartily.

— I shall be glad to eat something, too. Hello, waiter!

— I'm coming. 25

— I had forgotten to tell you that I want the meat rare and that my friend wants it well done.

— Now let us serve ourselves and let us not stand on ceremony. If you need anything, don't forget to ask me for it. 30

¹ What mood and tense?

² mucho.

— Heavens! Did you notice what I was ¹ doing?

— Were ¹ you taking your coffee without sugar? Never mind: that has happened to me many times.

— My, how good the cooking is! Although it is not necessary, I am going to give the waiter a good tip when he returns ² with the bill.

— I forgot to tell him to bring ² me a cup of black coffee.

— In my opinion, there is no place like home for ³ coffee.

— Of course! That is self-evident.

10 — Waiter, please bring me the sugar and a teaspoon. Many thanks.

— Not at all.

— I should like ⁴ to go to the “movies” with you after dinner, John, but I have some lessons to ⁵ prepare for to-
15 morrow.

— Well, that’s a different story.

EJERCICIO VII

EFFECTOS PERSONALES

Diálogo

20 — ¿Cabrán todas mis cosas en este baúl, Pepe?

— No es fácil, pero ya veremos. ¿Dónde quiere Vd. que ponga este sombrero ⁶?

— Démelo a mí; lo pondré en la sombrerera.

¹ estaba.

² What mood and tense?

³ para.

⁴ quisiera.

⁵ que.

⁶ Note: sombrero (de paja) (de jipijapa), (*straw*) (*Panama*) *hat*; sombrero de copa, *silk hat*; equivalents in slang, *tubo*, *chimenea* (“*stove-pipe*”); sombrero hongo, *derby hat*; *clac*, *opera hat*; *gorra*, *cap*.

— Aquí tiene Vd. los cuellos. Bastante chillona encuentro esta corbata, Juan.

— Sí; por eso no la llevo nunca.

— ¿Cuándo se mandó Vd. hacer este traje?

— ¿Cuál, el pardo?

5

— El mismo.

— Hace poco tiempo. Ya parece viejo, ¿verdad?

— Pues, el chaleco está casi nuevo, pero el pantalón¹ parece que se ha gastado muy pronto.

— Y las mangas de la chaqueta están demasiado largas. 10
Páseme Vd. ese otro pantalón sin vueltas. Gracias.

— No hay de que.

— ¿A que² Vd. no adivina quién me regaló este cinturón?

— ¿A que² sí?

15

— Adelante.³

— Su novia.

— No; un compañero de clase. Fíjese; tiene hebillas de plata con mis iniciales grabadas. Es bonito, ¿verdad?

20

— ¡Y tanto!

— Ahora, Pepe, en la percha están colgados el sobretodo, la americana y el impermeable. ¿Me hará Vd. el favor de dármelos?

— Con mucho gusto. ¿Qué contiene este bulto?

25

— No sé; desenvolvámoslo. Es ropa interior, camisas, puños, pañuelos de seda, varios pares de calcetines y ligas.

¹ Also in the plural: pantalones.

² (Apuesto) a que Vd. no . . . (a que sí), *I bet you won't . . . (I will)*. Note: ¿Cuánto va? *How much do you bet?*

³ Adelante, *Go ahead; Come on; It's a bet.*

— ¿Dónde estarán¹ mis guantes?

— No los he visto. ¿Lleva Vd. esta camiseta de punto en el invierno, Juan?

— Pues, Pepe, ¿sabe Vd. lo que dicen los españoles?

5 “Ande yo caliente y ríase la gente.”²”

— Tiene Vd. razón.

— Haga el favor de pasarme esos zapatos.

— ¿Los sin cordones?

— Los mismos, y los chanclos también, si Vd. no tiene
10 inconveniente. Eso es. Ahora, déme Vd. esas cosas que están sobre el tocador, por favor.

— Aquí lo tiene Vd. todo: reloj y cadena de oro, pluma estilográfica, libro de memorias, pitillera³ y portamonedas.

— ¡Cuidado con ese último, amigo!

15 — No se apure Vd.; ¡está vacío!

— ¿Y no tiene Vd. reloj-pulsera y sortija?

— No hay tales carneros.⁴

Cuestionario

1. ¿Cabrán este libro en el bolsillo de mi chaqueta?

20 2. ¿Con qué nos abrigamos la cabeza? 3. ¿Dónde se guarda el sombrero? 4. ¿Qué llevamos alrededor del

¹ Remember that the future tense may also express conjecture or probability. Cf. ¿Dónde estará mi hermano? *I wonder where my brother is, Where can my brother be?* Estará en casa, *He must be home, I suppose he is home;* Habrá salido, *He must have gone out; He has gone out, I suppose.*

² Ande yo caliente y ríase la gente, *Let people laugh, provided I am warm.*

³ Note: cigarrera, (*pocket*) cigar-case; petaca, cigar-case, tobacco-pouch.

⁴ No hay tales carneros, *Nothing like that! There is no such thing! Far from it!*

cuello? 5. Traducción de *gaudy tie*. 6. ¿Cuándo la lleva? 7. ¿De qué color es el traje que yo me mandé hacer hace poco tiempo? 8. ¿Cómo parece ya? 9. ¿Cómo son el chaleco y el pantalón? 10. ¿Qué puede decirse de la chaqueta? 11. ¿Prefiere Vd. el pantalón^s con vueltas o sin ellas? 12. ¿Cómo se responde cuando uno dice, "Gracias"? 13. ¿Cómo se dice en español *I bet you can't guess . . . y I bet I will*? 14. ¿Quién le ha regalado el cinturón a su amigo? 15. ¿De qué es la hebilla del cinturón? 16. ¿Qué está colgado en la percha? 17. Traduzca Vd. *Will you please give them to me*? 18. ¿Qué contenía el bulto? 19. ¿Con qué nos abrigamos las manos cuando hace frío? 20. ¿Cuándo se lleva la camiseta de punto? 21. ¿Qué dicen los españoles a propósito del vestir en el invierno? 22. ¿Con qué sujetamos¹⁵ los zapatos? 23. ¿Qué usamos sobre los zapatos cuando llueve? 24. Nombre Vd. las cosas que están sobre el tocador. 25. ¿Por qué no es preciso tener cuidado con el portamonedas? 26. ¿Lleva reloj-pulsera y sortija su hermana de Vd.? 27. ¿Qué modismo español quiere²⁰ decir *Nothing like that*?

Tema

— I should like you to unwrap¹ that bundle, Joe, if you don't mind. Give me the things that it contains, and I shall put them in this trunk. 25

— Very well. What are you going to do with this sweater, John? Do you intend to wear it?

— Of course. This is the fountain pen my classmate gave me. How do you like it?

¹ Past subjv.

— I find it very pretty. But that tie is certainly gaudy!
Where did you buy it?

— I didn't buy it; it is also a present.

— You have a fine suit here. When did you have it
made?

— Which, the brown one?

— Yes.

— It is only three months since I wore it for the first
time.

10 — Don't you like it?

— Not much. I don't like the sleeves, and the trousers
seem to me too long.

— How much did you pay for these shoes?

— Which ones, these?

15 — Yes.

— Ten dollars.

— I don't think they will wear out very quickly.

— Pass them to me, please.

— And the overshoes, too?

20 — If you don't mind.

— Not at all.

— I wonder where my belt is.

— It must be with your raincoat. I think you put it
there when you showed me the silver buckle.

25 — That is so. Now, please pass me the things that you
will find on the dressing table. There is a gold watch
and chain, a wrist watch and a wallet.

— Have you a ring, too?

— No; I don't like to wear rings.

30 — Here is your cigarette case.

— Pshaw!

— What is the matter?

- It is empty.
— Don't worry.

EJERCICIO VIII

ALGUNAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS

Diálogo

5

— ¿Cómo se llama Vd.?

— Me llamo Salvador¹ Santamaría Alabardero, servidor de Vd.

— ¡Hombre, qué nombre tan largo! ¡Ése sí que peca de prolijo²! Tómese la molestia de deletreármelo. 10

— Aquí tiene Vd. mi tarjeta.

— Gracias.

— No hay de que. No me extraña que Vd. lo halle un poquito largo, pero permítame explicarle el porqué.

— Bien puede.³ 15

— Nosotros los españoles tenemos la costumbre de llevar el apellido de ambos padres. En mi caso, por ejemplo, Salvador es mi nombre de pila,⁴ y Santamaría y Alabardero son los apellidos de mi padre y de mi madre respectivamente. A veces los dos apellidos se juntan con la con- 20
junción 'y' como sigue: Enrique Hernández y Valdés, o el segundo se indica solamente con la inicial, así: Enrique Hernández V. Respecto a las mujeres, basta decirle que

¹ Salvador, *Saviour*, a common Christian name in Spanish-speaking countries. Recall that *Jesús* is also used as a given name.

² peca de prolijo, *is excessively (or unpardonably) long*.

³ Bien puede, *Go ahead; You may; That's all right*, an expression used in acquiescence in requests, such as: *Con permiso de Vd., By your leave; Excuse me.* Cf. Ejerc. IV, 14, n. 1.

⁴ Note: *apodo* or *sobrenombre*, *nickname*.

al casarse una señorita conserva el apellido de su padre y añade el primero de su marido, anteponiendo a éste la preposición 'de.' Así el nombre de una señora podría ser Rosario Suárez de Reyes. ¿Entiende Vd.?

5 — ¡ Perfectamente !

— Además se me figura que Vds. los norteamericanos tienen mala opinión de nuestras costumbres, porque con frecuencia saltamos con ¹ un “ ¡ Jesús, María y José ² ! ” por ejemplo ; pero ésa, como otras exclamaciones por el
10 estilo, no obedecen a falta de reverencia, sino que son muy admisibles, y no deben ser tomadas a la letra.

— Ya entiendo. Ahora dígame por favor cuáles son las felicitaciones que los españoles se cambian en los días de fiesta.

15 — Con mucho gusto. En Navidad ³ se dice ordinariamente, “ ¡ Felices Navidades ! ” o “ ¡ Felices Pascuas ! ” y el día de Año Nuevo, “ ¡ Feliz Año Nuevo ! ” A estos saludos se puede contestar, “ ¡ Gracias, igualmente ! ” La víspera de Navidad, o Nochebuena, todos los miembros
20 de la familia procuran reunirse para celebrar juntos el nacimiento de Jesucristo, y la víspera del día de los Reyes los niños españoles esperan regalos de los Reyes Magos. El regalo de Navidad o de Año Nuevo se llama aguinaldo.

— Ya lo entiendo todo. Le agradezco mucho sus in-
25 formes.

— ¡ Siempre a sus órdenes !

¹ saltamos con un, *we exclaim.*

² ¡ Jesús, María y José ! (or, ¡ Jesús, José y María !) *For heaven's sake ! For mercy's sake !* Also: ¡ Ave María purísima !

³ Navidad or Navidades, *Christmas*. Full form: Pascua de Navidades. ¡ Felices Navidades ! or ¡ Felices Pascuas ! *Merry Christmas !* Pascua de Resurrección, *Easter*.

Cuestionario

1. ¿Cómo se llama Vd.?
2. Traducción de *This name is excessively long*.
3. Hágame el favor de deletrearle su nombre.
4. ¿Cómo se contesta en español a la expresión "Permítame Vd." o "Con permiso de Vds."?
5. ¿Cuáles apellidos llevan los españoles?
6. ¿Cómo se dice *We Spaniards*?
7. ¿Cuál es su nombre de pila?
8. ¿Cuál es su apellido?
9. ¿Cuál sería su nombre de Vd. según la costumbre española?
10. Dígame cómo cambia una señorita su nombre al casarse.
11. ¿Cuál es el nombre de su madre de Vd. según esa regla?
12. ¿Por qué tienen algunos norteamericanos mala opinión de las costumbres españolas?
13. ¿Por qué no deben ser tomadas a la letra las exclamaciones de los españoles?
14. ¿Cómo se dice en español *I understand*?
15. ¿Qué hacen los españoles los días de fiesta?
16. ¿Cómo se dice *Merry Christmas*, y cuándo se saluda así?
17. ¿Qué felicitación se da el día de Año Nuevo?
18. ¿Cómo se responde ordinariamente a estos saludos?
19. ¿Para qué procuran todos los miembros de la familia reunirse la Nochebuena?
20. ¿Qué esperan los niños la víspera del día de los Reyes?
21. ¿Cómo se llama el regalo de Navidad o de Año Nuevo?
22. Traduzca Vd. *We must not take these expressions literally*.
23. ¿En qué día viene la fiesta de Navidad?
24. ¿Cuál es la fecha del día de Año Nuevo?
25. ¿A quién dió Vd. un aguinaldo el año pasado?
26. ¿Quién le dió un aguinaldo a Vd.?
27. ¿Cuál es la fecha del día de los Reyes?
28. ¿Qué quiere decir "Nochebuena" en inglés?
29. ¿Cuál le gusta más a Vd., la fiesta de Navidad o la de Año Nuevo?
30. ¿Por qué prefiere Vd. esa fiesta?

Tema

100 Carrera de San Jerónimo,¹
Madrid,

Jan. 12, 19 . . .

5 Mr.² Robert Anderson,
175 Fifth Ave.,³
New York.

My dear friend :

Yesterday a friend of mine introduced me to a very
10 agreeable lady named Rosario Suárez de Reyes. I was
surprised that the name was so long and my friend explained
to me the reason. Before marrying, the lady's name was
Rosario Suárez Polentinos. Rosario is her given name,
Suárez is the surname of her father and Polentinos the
15 surname of her mother. Spaniards have the custom of
using the surnames of their parents, that is, of their father
and their mother. When Miss Rosario married, she re-
tained only her father's surname and added the surname
of her husband, preceded by the preposition **de**. This
20 custom explains a name which seems to us excessively
long. Some persons connect the two surnames with the
conjunction **y** and others merely write the second with the
initial. Spaniards also use expressions which seem to
indicate lack of reverence, but these are admissible and
25 should ⁴ not be taken literally. On holidays, Spaniards
exchange greetings that are very similar to ours; for ex-
ample, "Merry Christmas" and "Happy New Year."

¹ Carrera de San Jerónimo, 100, Madrid, 12 de enero de 19 . . .

² Sr. D. (Señor don) : see vocabulary.

³ Quinta Avenida, 175.

⁴ deberían.

It is strange that Spanish children expect ¹ presents on the eve of Twelfth-night when the Magi come, while our children receive them on Christmas.

To-morrow I shall write again. In the meantime believe ² me

5

Sincerely yours,
John Adams

EJERCICIO IX

EL CUERPO HUMANO

Diálogo

10

— ¿Por qué no asistió Vd. a la clase de español de esta mañana?

— Pues, dormí demasiado, y a la hora que me levanté ya era tarde para la clase. Vd. sabe que se me hace cuesta arriba ³ presentarme después que se ha empezado la lec- 15
ción. ¿Qué se hizo?

— Pues, el profesor nos interrogó acerca del cuerpo humano, eso es todo.

— Y para mañana, ¿qué hay?

— La misma lección.

20

— Entonces ¿me hará Vd. el favor de repasarla conmigo?

— ¡Con mucho gusto! Principiemos por la cabeza. ¿Sabe Vd. de qué se compone?

— Bueno, de pelo o cabellos, cara, orejas y cuello. Las partes principales de la cara son la frente, los ojos, la nariz, 25
las mejillas, la boca y la barba.

¹ Subjv.

² "believe . . . yours," le saluda su amigo y s. s., Q. L. B. L. M. (que le besa la mano): see Ejer. XXIV, 91, n. 2.

³ Se me hace cuesta arriba, *I dislike to; I hate to.*

— ¿Y cuáles son las partes que forman el ojo y la boca?

— El ojo está compuesto de las cejas, los párpados, las pestañas y la pupila o niña del ojo; y la boca se compone de los labios, la lengua, los dientes y el paladar. La garganta es la parte interior del cuello.

— ¡Muy bien! Ahora dígame cómo se llama el pelo que llevan algunos hombres en el labio superior y el que llevan en las mejillas.

— El primero se llama bigote y el segundo barba.

10 — ¡Bravo! ¿Y después?

— Después viene el tronco, que está formado de hombros, brazos, pecho, estómago, cintura y vientre; siguen al tronco las caderas, los muslos, las rodillas,¹ las piernas y los pies. La mano consta de cinco dedos que tienen los nombres siguientes: dedo pulgar, índice, dedo de enmedio, anular y meñique. En las extremidades de los dedos se encuentran las uñas, y el centro de la mano se llama palma.

— ¡Hombre! ¡Si Vd. sabe su lección al dedillo²! Vd. debe de estudiar con gran ahinco.

20 — A veces sí, pero no es siempre posible a causa de ciertos amigos que se meten en mi cuarto.

— ¡Claro! Pero si yo fuera Vd., los mandaría a paseo.

Cuestionario

1. ¿Por qué no asistió Vd. a la clase de español de ayer?
- 25 2. ¿Qué hora era cuando Vd. se levantó esta mañana?
3. ¿Cómo se dice en español *I dislike to appear in class after the lesson has begun?*
4. ¿Qué se hizo en la clase de

¹ Notice the different ways of saying *to kneel*: ponerse de rodillas; arrodillarse; hincar (or doblar) la rodilla; hincarse; ponerse (or postrarse) de hinojos.

² Variant: saber a macha martillo (*to know thoroughly*).

español de ayer? 5. ¿Ha repasado Vd. la lección de ayer?
6. ¿De qué se compone la cabeza? 7. ¿Cuáles son las
partes principales de la cara? 8. ¿Del ojo? 9. ¿De la
boca? 10. ¿Cómo se llama la parte interior del cuello?
11. ¿Qué llevan algunos hombres en el labio superior? 15
12. ¿En las mejillas? 13. ¿De qué partes está formado
el tronco? 14. ¿Dónde se hallan las rodillas, las piernas
y los pies? 15. ¿Cómo se llaman los dedos de la mano?
16. ¿Dónde están las uñas? 17. ¿Qué nombre se le da al
centro de la mano? 18. Traduzca Vd. *My, you know your* 10
lesson to perfection! 19. ¿Cómo hay que estudiar para
aprender? 20. Traduzca Vd. *I sent them about their business.*

Tema

— What did you do in the Spanish class this morning?
I am very sorry not to have been present. 15

— What happened to you?

— Why, nothing; only that I overslept because I did
not hear the alarm clock, and when I got up, it was too
late to go to class.

— I understand. I am like you. I dislike to appear in 20
class after the professor has called the roll. I prefer to
“cut.” This morning the professor told us the Spanish
names of the parts of the body and asked us questions
concerning them. To-morrow we shall have the same
lesson. I am going to review it now. Do you wish me 25
to ask ¹ you some questions?

— Yes; in that way I shall see if I have forgotten any-
thing.

— What are the chief parts of the head?

¹ hacer.

- Hair, face, ears and neck.
 — And of the face?
 — Forehead, nose, cheeks, mouth and chin.
 — I think that you have forgotten something. With
 5 what do we see?
 — The eyes.
 — And what are the parts of the mouth?
 — Tongue, teeth, and palate.
 — You have forgotten one. What do we open in order
 10 to speak?
 — The lips.
 — Of course. What do some men have on the upper lip?
 — Mustache.
 — Of what does the trunk consist?
 15 — It consists of shoulders, arms, chest, stomach, waist
 and abdomen; and beginning with the thigh, the parts
 that follow are the legs, knees and feet. I also know the
 names of the five fingers. Don't you think that I have
 this lesson at my tongue's end?
 20 — Yes indeed. You know it better than I.

EJERCICIO X

LA SALUD

Diálogo

- ¿Qué tal,¹ Juan? ¿Qué hay de nuevo¹?
 25 — ¡Salud!¹ ¿Cómo le va,¹ Pepe, bien?
 — Sin novedad,¹ gracias, ¿y Vd.?

¹ ¿Qué tal? (familiar), *How are you? ; Hello!* ¿Qué hay de nuevo? *What's the news?* ¡Salud! *Hello! Greetings!* ¿Cómo le va? *How goes it?* Sin novedad (or regular) *As usual or fairly well.*

— Pues, he estado algo indispuerto, y todavía no me encuentro restablecido por completo.

— ¡Lo siento mucho! Esta mañana yo también tenía un dolor de cabeza que por poco más me la rompe,¹ pero ya estoy regular. 5

— Me alegro. ¿No sabe Vd. que me he hecho daño?²

— ¿Y eso³?

— Pues, al clavar una tabla, me he dado un martillazo y me he dañado la mano, y al poco rato, al sacar punta a un lápiz, me he lastimado un dedo con el cortaplumas. 10

— Por lo visto, Vd. es bastante desafortunado.

— No puedo decir que Vd. no tiene razón.

— Oiga, ¿cuánto tiempo hace que no ve Vd. a Luis y a Rosario?

— El año pasado, a Luis le veía casi a diario, pero ya 15 hace mucho tiempo que no le he encontrado. A Rosario la veo un día sí y otro no. ¿Sabía Vd. que ella había dado palabra de matrimonio?

— ¿De veras? Si lo decía yo⁴: “¡Aquí hay gato encerrado⁵!” 20

— Vd. conoce a mi hermanita María, ¿verdad?

— ¡Por supuesto!

— Bueno, la semana pasada se hizo daño en un dedo y el médico dijo que tendría que amputárselo.

¹ por poco (más) me la rompe, a *splitting headache*, i.e., *almost split it*. Variants: poco faltó para que me la rompiese; casi me la rompió.

² Variant: me he hecho mal. Note: Me he dañado la mano, *I hurt my hand*.

³ ¿Y eso (qué)? *How (is that)?; Well, what about it?*

⁴ Si lo decía yo, *Didn't I tell you?*

⁵ Aquí hay gato encerrado, *There is something in the wind; I smell a rat*. Note: comerse la partida, *to see what's up*; se comió la partida, *he saw what was up*.

— ¡Ay! ¡Se me pone carne de gallina¹ sólo de pensar en ello! Y su mamá, ¿cómo está? ¿Todavía enferma?

— Se iba mejorando, gracias, pero anteayer por hallarse por casualidad en una corriente de aire, cogió un fuerte resfriado, y ahora está constipada y no hace sino toser y estornudar. Ayer tuvo que guardar cama. Además, porque le dolían las muelas, se hizo arrancar una, y ahora tiene la mejilla hinchada.

— ¡Pobrecita! La compadezco de corazón. Pero nunca
10 he visto una familia tan desgraciada como la de mi tía. Han tenido todas las enfermedades: pulmonía, bronquitis, tifus, tisis, sarampión, y aun la viruela, a pesar de hacer vacunar a sus niños.

— Verdad es que nunca una desgracia viene sola.²

15

Cuestionario

1. Traduzca Vd. al español *Hello! How are you? ; As usual.*
2. ¿Cómo está Vd.?
3. ¿Nunca ha tenido Vd. un fuerte dolor de cabeza?
4. ¿Cómo se hizo Vd. daño?
5. ¿Qué pasó al poco rato?
6. Diga Vd. en español *I*
20 *almost hurt myself.*
7. ¿Es Vd. afortunado o desafortunado?
8. ¿Cuánto tiempo hace que no ha visto a Luis y a Rosario?
9. ¿Cómo se dice *Every other day?*
10. ¿A quién le ha dado palabra de matrimonio Rosario?
11. Traducción del modismo *There is something in the*
25 *wind.*
12. ¿Qué le pasó a su hermanita María la semana pasada?
13. ¿Cómo se dice *It makes me shudder?*
14. ¿Cómo se dice *My hair stands on end?*
15. ¿De qué

¹ Se me pone carne de gallina, *I shudder; It makes me shudder (I get goose flesh).* Note: Se me pone el pelo de punta, *My hair stands on end.*

² Nunca una desgracia viene sola, *Troubles never come singly.*

manera cogió su mamá un fuerte resfriado? 16. ¿Cómo está ahora? 17. ¿Por qué tiene la mejilla hinchada? 18. ¿A quién compadece Vd.? 19. ¿Por qué es desgraciada la familia de su tía? 20. ¿Cómo se dice en español *It is quite true that troubles never come singly?* 3

Tema

— Hello, Joe. Do you know that John is sick?

— No, but I imagined that he was sick because he has not been coming to class for a long time. What is the matter ¹ with him? 10

— Well, when I saw him he had a swollen cheek on account of a tooth that he had had extracted. He won't be able to go out until next week. Do you remember his little sister Mary?

— Yes, indeed. 15

— Well, she had the small-pox, and she nearly died.²

— That's a pity! I am very sorry that John has been so unlucky. Evidently, troubles never come singly.

— That's right.

— How is your family? 20

— Fairly well, thanks. My mother has had to stay in bed a good while, but I am glad to say that she is improving. Now she has a severe cold. I imagine that it is annoying her a great deal.

— You are right. Day before yesterday I caught a ²⁵ cold, too, and did nothing but cough and sneeze; and yesterday I had such a terrible ³ headache, that I did not think I could come to school this morning.

— Well, I am glad that you are here.

— Thanks. Let us hope that your mother will recover ³⁰

¹ Idiom with *tener*.

² Use *morirse*.

³ *fuerte*.

soon, too, and when we are all well, we shall have a good time together.

EJERCICIO XI

LA FAMILIA

5

Diálogo

— ¿Cuántos años tiene Vd.¹?

— Tengo veinticinco años; es decir, que nací en mil ochocientos noventa y cinco. El primero de abril es mi cumpleaños, y puesto que mi nombre es Juan, el día de
10 mi santo² cae el veinticuatro de junio, cuando se celebra la fiesta de San Juan.

— Vd. sabe sin duda que el primero de abril aquí es el día de los Santos Inocentes.³

— Por eso siempre tengo cuidado que no me den una
15 inocentada,³ pero el año pasado se acercó un niño y me dijo que se me había caído algo. Al volverme, el muchachito se echó a reír diciéndome: “¡Santos Inocentes!” Ello es que en España celebramos ese día el veintiocho de diciembre y por eso nos es difícil recordarlo aquí.

20 — Vd. tiene razón; pero dígame, ¿sus abuelos viven todavía?

¹ ¿Cuántos años tiene Vd.? *How old are you?* Variants: ¿Qué edad tiene Vd.?; ¿Cuál es su edad? Note: ¿Qué edad me echa (or hace) Vd.? *How old do you think I am?* Cumpliré veinte años el mes que viene, *I shall be twenty next month.* Él tiene más años que yo or Su edad es mayor que la mía, *He is older than I.*

² el día de mi santo or simply mi santo, *my saint's day.*

³ día de los Santos Inocentes, *Holy Innocents' day*, corresponding to our “April fool day.” ¡Santos Inocentes! *April fool!* ¿dar una inocentada a, *to play an April fool trick on.*

— Los dos no. Mi abuelo va tirando aún, pero mi abuela (¡que en paz descanse ¹!) falleció hace algún tiempo y todavía le llevamos luto. ¡Si Vd. supiera lo mucho que nos quería a nosotros sus nietos!

— ¿Y cómo están los demás de su familia? 5

— Todos bien, gracias. Mi padre y mi madre gozan de buena salud, aunque algo entrados en años, y mis dos hermanos están cursando en la Universidad. Mi hermana mayor es maestra y la menor, poco ha se casó con el doctor Romanones, un hombre de oro ² y un científico de raro ¹⁰ ingenio. En la actualidad se hallan en su viaje de novios ³ celebrando su luna de miel.

— Me alegro mucho de que su hermana haya encontrado tan buen esposo.

— Sí, Carmencita está en buena posición, pues mi ¹⁵ cuñado viene de familia acomodada.

— Yo debo conocer a su hermano político.

— ¡Ya lo creo! ¡Si es conocido de todo el mundo! El día de la boda hubo muchísimos amigos, y naturalmente, mis primos, es decir, los sobrinos de mamá, mi ²⁰ tía y su nuera, el yerno de don Antonio, el suegro y la suegra de Miguel, el padrastro ⁴ de Ramón y la madrastra de Mariquita, además de los hermanastros y así sucesivamente.

— Todos sus parientes, en suma. ²⁵

¹ ¡Que en paz descanse! (abbreviated: Q. E. P. D.), *May he (she, etc.) rest in peace*, said in mentioning a deceased relative or close friend whose memory is revered.

² un hombre de oro, *a man worth his weight in gold*.

³ Variant: viaje de boda.

⁴ Note: hijastro, *step-son*, *step-child*; hijastra, *step-daughter*.

⁵ Variants: en resumidas cuentas; en resolución.

— Precisamente. Sólo mi prima Rosario no pudo asistir porque pocos días antes se le murió su único hijo.

— ¡Pobrecilla! ¡Me da lástima¹!

Cuestionario

- 5 1. ¿Cuántos años tiene Vd.? 2. ¿Cuál es el día de su cumpleaños? 3. ¿Cuándo cae el día de su santo?
4. ¿Cuál es el día de los Santos Inocentes aquí? 5. ¿Cuál es la fecha de ese día en España? 6. ¿Cómo se dice en español *to play an April fool trick*? 7. ¿Viven todavía
- 10 sus abuelos? 8. ¿Qué se hace cuando muere algún pariente cercano? 9. ¿A quiénes quieren mucho los abuelos? 10. ¿Qué edad tienen sus padres de Vd.?
11. ¿Dónde cursa su hermano? 12. ¿Qué es la hermana mayor de Vd.? 13. ¿Con quién se casó su hermana
- 15 menor? 14. ¿Quién es el doctor Romanones? 15. ¿Qué nombre se da al marido de una hermana casada?
16. ¿Por qué está en buena posición su hermana? 17. ¿De quién es conocido el marido de ella? 18. ¿Quién asistió a la boda? 19. ¿Por qué no pudo asistir su prima Rosario?

20

Tema

— How old are you?

— I am eighteen years old. I was born in the year nineteen hundred and four. I celebrate my saint's day on the twenty-fourth of June, the² festival of St. John,

25 and my birthday is the first of April.

— If you are not careful, your friends will play an April fool trick on you. Don't you know that the first of April here is Holy Innocents' day?

— Of course. It is hard for me to remember that be-

¹ Me da lástima, I feel sorry for her.

² Omit.

cause in Spain that day falls on the twenty-eighth of December. A little boy once played an April fool trick on me. He told me that I had dropped something, and when I turned around, he began to laugh and said: "April fool!"

— Are your parents still living? 5

— Yes, and they enjoy good health, although somewhat advanced in years. My grandmother (May she rest in peace!), that is to say, my father's mother, died six months ago and I am still wearing mourning for her.

— I remember her very well and I know that she loved her grandchildren. Where are your brothers? 10

— Both are studying at the University.

— And your sisters?

— The younger was married recently, and the elder, as you know, is a teacher. 15

— Who is your brother-in-law?

— Doctor Romanones. Do you know him?

— Yes indeed! Are they still on their wedding trip?

— Yes. All our relatives attended the wedding, uncles and aunts,¹ cousins, all were present. 20

EJERCICIO XII

UN PASEO ²

Diálogo

— A ver. ¿Damos una vuelta² por la ciudad?

— Convenido. Es tarde, pero no importa. Salgamos por esta callejuela. 25

¹ uncles and aunts, tíos.

² dar un paseo (or una vuelta), to take a walk; to take a ride. Note: un paseo a caballo, a horseback ride; un paseo en coche, a drive; un paseo en bicicleta, a bicycle ride; un paseo en automóvil, an automobile ride; un paseo en trineo, a sleigh ride.

- No se olvide de cerrar la puerta.
— Pierda Vd. cuidado.
— ¡Córcholis, qué gentío! La calle está de bote en bote.
- 5 — Apuesto que tendremos que andar por el arroyo.
— Es que las aceras están atestadas de gente.
— Doblemos esta esquina y encaminémonos hacia la calle principal.
— ¡Cuidado!
- 10 — ¡Caracoles! ¡Qué susto me he llevado¹! Por poco me atropella un automóvil.
— ¡Aprisa! Quitémonos de la doblevía y pasemos al otro lado de la calle, que nos va a pasar el tranvía encima.
— ¡Al fin! ¿Quiere Vd. tomar el tranvía, un coche,
15 un taxímetro o un ómnibus?
— ¿Para qué? A mi entender, mejor sería ir a pie.
— Sí, pero es demasiado lejos.
— Pues bien, vamos a pie hasta la Quinta Avenida y desde allí iremos a la Calle Cuarenta y Dos.
- 20 — No vale la pena. Hay que tomar el elevado primero, y luego bajar al metropolitano.
— ¿Se consigue pase?
— No. Tenemos que andar una manzana² más. Por allí se sube al tren.
- 25 — (*Llegando a su destino.*) No deje de preguntar al cobrador³ cuando recoja los billetes de los pasajeros, por dónde se sale.
— Cobrador, sírvase indicarnos la salida más cercana.

¹ ¡Qué susto me he llevado! *How frightened I was!*

² Spanish-Americans use **cuadra** in the same sense.

³ **cobrador** (*collector*) is a term applied to a conductor on a train or car; **conductor** (de tranvía eléctrico) means *motorman*.

— Hay una a la derecha y otra a la izquierda. Las dos son igualmente cómodas.

— Gracias.

— (*Fuera.*) Conque, henos aquí otra vez al raso.

— ¡Qué grande es esta plaza! ¿Cómo se llamará?¹ 5

— Voy a preguntárselo a aquel guardia. Ahora vuelvo . . . Guardia, tenga la bondad de decirme el nombre de esta plaza.

— Ésta se llama Plaza Colón, señorito.

— ¿Cuánto tiempo se necesita para ir al Hipódromo? 10

— Un cuarto de hora a lo más. Siga Vd. esta línea si quiere llegar más pronto.

— Mil gracias.

— No hay de que.

Questionario

15

1. ¿Qué hicieron Vd. y su amigo ayer? 2. ¿Por dónde salieron? 3. ¿Cómo se dice *What a crowd*? 4. ¿En qué condición se hallaba la calle? 5. ¿Por qué no se podía andar por la acera? 6. ¿Cómo se llama la parte de la calle por donde pasan los carruajes? 7. Traduzca Vd. 20 *Look out!* y *How frightened I was!* 8. ¿Por qué se llevó Vd. un susto al cruzar la calle? 9. ¿Tenían que ir lejos o cerca? 10. ¿Qué medios hay para viajar? 11. ¿Qué tomaron Vds. primero? 12. ¿Cómo pasaron del elevado al metropolitano? 13. ¿Qué es una manzana de casas? 25 14. ¿Qué le preguntó Vd. al cobrador? 15. ¿Por dónde había salidas? 16. ¿Qué respuesta se da a uno cuando dice "Gracias"? 17. Traduzca Vd. *I wonder what the name of this square is.* 18. ¿Cómo se dice *I'll be back*

¹ Cf. Ejercicio VII, 26, n. 1.

- immediately?* 19. ¿A quién se dirigió Vd. por informes?
20. ¿Cuánto tiempo se necesita para ir al Hipódromo?

Tema

— What did you do last night?

5 — John and I took a walk about the city.

— What time was it when you went out?

— Well, it was rather late, but there were many people in the streets. Imagine, the pavements were so crowded that we had to walk in the middle of the street. On turning
10 a corner in order to make our way toward one of the main streets, an automobile nearly ran over us. How frightened we were! Then, while we were crossing the street, a street car nearly ran over us.

— It seems that troubles never come singly, doesn't it?

15 — Yes, it seems so. I asked John if he wanted to take a street car or a cab in order to go to Forty-second Street, but he said that in his opinion, it was not worth while, since it was not very far. So, we walked as far as Fifth Avenue, went ¹ a block farther in order to reach the elevated
20 and from there went down to the subway. When we reached Columbus Circle, we got off and started for Forty-second Street. I asked an officer how much time was required to reach the Hippodrome, and he said that a quarter of an hour at the most was required. Within fifteen minutes
25 we arrived at our destination.

— Did you enjoy yourselves?

— Yes, very much. The next time that we go ² there, we want you to accompany us.

— Thanks. I shall do so with great pleasure.

¹ andar.

² Subjv.

EJERCICIO XIII

VISITANDO PUNTOS DE INTERÉS¹

Diálogo

— ¿Vamos a hacer compras ahora?

— No, sería mejor ir a visitar los edificios públicos primero.

— Bueno, salgamos.

— ¡Válgame Dios,² qué lío!

— Sí, siempre hay mucha animación en esta calle.

— ¿Qué será todo aquel alboroto? 10

— Un desfile, probablemente; pero hay tal confusión de toldos, postes e hilos eléctricos, que no se puede distinguir nada desde aquí.

— ¿Es ésa de enfrente la Casa del Ayuntamiento?

— La misma, y el edificio de más allá es la Casa de Correos.³ El Banco Nacional se halla a la izquierda. ¿Le gustaría a Vd. poseer todo el dinero que está depositado allí?

— ¿Todo? ¡Ojalá tuviera yo la milésima parte únicamente! 20

— Ésta es la Audiencia.

— Y supongo que el edificio contiguo es la cárcel.

— Sí. ¡No les arriendo la ganancia⁴ a los que están morando allí dentro!

— ¡Ni yo tampoco! 25

¹ visitar puntos de interés, *to go sightseeing*.

² ¡Válgame Dios! *Heavens! Mercy! (My) goodness!*

³ Variants: Administración de Correos or simply Correo.

⁴ No arriendo la ganancia a, *I wouldn't like to be in the place (or boots) of (I wouldn't take their gain).*

— Es éste el hospital más grande de la ciudad.

— ¿Cuántos pacientes habrá al presente?

— Más de ciento, por de contado. Los cuidan muy bien allí.

5 — Claro; no cabe duda que las enfermeras hacen todo lo que pueden para aliviar los sufrimientos de los enfermos; pero, sin embargo, los probrecitos sufren mucho; y eso lo digo porque yo también tuve la desgracia de pasar algunos días en el hospital. ¡Pluguiera a Dios¹ que todos
10 pudiesen salir ahora mismo restablecidos!

— ¡Dios quiera que sí¹!

— ¡Qué iglesia más imponente es aquélla! Si no estoy equivocado, ese edificio de mármol es la biblioteca pública.

15 — La misma.

— Aquél es el cuartel de policía, ¿verdad?

— No, Vd. se equivoca. Ésa con la veleta es la casa de los bomberos.

— ¡Canastos! ¡Allí salen los bomberos con su bomba
20 de incendios²!

— Habrá un incendio en alguna parte y por eso han dado el alarma.

— ¡Hombre, qué velozmente corren! Nunca he visto caballos más ligeros.

25 — ¡Ya lo creo! Y si no fuera por eso, ni la ceniza quedaría de estos edificios.

— Deben de incendiarse muy fácilmente.

— Así es, efectivamente, y a causa de eso, tienen todas las casas escaleras de salvamento.

¹ ¡Pluguiera a Dios que . . . ! *Would to (or Please) God . . . !*
¡Dios quiera que sí! *Heaven grant it!*

² Also commonly called *matafuego*.

Cuestionario

1. ¿A dónde fueron Vds. primero, a hacer compras o a visitar los edificios?
2. ¿Cómo se dice *Heavens, what confusion?*
3. ¿Qué había en la calle?
4. ¿Qué era el alboroto?
5. ¿Por qué no se podía ver el desfile?
6. ¿Cuáles son los edificios que Vds. vieron primero?
7. ¿Dónde se halla el Banco Nacional?
8. ¿Qué pregunta le hizo a Vd. su amigo acerca del banco?
9. ¿Qué le contestó Vd.?
10. ¿Qué edificio está situado contiguo a la Audiencia?
11. ¿Dónde ponen a los ladrones?
12. ¿Para qué sirve el hospital?
13. ¿Cuántos pacientes hay en el hospital que Vds. visitaron?
14. ¿Quién cuida a los enfermos?
15. ¿Cómo sabe Vd. que los pacientes sufren mucho?
16. ¿En qué día va Vd. a la iglesia?
17. ¿Qué edificio era el de mármol?
18. ¿Cuál de los edificios tenía la veleta?
19. ¿De qué se sirven los bomberos para apagar los incendios?
20. ¿Cómo son sus caballos?
21. ¿Qué pasaría si no fuera por eso?
22. ¿Por qué?
23. ¿De qué se sirve la gente para salvarse en caso de incendio?

20

Tema

— Are we going to go sightseeing now or go shopping?

— Let us visit first the public buildings. Do you see that building opposite?

— What is it, the National Bank?

25

— Yes. I should like to have half of the money that is deposited there.

— Only half? Well, I should be satisfied even with the thousandth part.

— I wish¹ I could see that parade!

30

¹Translate "Would that."

— Yes, if it were not for all those awnings, electric wires and electric poles, we might be able to see very well.

— Which is the Post Office?

— That building to ¹ the left, next to the City Hall.

5 — And is that one over there ² the Court House?

— No, it is the jail. Do you wish to visit it?

— What, visit the jail now? I think it is better to postpone that until some other day.

— Very well.

10 — How large that hospital is! Do you know how many patients are there now?

— More than a hundred. I sincerely pity them. I had the misfortune to spend a few days in a hospital and I know that the patients suffer a great deal even though
15 they are well cared for by the nurses.

— What is that marble building?

— A church.

— How imposing it is!

— The building next to the police station, with the
20 weather vane, must be the firehouse.

— You are right.

— Heavens, what confusion! What is the matter?

— Why nothing. The firemen have just come out with their fire engine. There must be a fire.

25 — I shouldn't like to be in the place of those who live in the house that has caught fire!

— I shouldn't either.³

— Poor people! I feel sorry for them!

— Do you know that if it were not for the firemen, not
30 even the ashes would be left when these buildings catch fire?

¹ de.

² de más allá

³ Ni yo tampoco.

EJERCICIO XIV

DE TIENDAS

Diálogo

— Tengo que hacer ciertas compras; ¿quiere Vd. acompañarme, Pepe? 5

— A decir (la) verdad, ir de tiendas no es mi fuerte, pero tratándose de Vd., lo haré con mucho gusto. Vamos. ¿Qué le falta a Vd.?

— Un abrigo, una bata de baño y varias cosas más.

— Pues, el abrigo podemos comprarlo en una sastrería, 10
pero por la bata de baño, es mejor ir a un almacén de lienzos o a un bazar, porque en las tiendas cuestan un ojo de la cara.¹

— Sí, Vd. tiene razón, cobran demasiado allí.

— Hay un bazar muy bueno en la esquina de la Calle 15
Mayor. Si le parece a Vd.,² iremos allá.

— Sí, allí podré hacerme de todo lo que necesito, incluso los objetos de escritorio.³ Vamos.

— Ya hemos llegado; entremos.

— El bazar está de bote en bote. Por lo visto, los artí- 20
culos no son caros aquí.

— No, parecen baratos.

— Pero yo no veo nada en los mostradores de este piso.

— Ni yo tampoco. Se me figura que hay que tomar el ascensor y subir al quinto piso. 25

— Y después bajaremos al principal.

— Pues bien, adelante.

¹ costar un ojo de la cara, *to cost very dear; to cost a fortune.*

² si le parece a Vd., *if you like; if you care (to).*

³ Variant: avíos de escribir.

(*El dependiente*). — Buenos días, señoritos, ¿desean Vds. algo?

— Sí, señor, papel de cartas, papel secante, unos borradores de goma, una regla y un cortapapeles.

5 — Todo lo tenemos excepto lo último.

— Bueno, dénos lo que haya. ¿Cuánto vale esta cartera?

— Cinco pesos.

— Ya me lo pareció.¹ ¿No tiene Vd. nada más barato?

— Sí, pero de clase inferior. Si yo fuera Vd., me quedaría
10 con ésa: es de piel de Rusia, es elegante y dura mucho.

— Bueno, me quedo con ella. Aquí tiene Vd. un billete de (a) diez; cóbrese.²

— El importe asciende a cinco pesos veinticinco centavos. Le debo cuatro pesos setenta y cinco de vuelta,
15 ¿verdad?

— Precisamente.

— Ahora, Juan, ¿no necesita Vd. nada de este mostrador?

— Creo que no.

20 — Pero ¿no me dijo Vd. que quería una lamparita eléctrica de bolsillo?

— Verdad es; ya se me había olvidado. A ver, ¿por cuánto me deja Vd. esta lamparita?

— Precio fijo, señoritos. Lo hallarán Vds. indicado en
25 la etiqueta de cada artículo.

— ¿Me la llevo, Pepe, por dos pesos?

— Sí, es barata.

— ¿A dónde iremos ahora por las otras cosas?

— Espéreme un momento; voy a pedirle informes a
30 aquella señorita.

¹ Ya me lo pareció, *I thought so.*

² cóbrese (Vd.), *take that amount.*

— Dése Vd. prisa.

— Vuelvo al instante.¹

Cuestionario

1. ¿Qué tienen Vds. que hacer hoy?
2. ¿Cómo se dice en español *That is not my strong point*?
3. ¿Qué les falta a Vds.?
4. ¿Dónde se puede comprar el abrigo?
5. ¿A dónde es mejor ir por la bata de baño?
6. ¿Por qué?
7. ¿Dónde hay un buen bazar?
8. ¿Cómo se dice *We shall go there, if you think best*?
9. ¿De qué puede uno hacerse en un bazar?
10. ¿Cómo estaba el bazar cuando Vds. llegaron?
11. ¿Cómo eran los artículos allí respecto al precio?
12. ¿Qué había en los mostradores?
13. ¿Cómo se dice en español *Nor I either*?
14. ¿Qué había que tomar para subir al quinto piso?
15. ¿A dónde bajaron Vds.?
16. ¿Qué dijo el dependiente cuando les vió a Vds.?
17. ¿Qué deseaban?
18. ¿Cuáles artículos tenían allí?
19. ¿Qué dijo Vd. cuando el dependiente dijo que la cartera valía cinco pesos?
20. ¿Por qué era mejor quedarse con la cartera de cinco pesos, según el parecer del dependiente?
21. Dígame Vd. el resto de la conversación entre Vds. y el dependiente en la compra de la cartera.
22. ¿Cómo se dice en español *I don't think so*?
23. Dígame Vd. la conversación respecto a la compra de la lamparita eléctrica.
24. ¿A quién le fué Vd. a pedir informes?
25. Traduzca Vd. *Hurry up* y *I shall return at once*.

Tema

— Are you going shopping to-day?

— Why?

¹ Vuelvo al instante, *I shall return at once*.

— I have to make certain purchases.

— I should like to accompany you, but you know that shopping is not my strong point. However, if you wish me to go with you, I shall do so with great pleasure.

5 — Do you intend to buy an overcoat?

— Yes, I shall go to a tailor's shop for my overcoat and to a department store for my bathrobe. I have always found that in the small stores they charge too much and the articles cost a fortune.

10 — I think that in this department store you will be able to provide yourself with everything that you need. Shall we go ¹ in?

— If you care to.

— Here we are. Notice the prices. Do you think that
15 these writing materials are ² dear?

— No, they seem to me quite cheap. Let us take the elevator to the fifth floor now, and when we return, I shall buy a box of writing paper, a paper knife, some blotting paper and a ruler.

20 — Very well, let us go. Have you noticed this pocket flashlight? What do you think of it; shall I take ¹ it?

— I should not buy it if I were you. Have you seen the price?

— No, how much is it?

25 — Four dollars.

— I thought so. Well, they may keep it. Let us see what there is on this counter. Here comes the clerk.

— Good morning. What are the gentlemen looking for?

30 — Have you a good Russian leather wallet that isn't very dear?

¹ Present.

² Subjv.

— How much would you wish to pay for it? About five dollars? Here is a very good one for that price.

— I don't like the color. I wonder how much this one is worth.

— That costs fifty cents less, but it is also very pretty. If I were you, I should take it.

— All right. Here is a five-dollar note.

— Here is fifty cents change. Is that right?

— Exactly.

EJERCICIO XV

10

LOS ESCAPARATES

Diálogo

— Espere Vd.; echemos una mirada a estos artículos de deporte. Es moderado el precio de aquella bicicleta, ¿verdad, Juan?

15

— Sí, bastante. Me parece que es de la misma fábrica que mi motocicleta. ¿Para qué sirven esos palos, guantes y pelotas, Pepe?

— ¿No lo sabe Vd.? Para el *baseball*. Tiene surtido completo esta tienda. Mire, éste es el balón que se usa en el juego de *football*, es decir, el juego de balompié, y el otro el que se usa en *basketball*, el juego de balón con cesta.

— Supongo que aquella raqueta y aquella red son para el tenis.

— Para el mismo.

25

— ¡Hombre, qué gruesos son estos guantes de pugilato!

— Allí está la caña y los demás avíos de pescar.

— Es barata esta canoa con remo; ganas me da de adquirirla.

— Pospóngalo para mañana, Juan; volveremos entonces y compraremos también aquella escopeta de caza, que está expuesta en esta ferretería.

— Conforme. A ver, ¿qué más hay en este escaparate?

5 — Martillos, sierras, clavos, tornillos, destornilladores y así sucesivamente. Ésta otra es una farmacia: hay medicamentos y cámaras fotográficas.

— No me interesan.

— ¿Y la papelería, la carnicería, la panadería y la pas-
15 telería?

— Tampoco.

— Pasemos adelante, entonces. Mire, ésta es la joyería más grande de la ciudad.

— ¡Qué lujo! Esos relojes, sortijas de brillantes y bra-
15 zaletes bastarían para hacer millonario a uno.

— ¡No costará un duro ni dos¹ aquel anillo de boda²! Adelante, ¿qué viene después?

— Paquetería, sombrerería, zapatería, casa de empeño³ y fotografía. Trabaja muy bien este fotógrafo, ¿verdad?

20 — Sí, sus fotografías son excelentes. Hemos de venir a fotografiarnos juntos aquí, alguna vez. Pepe.

— Con mucho gusto. Yo me hice fotografiar hace poco tiempo por un compañero de clase y todavía me quedan varias fotografías. Pero naturalmente son cosas de añio-
25 nados, y Vd. entiende. . . .

— ¡Ya! He aquí una confitería. ¿Qué dice Vd.? ¿Vamos a tomar un helado?

¹ no costar un duro ni dos. *to be very expensive.*

² Variant: sortija de matrimonio (or casamiento).

³ Note: monte de piedad. *pawn shop* (controlled by state); em-
peñar, *to pawn*; en prenda, *in pawn*; papeleta de empeño, *pawn ticket*.

- Con tal que me deje pagar el convite a mí.
- ¿Siendo yo el que convida?
- Cedo; entremos.

Cuestionario

1. Traduzca Vd. *Let us take a look at these sporting articles.* 2. ¿Cómo es el precio de la bicicleta? 3. ¿De qué fábrica es? 4. ¿Qué artículos se usan en el juego de *baseball*? 5. ¿Cómo es el surtido de la tienda? 6. ¿Qué se usa en el juego de balompié? 7. ¿Qué es el *basketball*? 8. ¿Para qué sirve la raqueta y la red? 9. ¿Cómo son los guantes de pugilato? 10. ¿Qué se usa para pescar? 11. ¿Por qué la canoa con remo me da ganas de adquirirla? 12. ¿Qué me aconseja mi amigo? 13. ¿Dónde está expuesta la escopeta de caza? 14. Traduzca Vd. *Agreed!* 15. ¿Qué más hay en el escaparate? 16. ¿Qué hay en la farmacia? 17. ¿Qué viene después de la farmacia? 18. ¿Dónde nos paramos? 19. ¿Para qué bastarían los relojes, sortijas de brillantes y brazaletes? 20. ¿Cuánto costará el anillo de boda? 21. ¿Qué viene después de la joyería? 22. ¿Cómo trabaja el fotógrafo y cómo son sus fotografías? 23. ¿Qué le propone Vd. a su amigo? 24. ¿Por quién se hizo fotografiar su amigo? 25. ¿Cómo se dice *amateur* en español? 26. ¿Qué le pregunta Vd. a su amigo cuando llegan a una confitería, y qué contesta éste? 27. ¿Quién es el que convida?

Tema

— Take a look at the sporting articles in this show window, Joe. Look, there is a full assortment of articles for football,¹ basketball and tennis.

¹ Def. article.

— What are those large gloves used for?

— They are boxing gloves, if I am not mistaken. How do you like that motorcycle?

— It is very good. I wish¹ I could buy it!

5 — I suppose that is the hunting rifle that you wanted to buy.

— Yes, but I believe that we shall have to postpone the purchase until to-morrow.

— Agreed. Let us go on now. Do you need anything
10 in² this hardware store?

— No.

— And in² this pastry shop?

— No.³

— Look, that is the drug-store where I bought my camera.

15 — By the way, let us take a look at the photographer's studio on² the corner. They say that that photographer does very good work.

— Yes indeed! Didn't you like the photograph that I gave you some time ago?

20 — It was excellent.

— It is a pity that you did not come⁴ here to have your picture taken, too.

— You are right. My goodness! The photographs that my photographer made me looked like the work of
25 an amateur.

— Do you see this jewelry store, Joe? I bet that all those diamonds would make me one of the richest men in the city.

— What a pretty wedding ring that is⁵! It must be
30 very expensive.

¹ Translate "Would that." ² de. ³ tampoco. ⁴ Past subjv. ⁵ Put after verb.

— Yes, it must cost a fortune.

— Now, John, do you remember what you did yesterday when you invited me to have an ice cream, and when I said that I would accept provided you let ¹ me treat? Well, now I invite you. Come with me and don't say a single ² word.

EJERCICIO XVI

JUEGOS

Diálogo

— ¡ Digo, digo ³! ¿ Vd. por acá, Pepe? 10

— Aquí me tiene Vd. a sus órdenes como siempre, amigo Juan.

— ¡ Cuánto me alegro de verle! ¡ Muy caro se vende Vd.,⁴ hombre! Tome Vd. asiento y haga cuenta que está en su casa.⁵ 15

— Gracias. Le devuelvo el libro que Vd. tuvo la amabilidad de facilitarme y le agradezco mucho el favor.

— No hay de que.

— Mire lo que le traigo aquí, Juan.

— ¿ Una baraja de naipes⁶ españoles? 20

— Precisamente. ¿ Jugamos una partida?

¹ Past subjv.

² ni (preceding) . . . (siquiera) (following noun).

³ ¡ Digo, digo! *Well, I declare!*

⁴ Vd. se vende muy caro, *You are quite a stranger.* Variant: No se le ve a Vd.

⁵ Haga(se) Vd. cuenta que está en su casa, *Make yourself at home.*

⁶ Variant: cartas. Note: jugar a los naipes (or las cartas), *to play cards*; barajar, *to shuffle*; el juego de cartas, *the game of cards.*

— Con mucho gusto, con tal que me dé Vd. tiempo para terminar esta carta.

— ¡ Bien puede! Sabe Vd., anoche jugué con mi compañero de cuarto, y no puede Vd. figurarse la paliza que le dí.

5 — ¿ A quién?

— A Alfonso, por supuesto.

— ¡ Bravo, lo celebro! El muchacho ese¹ es un bravucón y se cree más sabio que Merlín.²

— ¡ Qué Merlín ni qué nada³! Es que a menudo él
10 tiene suerte, eso es todo. Oiga. Yo le gané la primera partida. Después él quiso el desquite; éste resultó en su favor y por fin jugamos la moza que él perdió también. Entonces me llevó a jugar al billar, con el mismo resultado. Quiso ensayar el juego de bolos y le gané tres partidas.
15 Así es que Alfonsito fué por lana y volvió trasquilado.⁴

— ¿ De modo que . . . ?

— De modo que anoche se llevó el chasco,⁵ y basta.

— Pero se nota que estaba muy empeñado en ganarle a Vd.

20 — Sí, y ahora permita que le haga una confidencia. Aquí entre nosotros,⁶ Alfonso no juega limpio y por eso yo no jugaré nunca más con él. Mire, a mí no me gustan los hombres así . . . antes bien, siento decir que desde anoche le tomé ojeriza.

¹ el muchacho ese, *that fellow*, etc. Ese, esa, etc., often imply contempt, especially when following the noun.

² más sabio que Merlín, *very clever (wiser than Merlin)*.

³ ¡ Qué Merlín ni qué nada! *Clever nothing!*

⁴ ir por lana y volver trasquilado, *to get just the opposite of what one expects (to go for wool and come back shorn)*.

⁵ llevarse (el) chasco, *to be disappointed*. Variants: *quedarse fresco*; *quedarse en albis*.

⁶ Variant: *acá para entre los dos*.

— Ahora entiendo porque me dijo que estaba molesto ¹ con Vd.

— Sí, estamos de monos, pero no me importa. ¿Tiene Vd. algo para fumar?

— ¿Qué prefiere Vd., cigarros, cigarrillos, tabaco, pipa?

— Un puro ² me basta.

— Yo voy a liarme ³ un cigarrillo.

— Déme Vd. lumbré,⁴ por favor.

— Aquí tiene Vd. una caja de fósforos y una cajita de cerillas ⁵ en el cenicero.

10

— Gracias.

— No hay de que.

Cuestionario

1. ¿A quién fueron Vds. a visitar? 2. ¿Qué dijo Juan cuando les vió a Vds.? 3. ¿Que contestaron Vds.? 15
4. ¿Qué les dijo entonces Juan? 5. ¿Qué favor le agradecieron Vds. a Juan? 6. ¿Qué traían Vds.? 7. ¿A qué querían Vds. jugar? 8. ¿Qué estaba haciendo Juan cuando Vds. le invitaron a jugar a los naipes? 9. ¿Con quién jugué yo anoche? 10. ¿Por qué celebran Vds. que 20
Alfonso recibiera una paliza? 11. ¿Por qué gana Alfonso a menudo? 12. ¿Quién ganó la primera partida anoche, Alfonso o yo? 13. ¿Qué quiso hacer después Alfonso? 14. ¿En favor de quién resultó la moza? 15. ¿A dónde

¹ Variant: estar reñido con.

² cigarro puro; cigarro or simply puro, *cigar*; cigarrillo or cigarro de papel, *cigarette*.

³ liar un cigarrillo, to roll a cigarette; papel de fumar, *cigarette paper*.

⁴ Variant: fuego.

⁵ Wax matches. The word fósforo also is used.

- me llevó después y quién perdió el billar y el juego de bolos?
 16. Cite Vd. un proverbio para indicar que Alfonsito se
 llevó el chasco. 17. ¿Qué estaba empeñado en hacer
 Alfonso? 18. Traduzca Vd. *Between you and me*.
 19. ¿Por qué no jugaré yo más con él? 20. ¿Por qué le
 tomé ojeriza desde anoche? 21. ¿Por qué está él molesto
 conmigo? 22. ¿Cómo se dice *We are not on speaking*
terms? 23. ¿Qué fuman los hombres generalmente?
 24. ¿Es fácil liar un cigarrillo? 25. ¿Cómo se dice en
 10 español *Give me a light*?

Tema

New York, July 10, 19¹ . . .

Dear John:

Last night Alphonso, your room mate, came to see me.
 15 I thought that he wanted to take a walk or go to the
 "movies," but when he saw the deck of playing cards that
 I had just bought, he said that he preferred to play a
 game of cards. And we began to play.

I won the first game, but lost the second. Then we
 20 played the rubber. You should have seen² the beating
 that I gave him! He thinks he is very clever, but on this
 occasion he was disappointed. He got just the opposite
 of what he expected. After cards, he took me to play
 billiards. There I beat him three games, and in a bowling
 25 game, which he wished to try finally, he also lost. You
 can see that he was determined to beat me, can't you?
 Well, between ourselves, allow me to tell you something
 in confidence. Alphonso is a braggart. That is why he
 is on bad terms with his friends and everybody has taken

¹ Nueva York, julio 10 de 19 . . . Cf. Ejer. IV: Tema, 16, n. 1.

² "You . . . seen," Era de ver.

a dislike to him. I suppose that now he and I are not on speaking terms, but I don't care.

Don't forget to come to see us soon. Last year you used to pay us a visit from time to time, but now you are quite a stranger.

5

Your friend,
Joe.

EJERCICIO XVII

DIVERSIONES

Diálogo

10

— ¿Le gusta el baile, Juan?

— Muchísimo, pero no sé bailar.

— ¡Ya, se nota! Y entonces ¿qué hacía Vd. en el baile de anoche?

— Pues nada; es que mi hermano quiso llevarme consigo. Pero fíjese en qué pasó. Estaba yo en la sala, cuando empezó a tocar la orquesta. No sabía a qué atenerme,¹ cuando de pronto ví a una señorita sin pareja, y haciéndome de valor me acerqué a ella así: ¿Me consideraría demasiado atrevido, señorita, si le pidiese un vals?

20

— De ningún modo, me contestó ella. Y así dimos una vuelta.² Pero no podría haber hecho una figura más ridícula. Juré no volver a tratar de bailar hasta que hubiera aprendido, y cuando eso sea . . . bueno, quien viva verá buenas cosas.³ Ya estoy tomando lecciones.

25

¹ no saber a qué atenerse, *not to know what to do (or expect)*. Variant: no saber qué hacer(se).

² dar una vuelta, *to have a dance; to take a turn*. Cf. Ejer. XII, 43, n. 2.

³ quien viva verá buenas cosas, *time will tell; we shall see*.

— ¡Magnífico!

— ¿Y Vd., continúa tocando el violín?

— ¡Qué violín ni qué nada¹! ¡Si no tengo paciencia, hombre! Todo lo he probado: piano, mandolina, guitarra, corneta de llaves, flauta, clarinete, y últimamente el violín . . . todos con el mismo resultado. No hay que negar que me fastidio demasiado pronto a pesar de lo muy aficionado² que soy a la música.

— ¿Por qué no hace Vd. una prueba con el organillo o con la gaita?

— Ah, pues eso se lo dejo a Vd. como su especialidad; pero le hago notar que cuando Vd. esté dispuesto a recibirla, tendré mucho gusto en darle una lección a las damas o al ajedrez.

15 — ¡Desde luego acepto su desafío! ¿Qué quiere Vd. que juguemos, damas o ajedrez?

— Lo mismo me da, pero en vez de escoger, juguemos a cara y cruz.³ Cara será las damas; cruz, el ajedrez.

— Yo echaré una moneda. ¿Qué quiere Vd., cara o
20 cruz?

— Cruz.

— No, es cara.

— Bueno, damas.

Cuestionario

25 1. ¿Le gusta a Vd. el baile? 2. A mí me gusta, pero no sé bailar. ¿Qué es lo que yo no sé hacer? 3. ¿Asistí yo al baile de anoche? 4. ¿Quién me llevó consigo?

¹ See Ejer. XVI, 60, n. 3.

² a pesar de lo muy aficionado que soy a, *in spite of my being very fond of; in spite of my fondness for.*

³ jugar a cara y cruz, *to toss (heads or tails); to flip.*

5. ¿Dónde estaba yo cuando empezó a tocar la orquesta?
 6. ¿Por qué no sabía a qué atenerme? 7. ¿A quién ví
 yo de pronto? 8. ¿Qué lize entonces? 9. ¿Cómo me
 dirigí a ella? 10. ¿Qué me repuso ella? 11. ¿Qué
 hicimos la señorita y yo? 12. Pero ¿qué pasó? 13. ¿Qué
 juré no volver a hacer? 14. ¿Cómo se dice en español
Time will tell? 15. ¿Qué instrumento toca Vd.? 16. ¿Qué
 instrumentos ha tratado de aprender a tocar? 17. ¿Por
 qué no aprende Vd.? 18. ¿Es Vd. aficionado a la mú-
 sica? 19. ¿Sabe Vd. jugar a las damas o al ajedrez? 10
 20. ¿Acepté yo el reto de mi amigo? 21. ¿Cómo se dice
 en español *Let's toss heads or tails*?

Tema

— I like dancing very much. You know how to dance,
 don't you? 15

— No, I do not,¹ but my brother dances and he took
 me with him to a dance last night. You can't imagine
 what happened. The orchestra began to play and I did
 not know what to do because I have never learned to
 dance. I thought that everybody was dancing except ² 20
 me,² when suddenly I noticed a young lady without a part-
 ner. I mustered up courage and asked her for a waltz.
 I do not know why I was ³ so rash. You can imagine that
 I cut a ridiculous figure. We took one turn and then we
 sat down. I tried to talk to my partner, but I didn't have ²⁵
 the courage. I shall never dance again until I have taken ⁴
 some lessons. I don't know whether I shall have enough
 patience, but time will tell.

— Fine! Do you like music?

¹ Supply *saber*.

² *menos yo*.

³ *estar*.

⁴ Perf. subjv.

— I am very fond of it. I used to study the violin and I wished to learn to play all the instruments: cornet, clarinet, flute, guitar, mandolin, piano; but I tire (of them) too quickly.

5 — You haven't enough patience in spite of your fondness for music. Why don't you try the bagpipe?

— Do you mean your specialty? I leave that to you. However, if you are ready, I shall be very glad to beat you at checkers or chess. Do you accept the challenge?

10 — Immediately! What will the game be, checkers or chess?

— Let us flip. I shall toss a coin.

— Which is it, heads or tails?

— Heads.

15 — Very well, let's play checkers.

EJERCICIO XVIII

MÚSICA

Diálogo

— Alguien llama a la puerta. ¡ Adelante !

20 — ¿ Qué tal, Juan ?

— Ah, es Vd., Pepe. Pase Vd., y acomódese con toda libertad.¹

— He tocado la campanilla, pero, visto que² nadie venía a abrirme, se me ha figurado que estaba descom-
25 puesta.

— Y efectivamente lo está.

¹ acomódese (con toda libertad), *make yourself at home*. Cf. Ejer. XVI, 59, n. 5.

² visto que, *since (seeing that)*.

— Siento mucho llegar a deshora. En verdad, yo temía que Vd. no estuviese,¹ pero he venido de todos modos porque tengo muchas ganas de oír un poco de música, si Vd. no tiene inconveniente. ¿Ha comprado Vd. nuevos discos?

5

— ¿Nuevos? ¡Caramba! Vd. sabrá que desde que me compré este bendito fonógrafo, todo mi dinero se va en discos, y ya no tengo ni un céntimo siquiera.²

— ¡Dale³!

— ¿Cómo dale? Vd. habla como si no estuviese al corriente⁴ de mis asuntos.

— ¡Vamos hombre! ¡Déjese de quejas! ¿Qué tiene Vd. ahí, un poquito de *rag-time*?

— Mire, Pepe, si Vd. quiere oír música, no se venga aquí con tonterías. Aquí no hay *rag-time* ni nada de eso.

— Bueno, ¿tiene Vd. algunas canciones españolas?

— Ésas sí . . . y muy bonitas. ¿No ha oído Vd. cantar jamás *A la luz de la luna*?

— ¡Ya lo creo!

20

— ¿Y *El guitarrico*, *La golondrina*, *La partida*, *Clavelitos* y la tan popular *La paloma*?

— A ver, ¿cómo se llama esa canción que dice: “Pichoncita mía, culpa de mi amor, etc.”?

— ¡Ah, sí! Ésa se llama *Mi niña*, ¿no?

25

¹ estar (en casa), *to be in*; *to be at home*.

² ni un céntimo (siquiera), *not a (single) cent*. Note also the expression: no tener para hacer cantar a un ciego, *to have not a red cent*; *to be “dead broke”* (*not to have enough to make a blind man sing*).

³ ¡Dale (que dale)! *The same old story!* Variant: ¡Lo de siempre!

⁴ Variant: estar al tanto de.

— Cabalito. ¿Y no se acuerda Vd. de la otra también muy bonita que dice así: “ ¡ Ay, monona, monona mía ! ” ?

— ¡ Cómo no ! *La sevillana*, por supuesto.

— ¡ Bravísimo ! ¡ Caramba, lo que sabe Vd. de música española !

— ¿ Y qué tal encuentra Vd. *Pregúntales a las estrellas, El celoso, La gran vía* ?

— Todas divinas. Pero si no estoy equivocado, la última es una opereta, ¿ verdad ?

10 — Vd. tiene razón. ¿ Y no cree Vd. que las canciones españolas e hispanoamericanas se distinguen muy fácilmente ?

— Sí, por el ritmo propio que poseen.

— Ahora dígame Vd., ¿ cuál himno nacional de los países
15 de habla española le gusta más a Vd. ?

— Pues, todos son hermosos, aunque la *Marcha Real* de España me parece la más majestuosa.

Cuestionario

1. ¿ Cómo se dice en español *Come in* ?
2. ¿ A quién
20 fué Vd. a hacer una visita ?
3. ¿ Cómo se dice en español *Make yourself at home* ?
4. ¿ Por qué no vino nadie a abrirle a Vd. ?
5. ¿ Por qué no sonó la campanilla ?
6. ¿ A qué hora llegó Vd. ?
7. ¿ Qué temía Vd. y por qué fué a pesar de eso ?
8. ¿ Qué hace su amigo con todo su
25 dinero desde que ha comprado su fonógrafo ?
9. ¿ Desde cuándo no tiene él dinero ?
10. ¿ Cómo se dice *The same old story* ?
11. ¿ Cómo se dice *Come now, stop your complaining* ?
12. Para tocar un disco se necesita una aguja. ¿ Qué se necesita para tocar un disco ?
13. ¿ Qué
30 clase de música buscaba Vd. ?
14. ¿ Qué le dijo su amigo ?
15. ¿ Ha oído Vd. jamás cantar *La paloma* ?
16. ¿ Qué

canción dice "Pichoncita mía"? 17. ¿Cómo se dice *My, how much he knows about Spanish music?* 18. Nombre Vd. otras canciones españolas. 19. ¿Qué es *La gran vía?* 20. ¿Por qué se distinguen muy fácilmente las canciones españolas? 21. ¿Nunca ha oído Vd. la *Marcha Real* de España? 22. ¿Cuál himno nacional le gusta a Vd. más?

Tema

— I have rung the bell and knocked at the door and no one has come to open it. I wonder if John is at home. I shall ring again. Someone is coming.

— Come in!

— How are you, John?

— You here, Joe? Come in.

— Do I come inopportunistly?

15

— Not at all! Make yourself at home.

— Thank you.

— I thought the bell was out of order.

— It is, in fact.

— Now, if you have no objection, I should like to hear a little music.

— Do you mean a little "rag-time"?

— Stop your nonsense. I don't wish "rag-time" or anything of the sort. I wish to hear some records of Spanish songs. Have you bought some good ones?

25

— Don't you know that I haven't a single cent because of that blessed phonograph?

— Come now! Stop your complaining and play some pretty Spanish songs.

— Let's see; have you heard *In the Moonlight*?

30

— Of course! Who has not heard it? It is charming.

— Do you know ¹ *The Sevillian Girl* that goes: “Oh darling, my darling”?

— Yes indeed!

— My, how much you know about Spanish music!

5 — Isn't it true that Spanish and Spanish-American songs possess a peculiar rhythm?

— Yes, you are right.

— By the way, how do you like the *Royal March* of Spain? To my mind, it is very majestic.

10 — Yes, I think that nearly all the countries have beautiful national hymns.

EJERCICIO XIX

EN EL TEATRO

Diálogo

15 — Déme Vd. ese periódico, por favor. Quiero echar una mirada a los asuntos teatrales. A ver: “Una selecta velada de arte ha preparado para hoy el Apolo. En el programa figura el estreno de la hermosa comedia de Jacinto Benavente que lleva por título *Los intereses creados*,
20 que ha obtenido gran éxito en Madrid. Completa el programa la comedia titulada *El amor que pasa* con un intermedio musical en el que la graciosa Carmencita Díaz y el aplaudido artista señor Ruiz y Guerrero cantarán preciosos dúos, lo mismo que la bellísima canción ovacionada
25 noche tras noche, titulada *A la luz de la luna* a petición del público. Precios: butaca ² setenta y cinco centavos, galería cincuenta, gallinero ³ veinticinco, palco un peso. Para mañana ofrece la compañía un sugestivo programa y para

¹ conocer.

² Variant: luneta.

³ Variant: paraíso (*paradise*).

el domingo dos funciones, una en la tarde dedicada a los niños, con rifa de juguetes."

— Poco ha yo leí que esta noche iban a poner una brillante zarzuela titulada *La gran vía* y tomé dos billetes. ¿Quiere Vd. acompañarme?

— Con mucho gusto. Es un título muy sugestivo y sin duda gozaremos de un espectáculo entretenidísimo.

— Vamos.

(*En el teatro*). — No son muy buenas estas localidades,¹ Juan. Están demasiado cerca de las candilejas y la concha del apuntador. A ver si el acomodador nos puede ayudar a conseguir unos mejores.

— Difícil será; hay lleno completo.

— Yo podía oír a los actores antes que se levantara el telón.

— Y yo los puedo ver entre bastidores antes que salgan a la escena.

— ¿Quién debuta?

— La señorita Menéndez. Fíjese Vd. en la dulzura de su voz.

— ¡Cuánto donaire y gracia en su trabajo escénico!

— Está cautivando a todos sus oyentes. ¿Quién es el primer actor que la secunda?

— Rey. Hace bien su papel, ¿verdad?

— Sí, inimitablemente. Son originales los chistes, y el diálogo chispeante e ingenioso.

— Están arrancando aprobaciones y aplausos.

— ¡Hombre, poco falta para que el teatro se venga abajo!² Es un verdadero triunfo para los insignes artistas.

¹ Variant: asiento.

² poco falta para que el teatro se venga abajo. *they are nearly bringing down the house*. Note: repetición, *encore*; pedir la repetición, *to ask for an encore*; ¡que se repita! *encore*!

— Inmejorable. Ahora hay descanso.¹ Si le parece, iremos a tomar un refresco.

— Conforme.

Cuestionario

- 5 1. ¿Dónde se pueden ver los anuncios teatrales?
2. ¿Qué ha preparado para hoy el Apolo? 3. ¿Qué figura en el programa? 4. ¿Dónde ha obtenido gran éxito esa comedia? 5. ¿Qué completa el programa?
6. ¿Qué harán la señorita Díaz y el señor Ruiz y Guerrero
- 10 en el intermedio musical? 7. ¿Cómo se llama la canción que cantarán a petición del público? 8. ¿Cuáles son los precios de la entrada? 9. ¿Qué ofrece para mañana la compañía? 10. ¿Qué habrá el domingo? 11. ¿Qué leyó Vd. poco ha? 12. ¿Cuántos billetes tomó Vd.?
- 15 13. ¿A quién preguntó Vd. si quería acompañarle?
14. ¿Por qué dijo Vd. a su amigo que gozarían de un espectáculo entretenidísimo? 15. ¿Por qué no eran muy buenas las localidades? 16. ¿Por qué no pudo el acomodador ayudarles a conseguir unas mejores? 17. ¿A
- 20 quiénes podía Vd. oír antes que se levantara el telón?
18. ¿Dónde los podía Vd. ver antes que salieran a la escena? 19. ¿Quién debutó? 20. ¿Cómo eran su voz y su trabajo escénico? 21. ¿A quiénes cautivó?
22. ¿Quién la secundó? 23. ¿Cómo hizo su papel el
- 25 primer actor? 24. ¿Cómo eran los chistes y el diálogo?
25. ¿Cómo se dice *They are nearly bringing down the house*?
26. ¿Qué fué la velada para los insignes artistas?
27. ¿Qué le preguntó Vd. a su amigo cuando hubo descanso?

¹ Variants: *entreacto*; *intermedio*.

Tema

— Have you seen the theatrical announcements in the newspaper?

— I am reading them now.

— To what theater are we going? 5

— At the Apollo there will be the first performance of a play by Jacinto Benavente.

— What is the title?

— *Bonds of Interest*.

— Oh yes; I read that it was performed with great 10 success in Madrid.

— The paper also says that during the intermission, there will be delightful duets sung by Ruiz y Guerrero and the charming Carmencita Díaz. They will also sing a very pretty song entitled *In the Moonlight*, which has 15 been applauded night after night.

— Let us go to see Benavente's play if you wish, but I already have the tickets for *Broadway*. It is a sparkling musical comedy. Last night it played to (drew) a full house.

— Well, since you have already secured (taken) the 20 tickets for the musical comedy, let's go to see it.

(*At the theater*).— These seats are not very good. They are too near the foot-lights and the prompter's box.

— Isn't it Miss Menéndez who is making her début this evening? 25

— Yes. I like her voice and the grace of her acting.

— And who is the leading man?

— His name is Rey. He is a celebrated actor. He plays his part well, doesn't he?

— Yes indeed! 30

— Do you like the performance?

— Yes, I think the dialogue is witty and the jokes original. Goodness, what applause! It is a real triumph for the artists. What is the program for to-morrow?

— To-morrow there will be two performances: a performance for children in the afternoon with a raffle of toys and a play entitled *Fleeting Love* in the evening.

EJERCICIO XX

EN EL CINEMATÓGRAFO

Diálogo

10 — Oiga, Pepe, ¿ se ha fijado Vd. en la película que van a poner esta noche en el cinematógrafo?

— No, no me he fijado ni en la película ni en nada. Es que estoy apurado y unos centavos ahora me vendrían de perlas.¹

15 — ¡ Vamos, cuénteselo a su abuela ²!

— Bajo mi palabra,³ Juan, que no le miento. Tengo hasta vergüenza de decirle que en mi vida estuve tan acribillado de deudas.

— Eso no es nada. ¿ Quiere Vd. que le preste algo?

20 — Pues, Juan, nunca he tomado prestado ⁴ nada, pero si Vd. puede facilitarme algunos pesos ahora, se lo agradeceré de corazón. Prometo no malgastarlos, y se los devolveré a Vd. el próximo mes.

¹ Variants: venir de molde; venir como anillo al dedo; venir al pelo; venir como agua de mayo.

² Cuénteselo a su abuela, *Tell it to the marines*. Variant (colloquial): A otro perro con ese hueso (*Give that bone to some other dog*).

³ bajo mi palabra, *upon my word*. Note: por mi palabra de honor, *upon my word of honor*.

⁴ Variant: pedir prestado.

— Con mucho gusto, Pepe; aquí tiene Vd. diez pesos.
Pero recuerde que yo pago la entrada.

— Bueno, vamos.

(*En la taquilla*). — Dos de (a) veinticinco, por favor.
Gracias.

5

— ¡Hola, señorito, no olvide Vd. la vuelta!

— Ah, sí; ¡qué descuidado soy! Mire, Pepe, me lo ha
dado todo en moneda suelta.

— No importa.

— ¿Hay que depositar los billetes en la cajita?

10

— No, creo que se entregan al acomodador.

— ¡Válgame Dios, qué bulla! Apuesto a que no habrá
asientos para nosotros.

— ¡Pues estamos frescos si tenemos que esperar de pie
en el vestíbulo!

15

— Es una lata. Se me antoja devolverle los billetes.

— Allí está el acomodador que nos llama.

— Sí, pero a mí no me gusta sentarme tan lejos y además
precisamente en la última fila.

— ¡Qué lata! Vamos más cerca del telón.¹

20

— Eso es. Ahora estamos muy bien.

— A ver, ¿qué es lo que se está proyectando?

— Una farsa. ¡Bah, esos cómicos no valen nada!

— Vd. tiene razón; parecen aficionados.

— ¿Pues sabe Vd. que se necesita valor para atreverse
a mostrar semejantes tonterías?

25

— ¡Es una barbaridad! ¡Salgamos!

— Sí, vámonos pues ya no puedo aguantarlo. Se me
figura que tendremos que esperar mucho para ver otra
película como la que vimos el mes pasado, Juan.

30

— También a mí. ¿Recuerda Vd. qué hermosa era?

¹ Variant: lienzo.

— Por cierto; ¡y qué escenario más rico tenía! ¡No costó un duro ni dos ¹ aquella película!

— Otras como aquélla deberían mostrar aquí también.

— Así lo prometen . . . a lo menos en los anuncios; pero del dicho al hecho hay gran trecho,² como dice el refrán.

Cuestionario

1. ¿Qué le pregunta Vd. a su amigo? 2. ¿Por qué no se ha fijado éste en la película? 3. ¿Qué le dice Vd. para
- 10 indicarle que no cree lo que dice? 4. ¿Cómo se dice en español *Upon my word*? 5. ¿Qué tiene vergüenza de decir su amigo? 6. ¿Cómo se dice en español *That's nothing* y *Do you want me to lend you something*? 7. ¿Qué le dice su amigo cuando Vd. quiere prestarle dinero?
- 15 8. ¿Cuánto le ofrece Vd.? 9. ¿Quién pagará la entrada? 10. ¿Qué billetes toman Vds.? 11. ¿Por qué le llama a Vd. la señorita que está en la taquilla? 12. ¿Por qué ha olvidado Vd. la vuelta? 13. ¿A quién le falta moneda suelta? 14. ¿Depositán Vds. los billetes en la cajita o
- 20 los entregan al acomodador? 15. Traduzca Vd. *Goodness, what a crowd!* 16. ¿Qué quiere Vd. apostar? 17. ¿Cómo se dice *Well, we're in a fine fix if we have to wait standing in the lobby*? 18. Traduzca Vd. *It is a shame*. 19. ¿Qué se le antoja a Vd. hacer? 20. ¿Dónde quiere el aco-
- 25 modador que Vds. se sienten? 21. ¿Dónde están Vds. muy bien? 22. ¿Qué se proyecta en el telón? 23. ¿Cómo son los cómicos? 24. ¿Qué se necesita para atreverse a mostrar semejantes tonterías? 25. Traduzca

¹ Cf. Ejer. XV, 56, n. 1.

² Del dicho al hecho hay gran trecho, *Saying and doing are two different things*.

Vd. *It is an outrage.* 26. ¿Por qué se van Vds.? 27. ¿Qué se le figura a su amigo? 28. ¿Cómo era la película que vieron Vds. el mes pasado? 29. ¿Cuánto costó? 30. ¿Cómo se dice en español *Saying and doing are two different things?* 5

Tema

— Tell me: Where did you go? Did you have a good time?

— Did I have a good time? No, I can't say that. John and I went out to have a good time, but we did not have 10 great success.

— What happened?

— Well, John invited me to accompany him to the moving pictures. He had heard that they were showing a good film and he wished very much to see it. John paid 15 for the admission, and as he is very careless, on paying for the tickets he forgot the change. Well, he wished to go in, but heavens, what a crowd! There were no seats and we had to wait, standing, in the lobby. We were in a fine fix! I had a notion to return the tickets. Finally 20 an usher called us and showed us two seats in the last row, but we did not take them because they were too far from the screen. It was not worth the trouble to see a film like that. The players looked like amateurs and they were good for nothing. I don't know how they dare to 25 show such nonsense. We could not stand it very long and left.

— Now, Joe, I am going to ask a favor of you. I have never borrowed anything, but if you can, I wish that you would (I should like you to) lend me a few dollars. You 30 are my friend and therefore I am not ashamed to tell you

that I find myself out of funds. I was never so burdened with debts.

— How much do you wish?

— Can you lend me ten dollars?

5 — Here they are, but don't spend them all at the moving pictures.

— Don't worry. I promise to return them to you next week.

EJERCICIO XXI

10

EN LA ÓPERA

Diálogo

— Cantarán *Goyescas* en español, ¿verdad, Juan?

— Sí, me parece que ésta es la primera ópera española que se representa en este país. A lo menos, así lo decía el
15 cartel.

— Voy a pedir al acomodador que nos dé un programa. Helo aquí.

— A ver. Vd. tiene razón: es en español.

— Bien lógico, por lo demás, dada la nacionalidad del
20 compositor.

— ¡ Ya! Enrique Granados es gloria de España.

— ¡ Lástima que la guerra nos le quitara!

— ¿ Cómo?

— Pues, en 1916 el insigne maestro vino aquí para
25 dirigir el estreno de su ópera, y en su viaje de regreso a España, él y su señora naufragaron en un vapor que fué echado a pique por un submarino alemán.

— ¡ Qué lástima! ¡ No abundan en España hombres como Granados!

— Desgraciadamente, no.

— Es extraño que un pueblo tan adelantado en la pintura y la escultura, no haya producido más en la música.

— Sí, parece mentira. Es ése un fenómeno difícil de explicarse. Pero tengamos presente que si en la música clásica los españoles se han contentado con imitar a los italianos, en cambio ellos han desarrollado y perfeccionado la zarzuela, en la que son maestros. ¡Y mire Vd. que en el campo de la zarzuela hay páginas de música deliciosas!

— ¡Y tanto! Pero dígame, ¿cuántos actos tiene esta ópera?

— Un acto solo, dividido en tres cuadros. El asunto, los caracteres, el ambiente, etc., tienen por base los cuadros del célebre pintor español Goya. Por esto, el nombre de *Goyescas*. 15

— Ya entiendo. Pongamos atención ahora: han concluido de templar sus instrumentos los músicos y el director de orquesta ha alzado la batuta. Ya empieza el preludio.

— ¡Qué voz más dulce tiene el tenor!

— Y el barítono. Déme Vd. los gemelos. Bastante suntuoso encuentro el aparato escénico. 20

— Canta bien la soprano, ¿verdad?

— Sí, divinamente, y además, es muy guapa.

— Ahora viene el intermedio. Escuche; ¿oye Vd. las castañuelas? 25

— De fijo, ¡y qué efecto más agradable producen! Fíjese Vd. en los arpegios de los violines y de las flautas.

— Me parece este intermedio una filigrana de melodía.

— Ya está terminando el último cuadro. Preparémonos a salir. ¿Le ha gustado la ópera? 30

— Bastante. Sin embargo, en *Goyescas* uno echa de

menos esas melodías con que rebosan óperas como *Aida*, *Carmen*, *La Bohême*, etc.

— Verdad es, pero es mejor no hacer comparaciones.

Cuestionario

- 5 1. ¿Cómo se llama la primera ópera española que se ha cantado en este país? 2. Según el cartel, ¿en qué idioma se cantará? 3. ¿Qué voy yo a pedir al acomodador? 4. ¿Por qué encuentra lógico Vd. que la ópera se cante en español? 5. ¿Cómo se dice en español *It is*
- 10 *a pity that the war deprived us of him*? 6. ¿Qué les pasó al insigne maestro y su señora? 7. ¿Por qué es una lástima? 8. ¿Qué es extraño? 9. Traduzca Vd. *Yes, it is hardly believable*. 10. ¿Qué fenómeno es difícil de explicarse?
11. Pero, ¿qué hay que tener presente? 12. ¿Dónde hay
- 15 páginas de música deliciosas? 13. ¿Cuántos actos tiene *Goyescas*? 14. ¿Qué tiene por base la obra? 15. ¿Por qué se llama *Goyescas*? 16. ¿Por qué ponen Vds. atención?
17. ¿Cómo es la voz del tenor y del barítono? 18. ¿Qué miran Vds. con los gemelos de teatro? 19. ¿Qué tal les
- 20 parece a Vds. la soprano? 20. Describa Vd. el intermedio de *Goyescas*. 21. ¿Qué impresión ha hecho la ópera?

Tema

New York, Feb. 20, 19 . . .

Dear Friend :

- 25 Last night John and I attended the première of *Goyescas*, the¹ first Spanish opera that has been performed in this country. As you know, Enrique Granados was a Spaniard; so it was only natural that the work should be sung² in the language of the composer.

¹ Omit.

² Past subjv., reflexive.

It was a quarter past eight when the musicians finished tuning their instruments. As soon as the conductor raised his baton, all paid attention and the orchestra began to play the prelude. The soprano, the tenor and the baritone sang excellently. Besides, if you had been with us, ⁵ you would have said that the soprano was quite beautiful and that the stage setting could not have been more sumptuous. *Goyescas* derives its name from Goya, the famous Spanish painter, because the latter's pictures serve as ¹ a ² basis for ³ the opera. As to the music, there is an inter-¹⁰ mezzo which, in my opinion, is a masterpiece. Of course, in this opera one misses the grandeur of operas like *Aida* and *Carmen*.

But although it is true that in classical music the Spaniards have imitated the Italians, we must keep in mind ¹⁵ that they are masters in light opera. And it is a pity that they don't play these light operas here, for their music is delightful, and I am sure that if they sang them in this country, the public would like them very much.

Do you remember when we went to see that delightful ²⁰ Spanish light opera, three years ago? If I am not mistaken, its title was *Broadway*. Well, recently a company that came from Spain under the direction of a famous composer, gave (played) various performances like that, in one of the principal theaters in ¹ this city, and ²⁵ every night there was a full house.

With best regards (a handshake from)

Your friend,⁴

Joe.

¹ de.

² Omit.

³ a.

⁴ su amigo or su s. s. y amigo: write as part of preceding line.

EJERCICIO XXII

DE VIAJE

Diálogo

— Conque, henos al fin en la estación. ¡Canastos!
 5 ¡Cuánto pesa¹ esta maleta! ¡Ni que fuera de hierro²!

— Ahora yo voy a tratar de conseguir un itinerario para informarnos de la próxima salida.

— Y yo voy a tomar el billete. (*En el despacho de billetes.*³) Uno para Nueva York, por favor.

10 — ¿De ida y vuelta⁴?

— No señor, sencillo.⁴ ¡Hola, Pepe!

— Aquí estoy. ¿Creía Vd. que me había perdido?

— Vamos al otro lado pues quiero hacer facturar mi baúl.

15 — Ya lo he hecho facturar por el mozo y lo llevó a la sala de equipajes.⁵ Aquí tiene Vd. el talón.

— ¡Oh, mil gracias!

— No hay de que. ¿Cómo viaja Vd., si me es permitido preguntarlo?

20 — Pues, quería que el viaje fuera lo más agradable posible, y así me decidí a escribir a la compañía de navegación para que me reservasen un camarote en el vapor *Iberia*.

— Bien hizo.

— Todo me resultó muy fácil, pero ¡si supiera Vd.

¹ ¡Cuánto pesa . . .! *How heavy is . . .!*

² ¡Ni que fuera de hierro! *It is as heavy as lead! (Not even if it were iron would it be heavier.)*

³ Variant: taquilla de billetes.

⁴ billete de ida y vuelta, *return ticket; round trip ticket; billete sencillo, one way ticket; single ticket.*

⁵ Note: sala de espera, *waiting room.*

cuánto me fastidié al sacar mi pasaporte! Escribe aquí, telefona allí, habla con éste, consulta aquél . . ., ¡uf, qué lata!

— Sí, pero lo más importante es que todo le ha ido bien.

— Eso sí.

— ¿Lleva Vd. mucho consigo? 5

— A la verdad, mucho menos de lo que me hubiera gustado llevar. Me dieron a entender que al llegar a España es preciso pasar por la aduana, donde revisan todo el equipaje de los viajeros y les hacen declarar todo lo que llevan, y si se llevan cosas como tabaco, fósforos, bebidas 10 alcohólicas, etc., etc., hay que pagar derechos de aduana. Por eso no traigo nada que esté prohibido.

— ¡Ya caigo! ¿Puedo obsequiarle con un cigarillo?

— Sí, pero mire el letrero allí: “Se prohíbe fumar.” ¹

— El tren ya debe estar para llegar, ¿no? ¿Qué hora 15 es? Mi reloj anda adelantado.²

— Y el mío está atrasado.

— Oiga: (*El empleado.*) “¡Señores viajeros, al tren³!”

— ¡Qué suerte! Salgamos al andén.

— Voy a acompañarle hasta el vagón. Subamos. 20
(*En el tren.*) — Henos aquí.

— Coloque su sombrero, y yo le pondré el maletín en la red.

— Ya se oye el silbato de la locomotora; tendré que despedirme de Vd. Pues, Pepe, le agradezco su bondad de todo corazón. Muchas memorias en casa y póngame 25 a los pies de su señora madre.

— Con mucho gusto, gracias. Lleve Vd. feliz viaje ⁴ y no deje de escribirnos de vez en cuando.

¹ Se prohíbe fumar, *Smoking prohibited.*

² andar (or estar) atrasado (adelantado), *to be slow (fast).*

³ ¡Señores viajeros, al tren! *All aboard!*

⁴ Lleve (or tenga) Vd. feliz viaje, *Have a pleasant journey.*

— ¡Hasta luego!

— ¡Hasta más ver¹!

Cuestionario

1. ¿A dónde llegaron Vds. al fin?
2. ¿Era ligera la maleta que llevaban?
3. ¿Cómo se dice *It is as heavy as lead*?
4. ¿Para qué querían Vds. conseguir un itinerario?
5. ¿A dónde fué Vd. a tomar los billetes?
6. ¿Tomó Vd. un billete de ida y vuelta?
7. ¿Quién le llamó a Vd.?
8. ¿Cómo respondió?
9. ¿Por qué quería su amigo ir al otro lado?
10. ¿Por quién hizo Vd. facturar el baúl?
11. ¿Dónde se facturan los baules, y qué se recibe al facturarlos?
12. ¿Cómo se dice *If I may ask*?
13. ¿Qué le escribió su amigo a la compañía de navegación?
14. ¿Qué le pasó al sacar el pasaporte?
15. Sin embargo, ¿cómo le ha ido?
16. ¿Qué es preciso hacer al llegar a España?
17. ¿Por cuáles artículos hay que pagar derechos de aduana?
18. ¿Lleva mucho consigo su amigo?
19. ¿Con qué le quiere obsequiar Vd. a su amigo, y qué le responde éste?
20. ¿En qué condición se hallan sus relojes?
21. ¿Qué anuncia el empleado?
22. ¿Dónde ponen Vds. el maletín cuando están en el tren?
23. ¿Cómo se despiden Vds.?

Tema

— Is that valise very heavy?

- 25 — It is as heavy as lead! At last we have arrived at the station. First we have to get a time-table to inform ourselves about the next train.

— It's not worth while to get a time-table. I have one

¹ Hasta más ver, *Good-by; see you again*. Cf. Ejer. III, 11, n. 2.

here. The next train leaves within fifteen minutes. We must hurry.

— Let us go to the ticket-office. One to New York, please. Excuse me, a single ticket. I don't wish a round trip ticket. Where is John? Has he got lost? Here he comes. Where have you been?

— I had your trunk checked at the baggage room. Here is your baggage check.

— Many thanks.

— Have you reserved your stateroom? 10

— Yes, I wrote to the company asking them to reserve for me a stateroom on the *Iberia*.

— That was a good thing to do (You did well). Did you finally get your passport?

— Yes; after writing and telephoning, I received it 15
this morning.

— Are you taking much with you, if I may ask?

— No; they gave me to understand that on reaching Spain, they inspect our baggage and it is necessary to declare everything that we have. 20

— I understand.

— What time is it? My watch is slow.

— And mine is fast, but the train must be about to arrive. I shall go out on the platform and accompany you to the train. 25

— Listen: "All aboard!" Let us get into this car. Here we are.

— Did you put your bag into the rack?

— Yes. I hear the locomotive whistle. Well, John, I shall never forget your kindness. I hope to see you 30
again soon. Best wishes to your family and remember me to your aunt.

— I shall do so with great pleasure. Write to us from time to time.

— I shall not fail to do so.

— Pleasant journey!

5 — Thanks. Good-by until we meet again!

EJERCICIO XXIII

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Diálogo

— Entremos en la casa de correos, pues tengo una carta
10 que quiero echar (en el buzón).¹

— A propósito, Juan, Vd. me ha recordado que yo también tengo una tarjeta postal que echar (al correo).¹

— Aguarde un rato; ahora vuelvo. Quiero llamar a Jacinta por teléfono.

15 — Bien puede.

(*En la caseta del teléfono*). — ¡Aló! Central, (póngame en) comunicación con Jacinta Alcalá.

(*La telefonista*). — ¿Cuál es su dirección?

— ¿Mande Vd.?

20 — ¿Dónde tiene su casa?

— Calle de la Libertad, cuarenta y dos.

— ¡Aló! Número 575, la línea está ocupada.

— ¡Caramba, qué mala suerte! ¡Hola, Pepe! Vamos por allí; quiero mandar una carta certificada. Luego
25 tendré que comprar unos sellos y preguntar si hay correo para mí.

— A propósito, esta mañana el cartero me ha devuelto

¹ echar (en el buzón or al correo), to mail.

una carta que yo había olvidado franquear. Fué una suerte que puse mis señas en el reverso del sobre.

— ¿A quién estaba dirigida, si me es permitido saberlo?

— A mi hermana.

— ¡Ya caigo! Pues tiene Vd. suerte que no se haya s extraviado.

— Oiga. ¿Llegará al destinatario esta noche una carta urgente ¹ si la mando ahora?

— Creo que sí.

— Haga Vd. el favor de facilitarme un pliego. 10

— Con mucho gusto; sírvase Vd.

— Muy pronto se podrá mandar la correspondencia por aeroplano.

— Y entonces estará Vd. más contento.

— ¿Cómo? 15

— Pues, porque recibirá cartas más a menudo.

— Por supuesto. Oiga, Juan, yo voy a llegarme a aquella ventanilla para enviar un giro postal, y si no quiere acompañarme, me reuniré a Vd. pronto.

— Bien puede. Entre tanto yo voy a poner ún tele- 20 grama ² a mi tutor y rogarle que me mande dinero en seguida, pues esta mañana he alquilado una nueva habitación y es menester pagar el alquiler adelantado. Si no pago mañana . . .

— Vd. ahorra dinero. 25

¹ Note: The *carta urgente* in Spain corresponds to our "special delivery." In some large cities there are private companies through which a special delivery may be sent, and in this case it is called **un continental**.

² Variants: *parte telegráfico*; *despacho telegráfico*. Note: *telegrafía sin hilos*, *wireless telegraphy*; *un marconigrama*, *a wireless (message)*.

— ¡ Ya, y la dueña me echa a la calle !

— Pues, ¡ que le vaya bien ! (*Para sí.*¹) ¡ Qué guasón es aquel Pepe !

Cuestionario

- 5 1. ¿ Cuáles son los modos de decir *to mail a letter*?
2. ¿ Por qué van Vds. al correo? 3. ¿ Por qué quiere Vd. que su amigo le espere un rato? 4. ¿ Dónde está el teléfono? 5. ¿ Qué hace Vd. para ponerse en comunicación con Jacinta? 6. ¿ Cómo se dice en español *Where do you*
- 10 *live*? 7. ¿Cuál es su dirección de Vd.? 8. ¿ Por qué no puede Vd. hablar con Jacinta? 9. ¿ Qué quiere Vd. mandar y qué tendrá que comprar? 10. ¿ Qué va Vd. a preguntar? 11. ¿ Qué cosa le ha entregado el cartero a su amigo esta mañana? 12. ¿ Por qué fué una suerte
- 15 que él pusiese sus señas en el reverso del sobre? 13. ¿ A quién estaba dirigida la carta? 14. ¿ Cómo se dice en español *I understand*? 15. ¿Cuál llega más pronto, una carta ordinaria o una carta urgente? 16. Por favor, traduzca Vd. *I think so* y *I don't think so*. 17. ¿ Qué
- 20 quiere su amigo que Vd. le facilite? 18. ¿ Cómo se dice *Help yourself*? 19. ¿ Qué se podrá hacer muy pronto? 20. ¿ Por qué estará más contento su amigo? 21. ¿ Para qué sirven los giros postales? 22. ¿ Cómo se traduce *I'll join you soon*? 23. ¿ Por qué quiere su amigo poner
- 25 un telegrama a su tutor? 24. ¿ Para qué le falta dinero? 25. ¿ Qué pasaría si no pagase adelantado el alquiler de su habitación? 26. ¿ Cómo es el amigo Pepe? 27. ¿ Cuántas veces pasó por su casa de Vd. el cartero ayer? 28. ¿ Cuánto cuesta un telegrama de aquí a Nueva York?

¹ Variants: *para su sayo* (or *capa*), *in his sleeve* (to *his coat*); *para sus adentros*.

Tema

— What do you intend to do?

— I have to go into the post-office to send a registered letter.

— Oh yes; now I remember. I also have to mail a letter. 5

— Will you wait a few moments while I call Jacinta by telephone?

— Go ahead. There is the telephone-booth.

— Central, please give me (communication with) 575.

— The line is busy. 10

— Thanks. Listen, John. Please buy me some stamps while I ask if there is any mail for me.

— I have already bought them. Look, I have a letter here that the letter-carrier returned to me this morning. I had forgotten to put a stamp on it. How careless I am! 15

— It was lucky that you did not forget to put your address on the envelope. Otherwise it would have gone astray.

— Do you know where our Spanish¹ professor lives? I wish to send him a special delivery.

— Forty-two Liberty Street. 20

— Do you think that he will receive it to-night?

— No, I don't think so. Why don't you send it to him by airplane?

— Stop your nonsense!

— Listen, will you wait for me while I go to that window to send a money-order? 25

— With pleasure. In the meantime I shall send a telegram to my guardian. To-morrow I shall have to pay the rent of my new room and it is necessary that he send² me the money immediately. 30

¹ de español.

² Mood?

EJERCICIO XXIV

INSTRUCCIÓN PÚBLICA

Lectura

Nueva York, 8 de abril de 19 . .

Querido amigo :

¡ Por fin se ha decidido Vd. a escribirme ! Oiga : no es que yo me las eche de modelo de prontitud, pero, hombre, hay que reconocer que en punto a holgazanería no hay nadie que le gane a Vd. Si me hace esperar tanto la próxima vez . . . bueno, le perdonaré igualmente.

Vd. dice que desearía saber algo de la instrucción pública en este país. Trataré de decírselo en pocas palabras.

La enseñanza de aquí puede dividirse en tres grupos, de ocho, cuatro, y cuatro o seis años, o sea, cursos. El primer grupo comprende la enseñanza elemental, el segundo la enseñanza secundaria, y el tercer grupo, la Universidad. De suerte que aunque el tiempo empleado para terminar los estudios corresponde aproximadamente al que se emplea en España, las divisiones varían un poco. Por ejemplo, nuestra primaria ¹ no contando la escuela de párvulos, ¹ dura seis años, y aquí ocho ; y mientras con nosotros la enseñanza superior, ¹ es decir, el instituto exige seis años, la escuela secundaria ¹ de aquí requiere solamente cuatro. También hay un poco de diferencia en la tercera clase, o sea, la enseñanza profesional, ¹ pues mientras aquí se consigue el bachillerato cuando se han aprobado los

¹ escuela secundaria, *high school*; escuela de párvulos, *kindergarten*; primaria or primera enseñanza, *primary instruction* (or *education*); enseñanza superior or segunda enseñanza, *secondary instruction* (or *education*); enseñanza profesional, *professional* (or *graduate*) *instruction*.

cuatro cursos de un *college*¹ o una Universidad, en España éste se obtiene al terminar el instituto. Los grados de licenciado y doctor otorgados en nuestro país por las facultades de medicina, farmacia, derecho, letras y ciencias corresponden a los grados o al *diploma* de aquí. Pero *diploma* no es sino un nombre genérico que se aplica también al obtenido en la escuela secundaria y en el bachillerato.

Mas lo que extraña al estudiante español en este país es que, por no estar la instrucción pública bajo la dirección del gobierno federal, los requisitos para ingresar a un *college* difieren de los de otro, y no es suficiente, por ejemplo, que un estudiante de derecho apruebe sus cursos en una Universidad, sino que además tiene que sufrir un examen en el estado en que quiere ejercer su profesión.

Esto servirá para darle una idea de la enseñanza en los Estados Unidos. La próxima vez trataré de contarle otras impresiones.

Muchos recuerdos a los amigos y un apretón de manos a Vd. de su afmo.² amigo y s. s. q. b. s. m.,²

José Madera. 20

Cuestionario

1. ¿Cómo se dice en español *When it comes to laziness, there is nobody that surpasses you?*
2. ¿Qué hará el señor Madera si su amigo le hace esperar tanto la próxima vez?
3. ¿Qué desea saber el amigo del señor Madera?
4. ¿En

¹ Note: *colegio* in Spain means a private school not under state control, and does not correspond exactly to our college.

² *afmo.* (afectísimo), *devoted*; *s. s.* (seguro servidor), *faithful servant*; *q. b. s. m.* (que besa su mano), *who kisses your hand*. The whole phrase corresponds to *Your friend; Your devoted or sincere friend; Sincerely yours.*

- cuántos grupos puede dividirse la enseñanza de este país?
5. ¿ De cuántos años o cursos consisten estos grupos?
6. ¿Cuál de ellos comprende la enseñanza elemental, cuál la enseñanza secundaria y cuál la Universidad?
7. Sin contar la escuela de párvulos, ¿ cuánto tiempo dura nuestra primaria?
8. ¿ Cuántos cursos exige la enseñanza superior o el instituto en España?
9. ¿ Cuántos requiere nuestra escuela secundaria?
10. ¿ Cómo se llama la tercera clase de enseñanza en España?
11. ¿ Cuándo se consigue el bachillerato aquí?
12. ¿ Cuándo se obtiene en España?
13. ¿ A qué corresponde aquí el grado de licenciado otorgado por las diferentes facultades españolas?
14. ¿ Por qué el *diploma* de aquí es usado como nombre genérico?
15. ¿ Qué cosa extraña al estudiante español en este país?
- 15 16. ¿ Qué tiene que hacer un estudiante de derecho después de aprobar sus cursos en una Universidad?
17. ¿ Quién tiene que hacer lo mismo?
18. ¿ Qué carrera piensa Vd. seguir?
19. ¿ Cómo se dice en español *Best regards to my friends and a cordial greeting (handshake)*?
- 20 *to you from your friend . . . ?*

Tema

New York, July 12, 19 . . .

Dear Friend :

I thought that you had decided not to write to me again.

25 I do not consider myself a model of promptness, but it must be admitted that there is no one who surpasses you in indolence.

You say that you wish me to give you an idea of public instruction in this country. I shall do so in a few words.

30 As in Spain, there are three classes of instruction; primary, secondary and professional education, which last

eight, four, and four or six years; so that although we employ approximately the same time to complete the studies, we vary a little in the divisions. Our elementary classes, or rather, our primary instruction not counting the kindergarten, lasts, for example, six years, and here eight; and while the high school here requires only four years, the instituto, that is, secondary instruction, with us requires six. In the third class, or rather, the professional education which here comprises the college or the University, there is also a little difference. In Spain the schools of medicine, pharmacy, law, sciences and letters grant the degrees of licentiate and doctor; here they grant degrees and the diploma for professional studies. Often a law student who does not pass the state examination cannot exercise his profession, although he may have passed the University examination. And that happens because public instruction in this country is not under the direction of the federal government.

Next time I shall tell you other impressions.

With best wishes for your esteemed family, I remain ¹ 20

Sincerely yours,

Joseph Madera.

EJERCICIO XXV

SORPRESAS ESTUDIANTILES

Lectura

25

Nueva York, a 20 de junio de 19 . . .

Querido hermano:

Acabo de leer tu grata que tan ansiosamente esperaba y me alegro que hayas aprobado ² tus exámenes. ¡Ojalá

¹ le saluda.

² aprobar or salir aprobado or bien (en or de un examen), to pass

podría yo decir otro tanto de mí mismo! Pero ésa es harina de otro costal.¹ Quiero darte mi enhorabuena,² con un consejo de que te diviertas lo más que puedas porque lo tienes bien merecido, y ahora es tiempo de hacer tu agosto, por decirlo así.

Quieres que te cuente mis impresiones de aquí. Pues, todos los países son iguales,³ hermano mío, y la vida estudiantil es parecida en todas partes. Confieso, sin embargo, que de vez en cuando sufro de nostalgia.⁴

- 10 La escuela preparatoria donde estuve por poco tiempo, era mixta, es decir, se componía de alumnos y alumnas, y estaba al cargo de un director, pero ahora estudio en una Universidad, donde hay solamente varones.⁵ El rector es un viejo frizando en los sesenta años. Es la amabilidad personificada. A todos los saluda descubriéndose y parece que conoce a cada uno individualmente, aunque la Universidad cuenta con millares de estudiantes. Esta mañana le encontré y me dió la mano. Y el decano tampoco le va en zaga a nadie en lo que toca a amabilidad.

(*an examination*); ser reprobado (or suspendido) or chasquear, *to fail*; *to flunk*; *to be flunked*; also cristalizar: Si no estudio, el profesor me cristaliza (colloquial). Note: promedio, *average*; sacar el promedio, *to get the average*; sufrir un examen or examinarse, *to take an examination*. The grades given are: sobresaliente (*distinguished*), notable (*good*), aprobado (*passed*), and suspenso (*not passed*). Beca (de merced), *scholarship*. Recibirse (en), *to graduate (from)*; recibirse de abogado, *to receive the degree of lawyer*.

¹ ésa es harina de otro costal, *that's a different story*. Cf. Ejer. VI, 22, n. 3.

² Variant: dar el parabién a.

³ Cf. the proverb: En todas partes cuecen habas (*Everywhere they cook beans*).

⁴ Variant: mal de la tierra.

⁵ varón, *boy*. Note: macho, *male*; hembra, *female*; girl.

Sólo a mi profesor de matemáticas le encuentro un si es no es ¹ enigmático.

En cuanto a las costumbres con que un estudiante español tropieza, las hay graciosísimas. Toma, por ejemplo, la obligación que tienen los estudiantes del primer año, ⁵ llamados *frescos*, de llevar una pequeña gorra todo un año, lo mismo que de siempre llevar fósforos consigo para el uso de los *sophomores*, es decir, los estudiantes del segundo año, que se consideran superiores a aquéllos. Además, hay lo que es conocido como *dar culebra*, que ¹⁰ se efectúa entre los *frescos* y los *sophomores*.

Pero lo que sorprende más es el papel importante que desempeñan la gimnasia y los deportes en la vida escolar de este país.

Por lo que a mí toca, ya habrás colegido de la observa- ¹⁵ ción hecha arriba, las maravillosas notas que saqué en los exámenes. Ello es que salí aprobado en todas las asignaturas fuera de química, en la que me suspendieron a causa de haber tenido demasiadas *rayas*, o sea, ausencias. (Ya ves que aun me queda el vicio de hacer novillos ²⁰ como cuando íbamos juntos a la escuela.) Pienso asistir a los próximos cursos estivales para poder sufrir otro examen cuando se abra la Universidad en septiembre. ¿Saldré bien? ¡Quién sabe! El que viva lo verá.³

Mil besos de mi parte a papá y mamá, y dile a Mercedes ²⁵ que ahora estoy conociendo el dicho "Ojos que no ven, corazón que no siente."⁴

¹ un si es no es, a trifle; a bit; somewhat.

² Variant: hacer bola (to play hooky). ³ Cf. Ejer. XVII, 63, n. 3.

⁴ Ojos que no ven, corazón que no siente, Out of sight, out of mind (Eyes that do not see, heart that does not feel). Variant: Si te ví, ya no me acuerdo (I may have seen you, but I don't remember you).

Te abraza tu hermano que tanto te quiere,¹
Pepe.

Cuestionario

1. ¿Qué éxito tuvo Vd. en sus exámenes?
2. ¿Cómo se dice en español *I wish that I could say as much about myself*?
3. Haga Vd. dos traducciones del modismo *That's a different story*.
4. ¿Por qué le da a Vd. su enhorabuena su hermano?
5. ¿Qué quiere decir "hacer su agosto"?
6. Haga Vd. el favor de traducir *So to speak*.
7. ¿Es muy diferente la vida estudiantil en los diversos países?
8. ¿De qué sufre el estudiante extranjero de vez en cuando?
9. ¿Qué es una escuela mixta?
10. ¿Cómo se llama el director (rector) de esta escuela (Universidad)?
11. ¿Cuántos años tiene el rector?
12. ¿Qué carácter tiene?
13. ¿Cómo muestra su amabilidad?
14. ¿A quién encontró Vd. esta mañana?
15. ¿Con cuántos estudiantes cuenta la Universidad más grande de los Estados Unidos?
16. ¿Quién no le va en zaga a nadie en lo que toca a amabilidad?
17. ¿A quién encuentra Vd. un sí es no es enigmático?
18. ¿Con qué tropiezo el estudiante español aquí?
19. ¿Quiénes son los *frescos*?
20. ¿Qué tienen que hacer?
21. ¿Por qué?
22. ¿Entre quiénes se efectúa especialmente el *dar culebra*?
23. ¿Qué cosa sorprende más en la vida escolar de aquí?
24. ¿Qué notas sacó Vd. en los últimos exámenes?
25. ¿Aprobará Vd. todas sus asignaturas este año?
26. ¿Le han suspendido a Vd. jamás en alguna asignatura?
27. ¿Cuántas *rayas* tiene Vd. en esta asignatura?
28. ¿Quién tiene el vicio de hacer

¹ Te abraza tu hermano que tanto te quiere, *Your loving brother*.

novillos? 29. ¿A qué piensa Vd. asistir? 30. ¿Cómo se dice *Out of sight, out of mind*?

Tema

New York, June 20, 19 . . .

Dear Brother :

5

I have just received your letter, which I awaited so eagerly, and I wish to congratulate you on ¹ having passed your examinations. You well deserve the success that you have had. I should be glad if I could say as much of myself, but that is a different story, so to speak. Now it is ¹⁰ time to have your fun, and take my advice, enjoy yourself as much as you can.

I am no longer in the preparatory school, but in the University, which only men attend. The other was co-educational, that is, it was composed of male and female students, ¹⁵ and was in charge of a principal, who was a very agreeable gentleman, approaching sixty years. This University numbers thousands of students. The president is kindness personified, but as to the dean, I find him a little puzzling.

The first-year students here are obliged to wear a cap ²⁰ throughout the year. These they call freshmen and the second-year students sophomores. Between these two there takes place what is known as "hazing."

As to my subjects, the only one I flunked was chemistry. When the University opens in September, I intend to take ²⁵ a reëxamination. Who knows what grades I shall make! Surely they will not be wonderful, but time will tell.

Best love to mother, father and Mercedes.

Your loving brother,

Joseph.

30

¹ por.

EJERCICIO XXVI

LECTURA

Diálogo

— A ver, ¿ qué noticias trae el periódico hoy ?

5 — ¿ Está Vd. suscrito ¹ a algún periódico español, Pepe ?

— Sí, hace tiempo que leo uno de Nueva York, que a mi entender es muy satisfactorio, no sólo porque trae noticias de España sino porque abarca también asuntos hispanoamericanos.

10 — No hace mucho tiempo dí con una revista que me pareció muy buena para el que quiere estar al corriente de la vida española, e inmediatamente mandé por una suscripción, pero mucho me extraña que hasta hoy no me haya llegado ni un solo ejemplar.

15 — Yo estoy para terminar la lectura de una novela que acaba de salir a luz. Bastante interesante la encuentro, a pesar de que a veces el desarrollo del argumento me parece un tanto perjudicado por la profusión de detalles, a menudo inverosímiles. Además, este autor tiene la mala costumbre
20 de explicarlo todo después del desenlace, como si los lectores no fuesen bastante inteligentes para comprenderlo por sí mismos.

— A propósito, Pepe, ¿ no le parece a Vd. que la literatura española ha sido indebidamente descuidada en el
25 pasado ?

— ¡ Y tanto ! Ello es, amigo mío, que el prestigio político de una nación tiene mucho que ver con ² el conoci-

¹ suscribirse (or abonarse) a, *to subscribe to*; suscrito (or abonado) a, *subscribed (or subscriber) to*; suscripción (or abono), *subscription*.

² tener que ver con, *to have to do with*.

miento de su literatura, y desgraciadamente, España no tiene en la actualidad el mismo poder político que tenía en el siglo de oro, es decir, en la época de su mayor esplendor. Pero su literatura es grande en toda la extensión de la palabra.¹ Basta tener presente solamente que, ésta descuella sobre todas en la poesía popular, que España al par de Inglaterra puede ufanarse de un verdadero teatro nacional, y que a ella corresponde la primacía en la novela picaresca. En el siglo diez y nueve, y en lo que va del presente,² Valera, Alarcón, Pereda, Pérez Galdós, Pardo Bazán, Palacio Valdés, y Blasco Ibáñez se han distinguido en el terreno de la novela, y sus obras: *Pepita Jiménez*, *El sombrero de tres picos*, *Peñas arriba*, *Doña Perfecta*, *Los Pazos de Ulloa*, *Marta y María*, *La barraca* y otras cuéntanse entre las más leídas. Pero, prescindiendo de Lope de Vega, Calderón y los otros genios del siglo de oro, ¿qué diremos de Echegaray así como de Jacinto Benavente, el más célebre dramaturgo español de nuestros días?

Cuestionario

1. ¿Está Vd. suscrito a algún periódico español?
2. ¿Por qué es satisfactorio el periódico que Vd. lee?
3. ¿Con qué dió su amigo no hace mucho tiempo?
4. ¿Qué tal le pareció esa revista?
5. ¿Por qué mandó inmediatamente por una suscripción?
6. Después, ¿qué pasó?
7. ¿Qué novela está Vd. leyendo?
8. ¿Cómo la encuentra?
9. ¿Qué mala costumbre tiene el autor de la novela?
10. Traducción de *By the way*.
11. ¿Por

¹ en toda la extensión de la palabra, *in every sense of the word*.
Variant: en todos sentidos.

² en lo que va del presente, *in that portion of the present century already elapsed*.

qué ha sido descuidada la literatura española? 12. ¿Cómo se dice en español *In every sense of the word*? 13. ¿Qué naciones pueden ufanarse de un verdadero teatro nacional? 14. ¿A qué nación le corresponde la primacía en la novela picaresca? 15. Nombre Vd. algunos de los novelistas españoles. 16. Nombre Vd. algunas novelas españolas que se deberían leer. 17. ¿Quiénes son los dos más célebres poetas dramáticos del siglo de oro? 18. ¿Quién es el más célebre dramaturgo contemporáneo de España?

10

Tema

— What are you reading?

— News from Spain and from Spanish-America in a Spanish newspaper published in New York.

— I know¹ a magazine too, that is very satisfactory. 15 It includes Spanish and Spanish-American affairs, but it does not have news like this newspaper. I happened upon a copy some time ago and sent my subscription immediately.

— How do you like that novel which has just been published?

20 — Well, in my opinion, the profusion of details often impairs the development of the plot, and at times these details seem to me improbable. Besides, the author has the bad habit of explaining everything after the climax.

— Exactly, as if the readers were not sufficiently intelligent to understand it by themselves. 25

— By the way, John, I wish you to read this editorial on Spanish literature. How do you like it?

— It is very interesting. It is true that Spanish literature has been undeservedly neglected in the past in this 30 country.

¹ conocer.

— Well, listen to this letter that I have written to the editor:

Dear ¹ Sir ¹:

Permit me to congratulate you on ² your editorial of this morning. You hit the nail on the head when you say ³ that Spanish literature has not been sufficiently known ³ in this country. Because Spain was not a country of great political prestige in the nineteenth century, its literature was not studied much. But the truth is that to Spain belongs the first place in the picaresque novel, and that like ¹⁰ England, she can boast of a real national drama. Moreover, Spain has novelists who may be counted among the most eminent in the world, and if one considers the popular poetry, the works of the Golden Age and the contemporary drama, he will agree ⁴ that Spanish literature is great in ¹⁵ every sense of the word.

With best wishes, believe me ⁵

Cordially ⁶ yours, ⁶

Vincent Gomez

EJERCICIO XXVII

20

LAS ESTACIONES DEL AÑO

Diálogo

— ¿A cuántos estamos ⁷ del mes, Pepe?

— Si no estoy equivocado, estamos a veintiuno de marzo.

¹ Estimado señor Director.

² por.

³ conocer.

⁴ convenir.

⁵ "With . . . me," Con toda consideración le saluda.

⁶ su afmo. amigo y s. s. q. s. m. b.

⁷ ¿A cuántos estamos (del mes)? *What day of the month is it?*; *What's the date?* Variants: ¿Qué fecha tenemos hoy? ¿Qué día del mes es hoy?

— ¡Ya! Hoy es el primer día de primavera. Al fin hará buen tiempo.¹ ¡Uf, qué invierno más feo hemos tenido! Con razón anhela la gente la llegada de la primavera. ¿Recuerdas? todos los días el mismo cantar: 5 ¡No olvides el paraguas si no quieres mojarte! . . . ¡llueve! . . . ¡nieva! . . . ¡graniza! . . . ¡ha helado! . . . ¡está deshelandó! . . . ¡llovizna! . . . ¡Caramba! Yo convengo que el frío es más saludable que el calor, pero, hombre, demasiado frío a la larga no puede menos de 10 molestar.

— Tienes razón, Juan. Sin embargo, a mí me agrada más el invierno que el verano, porque en caso de que uno tenga frío, puede llevar ropa de más abrigo²; mientras que no es tan fácil combatir el calor.

15 — ¡Cómo! ¿no podemos hacernos aire³ con un abanico?

— Dime, ¿dónde me buscarías un deporte más divertido que el de patinar?

— Sí, pero te olvidas del sinnúmero de patinadores que se anegan cuando empieza a derretirse el hielo de los lagos 20 y de los ríos.

— ¡Bah! ¿Y los bañistas! ¿No te acuerdas de los millares de personas que pierden la vida bañándose en los ríos o en las playas porque no saben nadar?

— ¡Ah! pues ahí está: ¡porque no saben nadar!

¹ *hace buen tiempo, the weather is fine.* Note: ¿qué tal tiempo hace? *how is the weather?* **hace mal tiempo, the weather is bad;** **hace tiempo variable, the weather is unsettled;** **está nublado, it is cloudy;** **hay niebla, hay neblina, it is foggy;** **hay lodo, it is muddy;** **hace calor, it is warm;** **hace frío, it is cold;** **hace fresco, it is cool;** **hace bochorno, it is sultry.**

² *ropa de más abrigo, heavier clothing.* Variant: *ropa más recia.* Note: *ropa recia, heavy clothing;* *ropa ligera, light clothing.*

³ Variant: *abanicarse.*

— En el verano no puedes dar un paseo en trineo.¹

— Y en el invierno no puedes ir a pescar ni a remar. Además en el verano puede uno ir a divertirse en los parques, donde los niños gozan del tío vivo, y puede uno descansar sobre la hierba a la sombra de los árboles, mientras en el ⁵ invierno hay que quedarse en casa. Claro, en el verano, como también en el otoño, a veces hace mal tiempo. Hay días, por ejemplo, cuando hace bochorno²: el cielo se cubre de nubes; truena, relampaguea,³ el viento empieza a soplar y de súbito estalla una tormenta. Pero luego se ¹⁰ despeja el cielo y el sol vuelve a brillar.

Cuestionario

1. ¿A cuántos estamos del mes? 2. ¿Cuál es el primer día de la primavera? 3. ¿Qué tal tiempo hace hoy?
4. ¿Por qué anhela la gente la llegada de la primavera? ¹⁵
5. ¿Qué se dice acerca del tiempo en el invierno?
6. ¿Cuál es más saludable, el frío o el calor? 7. ¿Qué se puede hacer en el invierno en caso de que uno tenga frío?
8. ¿Qué podemos hacer en el verano en caso de que tengamos calor? 9. ¿Cómo podemos hacernos aire? ²⁰
10. ¿Sabe Vd. patinar? 11. ¿Qué les pasa a sinnúmero de patinadores cuando empieza a derretirse el hielo?
12. ¿Por qué pierden la vida muchos bañistas? 13. ¿Qué se puede hacer en el verano? 14. ¿Qué no se puede hacer en el invierno?
15. ¿A dónde podemos ir a divertirnos ²⁵ en el verano? 16. ¿Qué hay en los parques que les gusta a los niños? 17. ¿Dónde podemos descansar? 18. ¿Por

¹ Cf. Ejer. XII, 43, n. 2.

² See note 1 opposite.

³ Note : *relámpago*, *lightning (flash)*; *rayo*, *thunderbolt*; *Ha caído un rayo*, *Lightning struck*.

qué hay que quedarse en casa en el invierno? 19. ¿Cómo se dice en español *It is sultry*? 20. ¿Qué pasa a veces en el verano cuando hace bochorno?

Tema

5 — If I am not mistaken, to-day is the first day of spring, is it not?

— What is the date?

— Isn't to-day the twenty-first of March?

— You are right. At last the season that people long
10 for has come.

— And rightly so. Now it will be good weather. Do you remember what a bad winter we have had? Gracious! Every day the same story! It is raining! it is drizzling! it is freezing! it is hailing! it has snowed! it
15 is thawing!

— One must admit, however, that cold is more healthful than heat. Besides, it is easier to combat cold than heat.

— Can't you fan yourself when it is warm?

20 — There isn't a more enjoyable sport than that of skating.

— Don't forget that many skaters drown when the ice begins to thaw on the lakes.

— Can we take a sleigh ride in summer?

25 — And can one fish or row in winter? In which season do the children go to the parks in order to enjoy the merry-go-round? How can we amuse ourselves by ¹ remaining home?

— Don't forget that in summer and in autumn it is sultry
30 and it is often very bad weather.

¹ Omit.

— At times, yes.

— Do you remember when the wind begins to blow and the sky is covered with clouds; when it begins to thunder and lighten, and suddenly a storm breaks out?

— Yes, but then the sky clears and the sun shines again.

EJERCICIO XXVIII

SASTRERÍA — ZAPATERÍA — PELUQUERÍA

Diálogo

— ¡Hola, Juan! ¿Nos ha traído la ropa lavada la lavandera?

— Sí, pero no está muy bien almidonada y planchada. Se me antoja no patrocinar más esa lavandera.

— Tienes razón, hay que cambiar. Pero date prisa, chico. De otra manera se nos hará tarde. 15

— Ayer llevé un par de pantalones al sastre para que me los planchara. ¿Sabes tú si me los ha traído?

— Que yo sepa no. Oye, Juan, ¿has reparado en mi traje nuevo? Deberías ver lo bien que me sienta.

— Claro, a mí también los trajes encargados a la medida por lo común me caen mejor que los hechos. 25

— Quién sabe si el zapatero me ha arreglado aquel par de zapatos que le llevé la semana pasada. Tiene el vicio el zapatero ese¹ de servir a sus parroquianos solamente cuando se le antoja. 25

— Sí, es alegre y chistoso, pero nada servicial.

— ¿En cuál peluquería vamos a afeitarnos, Pepe? ¿en la de la esquina? Parece que todo el mundo va allí.

¹ See Ejer. XVI, 60, n. 1.

— Pues, amigo mío, la última vez que estuve allí me hicieron esperar tanto que acabé por fastidiarme, y los mandé a paseo. Fíjate en lo que he hecho. He comprado una navaja de afeitar, un suavizador, una jabonera y una brocha. 5 De manera que desde ahora podré afeitarme yo mismo.

— Pero ¿sabes hacerlo?

— Aprenderé. Tu sabes que cuando decido hacer alguna cosa, la llevo a cabo.

— No es mentira entonces, que no hay mal que por bien 10 no venga.¹

— Al parecer.

— Pero aun así no podrás cortarte el pelo tú mismo, y tendrás que servirte del peluquero.

— Por supuesto, y entonces me daré lavados y masaje 15 también.

— Pues démonos prisa, hombre. De otro modo faltaremos al compromiso.

— Poco a poco con ese compromiso, Pepe; ya sabes que primero tenemos que pasar por la tienda² del limpia- 20 botas para que me dé lustre a estos zapatos.

— Como tú quieras, Juan; yo no he dicho esta boca es mía.³

¹ No hay mal que por bien no venga, *It's an ill wind that bears nobody good*. Similar saying: No hay mal que cien años dure.

² pasar por la tienda del limpiabotas, *to stop at the boot-black's*. Spanish is lacking in a word which translates the English 's construction indicating "place where," as do the French preposition *chez* and the Italian *da*. *At my uncle's* therefore must be translated *en casa de mi tío* (*at the house of my uncle*). Spanish-Americans often use *donde* and *con* in this sense: e.g., *donde mi tío* or *con mi tío*.

³ no decir esta boca es mía, *not to say a word; to observe absolute silence* (i.e., *to acquiesce*).

Cuestionario

1. ¿Quién nos lava la ropa? 2. ¿Está bien o mal almidonada la ropa que trae su lavandera? 3. ¿Por qué se le antoja a Vd. no patrocinar más esa lavandera? 4. ¿Quién plancha los trajes? 5. ¿Cómo se dice en español *Not that I know of*? 6. ¿Me sienta bien el traje nuevo? 7. ¿Lleva Vd. trajes hechos o encargados a la medida? 8. ¿Cuáles le caen mejor? 9. ¿Cómo se dice *I wonder if the shoemaker has repaired my shoes*? 10. ¿Qué vicio tiene el zapatero ese? 11. ¿Cómo es? 12. ¿A ¹⁰ dónde parece que todo el mundo va a afeitarse? 13. ¿Qué pasó la última vez que Vd. fué a afeitarse? 14. ¿Qué ha hecho Vd.? 15. ¿Qué podrá Vd. hacer desde ahora? 16. Si Vd. no sabe afeitarse, ¿qué podrá hacer? 17. ¿Cuál es el proverbio español que quiere decir *It's an ill ¹⁵ wind that bears nobody good*? 18. Traduzca Vd. *apparently*. 19. ¿Para qué tendremos que ir a la peluquería? 20. ¿Por qué quiere Vd. darse prisa?

Tema.

— Has the laundress brought the laundry? She prom- ²⁰
ised to return it to-day.

— I don't know.

— What is there in that bundle?

— I am going to unwrap it. It is my linen. Look at these cuffs and collars! See how badly starched they are. ²⁵

— I have a notion to return them. I shall not patronize that laundress again. I shall send my linen somewhere ¹ else.¹

— What is there in that other bundle?

— A pair of shoes. The shoemaker has repaired them ³⁰

¹ a otro lado.

very well for me. I took them to him last evening and he brought them to me to-day.

— He serves his customers well.

— Yes, he is always accommodating.

5 — Has the tailor brought me a pair of trousers?

— Not to my knowledge. Oh yes, I had forgotten. He brought them this morning and I hung them in the wardrobe.

— Thanks. They are well pressed. I like these trousers because they fit me better than the ready-made ones that
10 I bought last week. I always prefer suits made to order.

— Where are you going now?

— I am going to the barber shop on the corner to get a shave and a hair cut.

— You told me that yesterday. What happened?

15 — Well, I went there and sat down. There were only two barbers and many customers were waiting. I waited a little, but soon grew weary and left.

— You should learn to shave yourself, as I¹ do.

— You are right. But I must hurry now, otherwise
20 we shall miss the engagement.

— Very well, while you go to the barber shop, I shall stop at the bootblack's to have my shoes shined.

— I'll see you soon.

EJERCICIO XXIX

PROFESIONES Y OFICIOS

Díálogo

— Oiga esto: “Comunican de Barcelona que los trabajadores y empleados de la fundición núm. 3 han acordado una huelga general, pidiendo aumento de salario y

¹ After verb.

menos horas de trabajo. Se ha nombrado una comisión obrera para que se dirija a los gerentes de la mencionada empresa para gestionar lo relativo a sus demandas. En caso de que éstas no sean aceptadas por los gerentes, los trabajadores se declararán en huelga por algunos días.”^s

— A propósito, Vd. estudia para médico, ¿verdad?

— No.

— ¿Abogado?

— Tampoco.

— Pues entonces, ¿para qué?

10

— No sé. Todavía no lo he decidido. Pero lo mismo me da, con tal que pueda ganarme la vida honradamente.

— En cuanto a eso, todos se ganan la vida honradamente: carpinteros, albañiles, pintores, molineros, tipógrafos, tapiceros, joyeros, relojeros, gerentes y capataces¹⁵ de alguna fábrica o taller, herreros, etc. Pero éstos son oficios, y Vd. quiere estudiar una carrera, ¿no?

— Sí, le entiendo. Podría estudiar ingeniería, agrimensura, las bellas artes como escultura, pintura, arquitectura y música, o dedicarme al comercio o la economía política con²⁰ el propósito de hacerme banquero; pero como acabo de decirle, todavía no he tomado un partido.

— ¿Por qué no se dedica Vd. a la política? Tal vez le elegirán concejal, alcalde, juez, diputado, senador o gobernador, o hasta podrá llegar a ser presidente.

25

— Pues bien, y ahora ¿por qué no me cuenta a qué aspira Vd.?

— Ah, pues yo ya he sido bastante: taquígrafo, mecanógrafo, tenedor de libros, agente de seguros y no sé qué más.

— Pero, ¿qué carrera piensa Vd. estudiar?

30

— La militar.

— ¡Bravo! No hay cosa más sublime que servir a la

patria. Fortuna le deseo, chico, y ojalá llegue Vd. pronto a ser general.

— Mil gracias, igualmente a Vd.

Cuestionario

- 5 1. ¿Qué han hecho los trabajadores de la fundición
núm. 3? 2. ¿Para qué? 3. ¿Con qué fin se ha nom-
brado una comisión obrera? 4. ¿Qué harán los traba-
jadores en caso de que sus demandas no sean aceptadas?
5. ¿Para qué estudia Vd., para médico o abogado?
- 10 6. ¿Ha decidido Vd. ya su carrera? 7. ¿Cómo se dice
en español *It is all the same to me*? 8. ¿Cómo se llama
el que construye casas de madera?, ¿y el que hace traba-
jos de piedra? 9. ¿Y el que arregla muebles?, ¿el que
vende joyas? 10. ¿Y el que compone relojes?, ¿el que
- 15 dirige el trabajo en una fábrica o taller? 11. ¿Y el que
pinta?, ¿el que muele el trigo en el molino? 12. ¿Y el
que imprime libros?, ¿el que hierra caballos? 13. ¿Son
éstos, oficios o profesiones? 14. ¿Qué hay que estudiar
para hacerse ingeniero?, ¿y para agrimensor? 15. ¿Y
- 20 para artista?, ¿para comerciante?, ¿para banquero?
16. ¿Ya ha tomado Vd. un partido? 17. ¿Quiere Vd.
dedicarse a la política? 18. ¿A qué puede uno llegar
dedicándose a la política? 19. ¿A qué aspira Vd.?
20. ¿Quién ejerce la taquigrafía?, ¿la mecanografía?
- 25 21. ¿Cómo se llama el que tiene a su cargo la contabili-
dad?, ¿y el que trabaja con una compañía de seguros y
vende pólizas de seguros? 22. ¿Cuál carrera prepara a
uno para el servicio de la patria?

Tema

- 30 — Listen to this: "The demand for more pay and less
hours, which the workmen of Barcelona formulated, has

not been accepted by the managers of the foundries, and a general strike has been agreed upon. The workmen's committee appointed to call on the managers to negotiate with respect to their demands, has declared that all will declare themselves on strike for a few days." 5

— By the way, have you decided yet what profession you will study?

— No.

— Will you study to be a doctor or a lawyer?

— I don't know. Perhaps it will be a trade such as 10
mason, manager, or foreman of some factory or shop, printer or watchmaker.

— You are joking. Didn't you tell me that you wished to study a profession?

— Yes, but I haven't yet made up my mind. 15

— Why don't you study the fine arts: painting, music, architecture or sculpture, or political economy, with the intention of becoming a banker?

— Yes, I might study also surveying and engineering, or devote myself to business. 20

— Or to politics. You might be elected councilman, judge, senator, mayor, congressman or governor; or perhaps you might even become president. Who knows?

— Very well, and why don't you tell me what profession you intend to study? 25

— Well, I have already been a printer, stenographer, bookkeeper and insurance agent.

— Do you not aspire to any profession?

— Yes, the military profession.

— Bravo! I wish you luck, for there is no nobler thing 30
than to serve one's country. May you soon become a general!

EJERCICIO XXX

EN EL CAMPO

Diálogo

— Bueno, Pepe, ¿ no le dije yo que éste iba a ser un día ideal?

— Razón tiene Vd. Estaba para proponerle que volviéramos a casa, pero cambié de opinión. ¡ Hombre, cómo sudo!

— Debe de hacer mucho calor; yo también estoy dando en sudor. Vamos despacio por este césped; todavía no se ha secado el rocío.

— ¿ Dónde está el puente que cruzaba este arroyo?

— Se lo habrá llevado la riada durante una tormenta.

Allí está el nido de pájaros que vimos el domingo pasado.

15 ¿ Ha reparado Vd. en la telaraña que lo cubre?

— Sí, debe de estar abandonado.

— ¡ Hombre, qué bella mariposa he visto volar! ¿ Qué es aquello, un sapo?

— No, me parece más bien una rana. ¿ Se acuerda Vd. 20 de la culebra que matamos el verano pasado debajo de este seto?

— Ya lo creo. Mire allí qué cargadas de frutas están las ramas de ese manzano; me da ganas de trepar a él. ¿ Se ha fijado Vd. en aquel peral?

25 — Este árbol debe de ser un nogal porque he tropezado con una nuez.

— Y aquél, ¿ qué es, un ciruelo o un cerezo?

— Ni lo uno ni lo otro. Es un roble.

— Entonces a mí poco me interesa; no me importan 30 los árboles que no tienen frutas.

— ¿No oye Vd. mugir vacas y bueyes?

— Sí, debe de haber una hacienda en la vecindad. Fíjese, allí por el campo va un pastor con su rebaño de ovejas, corderos y cabras.

— Teníamos razón en que había una hacienda por aquí. Mire Vd. en aquel corral las gallinas y los pollos, los pavos, los patos y los cerdos. Hasta hay pichones. Ahora sé a dónde ir cuando quiera pasar un verano divertido.

— Pues, en cuanto a mí, cuando se me antoje ver animales, me iré al jardín zoológico. Allí a lo menos tienen una colección completa.

— ¿Pues se trata de ver animales o de gozar de la vida campestre, hombre de Dios?

— ¡Bien puede Vd., bien puede!

— Siempre he sostenido que la del campesino es la verdadera vida. Es verdad que trabaja mucho, pero ¡qué delicia debe de ser la suya cuando se lleva a casa la cosecha de trigo y de maíz! No hay que darle vuelta¹: el trabajo hace la vida agradable . . .

— ¡Lo que Vd. jamás llegará a comprender!

20

Cuestionario

1. ¿Qué le iba yo a proponer a mi compañero?
2. ¿Por qué debe hacer calor, según él?
3. ¿Por qué hay que ir despacio por el césped?
4. ¿Dónde está el puente que cruzaba el arroyo?
5. ¿Dónde está el nido de pájaros que vimos el domingo pasado?
6. ¿Qué lo cubre y por qué?
7. ¿Qué ha visto volar mi compañero?
8. ¿Qué fué lo que encontramos, un sapo o una rana?
9. ¿Dónde matamos la culebra el verano pasado?

¹ no hay que darle vuelta, *there is no disputing it (or the fact); there is no getting around it.*

10. ¿Qué árbol está cargado de manzanas? 11. ¿Cómo se dice en español *I feel like climbing it*? 12. ¿Cómo se llama el árbol que produce peras?, ¿y el que produce nueces? 13. ¿Qué árboles producen ciruelas y cerezas? 14. ¿Es un árbol frutal el roble? 15. ¿Por qué no me importa el roble? 16. ¿Por qué debe de haber una hacienda en la vecindad? 17. ¿Qué animales ha oído mugir mi compañero? 18. ¿Qué veo yo por el campo? 19. ¿Qué animales hay en el corral? 20. ¿A dónde quiere ir mi compañero para pasar un verano divertido? 21. ¿A dónde me iré yo? 22. Pero, ¿se trata de ver animales o de gozar de la vida campestre? 23. ¿Qué he sostenido siempre yo? 24. ¿Qué cosa hace la vida agradable?

Tema

15 — You were right when you said that this was going to be an ideal day.

— You suggested that we return home. Then you changed your mind.

— My, how warm it is!

20 — Yes, I am perspiring freely. Let us not walk so fast. The grass is wet.

— Did it rain last night?

— No, but the dew has not yet dried off.

— This is the hedge under which you killed the snake
25 last summer.

— Look at the cobweb that covers this bird's nest. It must be empty.

— Now I remember, it is the same that we saw last Sunday. What are you looking at?

30 — I have just seen a beautiful butterfly.

— There is the bridge that the flood washed away during the storm.

— It crossed the brook here, didn't it?

— Yes. Do you see that toad?

— That is a frog.

5

— What a fine pear tree, laden with fruit! I should like to climb up and eat a¹ few.¹ Is that a cherry tree or a plum tree?

— Neither one nor the other. It is an oak.

— Well, then, I care nothing about it. Only the trees that have fruit interest me.

— Do you see those oxen and those cows? There must be a farm near by.

— In that field there is a flock of sheep and lambs, and goats too.

15

— See the pigs, turkeys, ducks, chickens and hens in the barnyard.

— Yes, and pigeons too. Now you know where to go when you wish to spend a pleasant summer.

— There is no disputing the fact, the farmer's life is pleasant, especially when he brings home his harvest of wheat and corn.

¹ algunas.



APÉNDICE

LOCUCIONES, MODISMOS, Y REFRANES EMPLEADOS EN ESTE LIBRO

Te abraza tu hermano que tanto te quiere	Your loving brother	Ejer. XXV, 96, n. 1
Ropa de más abrigo <i>Variant:</i> Ropa más recia	Heavier clothing	Ejer. XXVII, 102, n. 2
Cuénteselo a su abuela <i>Variant:</i> A otro perro con ese hueso	Tell it to the marines	Ejer. XX, 74, n. 2
¿Vd. por aca?	You here?	Ejer. XVI, Diál.
Acabar de	To just (<i>complete an action</i>)	Ejer. XXV, Lect.
Acabar por	To finally (<i>complete an action</i>)	Ejer. XXVIII, Diál.
Familia acomodada Acomodarse	Well-to-do family To make one's self at home	Ejer. XI, Diál. Ejer. XVIII, 66, n. 1
En la actualidad	At present	Ejer. XI, XXVI, Diál.
Pagar adelantado ¡Adelante!	To pay in advance Go ahead, come in, let's go (on)	Ejer. XXIII, Diál. Ejer. VII, 25, n. 3: XV, Diál.
Aficionado a	Fond of	Ejer. III, Diál.
Hacer su agosto	To take advantage of one's opportunity	Ejer. XXV, Diál.
De su agrado	To your liking	Ejer. II, Diál.
Aquí está	That is the point	Ejer. XXVII, Diál.
Estudiar con ahinco	To study hard	Ejer. IX, Diál.
Ahora vuelvo	I shall return immediately	Ejer. XII, XXIII, Diál.
Hacerse aire <i>Variant:</i> Abanicarse	To fan one's self	Ejer. XXVII, 102 n. 3
Por allí	That way	Ejer. XII, Diál.
Su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.	Your friend	Ejer. XXIV, 91, n. 2

Mi reloj anda adelantado (atrasado)	My watch is fast (slow)	Ejer. XXII, 83, n. 2
Anillo de boda	Wedding ring	Ejer. XV, 56, n. 2
<i>Variants:</i> Sortija de matrimonio; Sortija de casamiento		
Se me antoja	I have a notion to	Ejer. XX, Diál.
Tener . . . años	To be . . . years old	Ejer. XI, 40, n. 1
¡Feliz Año Nuevo!	Happy New Year!	Ejer. VIII, Diál.
¡Aprisa!	Quickly!	Ejer. XII, Diál.
Aprobar un examen	To pass an examination	Ejer. XXV, 93, n. 2
<i>Variants:</i> Salir aprobaba de un examen; Salir bien de un examen		
Por aquí	This way	Ejer. XXX, Diál.
No arriendo la ganancia a	I wouldn't like to be in the place of	Ejer. XIII, 47, n. 4
Carne bien asada	Meat well done	Ejer. VI, Diál.
Carne poco asada	Rare meat	Ejer. VI, Diál.
Y así sucesivamente	And so forth	Ejer. XI, XV, Diál.
Asistir a	To be present at, attend	Ejer. IX, Diál.
No sé a qué atenerme	I don't know what to do	Ejer. XVII, 63, n. 1
Es una barbaridad	It is an outrage	Ejer. XX, Diál.
Y basta	That's all	Ejer. XVI, Diál.
Entre bastidores	Behind the scenes	Ejer. XIX, Diál.
Beso a Vd. la mano	(Formula of courtesy)	Ejer. IV, 14, n. 1
¡Está bien!	Very well!	Ejer. VI, Diál.
Aquí se está muy bien	Here one is very comfortable	Ejer. II, Diál.
Ahora estamos muy bien	Now we are very comfortable	Ejer. XX, Diál.
Billete de ida y vuelta	Return ticket	Ejer. XXII, 82, n. 4
Billete sencillo	Single ticket	Ejer. XXII, 82, n. 4
Se me hace la boca agua	My mouth waters	Ejer. V, 18, n. 2
No decir esta boca es mía	Not to say anything	Ejer. XXVIII, 106 n. 3
Hace bochorno	It is sultry	Ejer. XXVII, 102, n. 1
Bomba (de incendios)	Fire engine	Ejer. XIII, 48, n. 2
Tenga Vd. la bondad de . . .	Kindly . . .	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
De bote en bote	Packed with people	Ejer. XII, XIV, Diál.

No <i>cabe</i> duda	There is no doubt	Ejer. II, Diál.
Eso se <i>cae</i> de su peso	That's self-evident	Ejer. IV, 15, n. 2
<i>Caer</i> bien	To fit well	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Café</i> solo	Black coffee	Ejer. VI, Diál.
Se me ha <i>caído</i> algo	I have dropped something	Ejer. XI, Diál.
¡ <i>Ya caigo</i> !	I understand ! I "get you !"	Ejer. XXII, XXIII, Diál.
Ande yo <i>caliente</i> y	Let people laugh provided I am warm	Ejer. VII, 26, n. 2
<i>riase</i> la gente	On the other hand	Ejer. XXI, Diál.
En <i>cambio</i>	Gracious !	Ejer. XIII, XXII, Diál.
¡ <i>Canastos</i> !		
Ése es otro <i>cantar</i>	That's a different story	Ejer. VI, 22, n. 3
¡ <i>Caracoles</i> !	Heavens !	Ejer. XII, Diál.
¡ <i>Caramba</i> !	Goodness ! Great Scott !	Ejer. XVIII, Diál.
Se me pone <i>carne</i> de gallina	I shudder	Ejer. X, 38, n. 1
No hay tales <i>carneros</i>	There is no such thing	Ejer. VII, 26, n. 4
<i>Carta</i> urgente	Special delivery letter	Ejer. XXIII, 87, n. 1
Haga(se) Vd. cuenta que está en su <i>casa</i>	Make yourself at home	Ejer. XVI, 59, n. 5
<i>Casa</i> de correos	Post office	Ejer. XXIII, Diál.; XIII, 47, n. 3
¿ <i>Dónde</i> tiene Vd. su <i>casa</i> ?	Where do you live ?	Ejer. XXIII, Diál.
<i>Casarse</i> con	To marry	Ejer. XI, Diál.
Hacer <i>caso</i> a	To pay attention to	Ejer. IV, Diál.
Hacer <i>caso</i> omiso de	To overlook, disregard	Ejer. IV, Diál.
Por <i>casualidad</i>	Casually, by chance	Ejer. X, Diál.
A <i>causa</i> de	On account of	Ejer. IX, Diál.; XXV, Lect.
Quemarse las <i>cejas</i>	To burn the midnight oil	Ejer. I, 2, n. 4
Por <i>cierto</i>	Certainly	Ejer. XX, Diál.
¡ <i>Claro</i> !	Of course !	Ejer. IV, Diál.
<i>Cóbrese</i>	Take that amount	Ejer. XIV, 52, n. 2
Se <i>come</i> bien	The table is good	Ejer. V, Diál.
<i>Comer</i> por cuatro	To eat (very) heartily	Ejer. VI, 22, n. 1
Variant: <i>Comer</i> como un buitre		
<i>Comerse</i> la partida	To see what's up	Ejer. X, 37, n. 5
La <i>comida</i> está en la mesa	Dinner is served	Ejer. VI, 20, n. 3
¡ <i>Cómo</i> no !	Yes indeed !	Ejer. XVIII, Diál.
Por <i>completo</i>	Completely, quite	Ejer. X, Diál.

Hacer compras	To go shopping	Ejer. XIV, Diál.
Por lo común	Usually, generally	Ejer. I, n. 1
<i>Variants:</i> Por lo general; generalmente; de ordinario		
(Póngame en) comunicación con	Connect me with	Ejer. XXIII, Diál.
Hacer una confidencia a	To tell something in confidence to	Ejer. XVI, Diál.
¡Conforme!	Agreed!	Ejer. XV, XIX, Diál.
Mucho gusto en conocerle a Vd.	Glad to meet you	Ejer. III, Diál.
Estar constipado	To have a cold	Ejer. X, Diál.
<i>Variant:</i> Tener un resfriado		
Por de contado	Surely	Ejer. XIII, Diál.
Contar con	To number	Ejer. XXV, Diál.
¡Convenido!	Agreed!	Ejer. XII, Diál.
Pagar el convite	To treat	Ejer. XV, Diál.
De corazón	With all one's heart	Ejer. X, XX, Diál.
¡Córcholis!	Great Scott! Goodness!	Ejer. XII, Diál.
Estar al corriente de	To be posted on	Ejer. XXVI, Diál.
<i>Variant:</i> Estar al tanto de		XVIII, 67, n. 4
Como si tal cosa	Unconcernedly, as if nothing had happened	Ejer. IV, 14, n. 4
Quien viva verá buenas cosas	Time will tell	Ejer. XVII, 63, n. 3
Costar un ojo de la cara	To cost a fortune	Ejer. XIV, 51, n. 1
<i>Variant:</i> No costar ni un duro ni dos	To be very expensive	Ejer. XV, 56, n. 1
En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre	Other lands, other customs	Ejer. IV, 14, n. 5
Creo que sí (no)	I think so (not)	Ejer. XIV, XXIII, Diál.
¡Ya lo creo!	Yes indeed!	Ejer. II, Diál.
Jugar a cara y cruz	To toss (heads or tails)	Ejer. XVII, 64, n. 3
En cuanto a	As for, in regard to	Ejer. II, 6, n. 4
<i>Variants:</i> Tocante a; por lo que corresponde a; lo que es a; en punto a; a propósito de; concerniente a; en lo que toca a		

<i>¿ Cuánto va ?</i>	How much do you bet?	Ejer. VII, 25, n. 2
<i>¿ A cuántos estamos del mes ?</i>	What day of the month is it?	Ejer. XXVII, 101, n. 7
<i>Variants: ¿ Qué fecha tenemos? ¿ Qué día del mes es hoy ?</i>		
<i>Se me hace cuesta arriba</i>	I dislike	Ejer. IX, 33, n. 3
<i>Pierda Vd. cuidado</i>	Never mind	Ejer. VI, XII, Diál.
<i>Tener cuidado</i>	To be careful, take care	Ejer. XI, Diál.
<i>¡ Cuidado !</i>	Be careful! Look out!	Ejer. VII, XII, Diál.
<i>Andar con cumplidos</i>	To stand on ceremony	Ejer. VI, Diál.
<i>Llevarse (el) chasco</i>	To be disappointed	Ejer. XVI, 60, n. 5
<i>Variants: Quedarse fresco; Quedarse en albis</i>		
<i>¡ Dale (que dale) !</i>	The same old story!	Ejer. XVIII, 67, n. 3
<i>Hacer daño</i>	To hurt	Ejer. X, Diál.
<i>Lo mismo da</i>	It makes no difference	Ejer. III, XVII, Diál.
<i>Dar a</i>	To face (on)	Ejer. II, Diál.
<i>Dar con</i>	To happen upon, find	Ejer. XXVI, Diál.
<i>A las siete de la mañana</i>	At seven in the morning	Ejer. I, Diál.
<i>Decir bien</i>	To be right	Ejer. II, Diál.
<i>Es decir</i>	That is	Ejer. X, XI, Diál.
<i>Por decirlo así</i>	So to speak	Ejer. XXV, Lect.
<i>Saber al dedillo</i>	To know perfectly	Ejer. IX, 34, n. 2
<i>Variant: Saber a marcha martillo</i>		
<i>Dejándonos de bromas</i>	Joking aside	Ejer. II, 6, n. 1
<i>No deje Vd. de . . .</i>	Don't fail to . . .	Ejer. XII, Diál.
<i>Déjese Vd. de quejas</i>	Stop your complaining	Ejer. XVIII, Diál.
<i>Por lo demás</i>	For that matter	Ejer. XXI, Diál.
<i>Nunca una desgracia viene sola</i>	Troubles never come singly	Ejer. X, 38, n. 2
<i>A deshora</i>	Inopportunately	Ejer. XVIII, Diál.
<i>Un peso veinticinco diario</i>	A dollar and twenty-five a day	Ejer. V, Diál.
<i>A diario</i>	Daily, every day	Ejer. X, Diál.
<i>Difícil</i>	Unlikely	Ejer. XIX, Diál.
<i>¡ Digo, digo !</i>	Well, I declare!	Ejer. XVI, 59, n. 3
<i>Divertirse</i>	To have a good time	Ejer. I, Diál.
<i>¿ Por dónde ?</i>	Which way?	Ejer. XII, Diál.
<i>Dormir a pierna suelta</i>	To sleep soundly	Ejer. I, 1, n. 2

Variants: **Dormir**
como una piedra;
Dormir como un
tronco

Los dos

Both

Ejer. XI, Diál.

Echar de menos

To miss

Ejer. XXI, Diál.

Echar una mirada

To take a look

Ejer. XIX, Diál.

Echar (en el buzón *or*
en el correo)

To mail

Ejer. XXIII, 86, n. 1

Echase a

To begin to

Ejer. XI, Diál.

Echárselas de

To claim *or* pretend to
be

Ejer. XXIV, Diál.

Por ejemplo

For example, for in-
stance

Ejer. IV, VIII,
XXIV, Diál.

(*Ello*) es que

The fact is that, you see

Ejer. III, IV, XI,
Diál.

Casa de empeño

Pawnshop

Ejer. XV, 56, n. 3

Dar la enhorabuena a

To congratulate

Ejer. XXV, 94, n. 2

Variant: **Dar el para-
bién a**

A mi entender

In my opinion

Ejer. XII, XXVI,
Diál.

Entrado en años

Advanced in years

Ejer. XI, Diál.

Aquí entre nosotros

Between you and me

Ejer. XVI, 60, n. 6

Variant: **Acá para
entre los dos**

No es que yo . . .

Not that I . . .

Ejer. XXIV, Lect.

Un sí es no es

A trifle, a bit

Ejer. XXV, 95, n. 1

**Escalera de salva-
mento**

Fire-escape

Ejer. XIII, Diál.

**¡Eso sí que está
bueno!**

That is certainly a good
one

Ejer. IV, 14, n. 2

¡Eso es!

That's it!

Ejer. I, VII, Diál.

¿Y eso (qué)?

How (is that)?

Ejer. X, 37, n. 3

Por eso

On that account, that is
why

Ejer. XI, Diál.

Nada de eso

Nothing of the sort

Ejer. XVIII, Diál.

Estar (en casa)

To be at home

Ejer. XVIII, 67,
n. 1

Por el estilo

Of the sort

Ejer. VIII, Diál.

Estudiar para

To study to be

Ejer. XXIX, Diál.

**En toda la extensión
de la palabra**

In every sense of the
word

Ejer. XXVI, 99, n. 1

Variant: **En todos sen-
tidos**

Es fácil	It is likely	Ejer. VII, Diál.
Faltar a	To be absent from, miss	Ejer. I, Diál.
Por favor	Please	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
Haga Vd. el favor de . . .	Please . . .	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
Hacer una figura	To cut a figure	Ejer. XVII, Diál.
Fijarse en	To notice	Ejer. II, XX, Diál.
Variant: Reparar en		
De fijo	Surely	Ejer. XXI, Diál.
Por fin	Finally, at last	Ejer. XVI, Diál.
Con frecuencia	Frequently	Ejer. VIII, Diál.
¡Estamos frescos!	We're in a fine fix!	Ejer. XX, Diál.
Frisar en	To approach	Ejer. XXV, Lect.
A fuerza de	By dint of, from	Ejer. II, Diál.
Gallinero	Gallery	Ejer. XIX, 70, n. 3
Dar a uno ganas de	To make one feel like	Ejer. VI, Diál.
Tener muchas ganas de	To have a great desire to	Ejer. XVIII, Diál.
¡Aquí hay gato encerrado!	There is something in the wind	Ejer. X, 37, n. 5
De buen grado	Willingly, with pleasure	Ejer. VI, Diál.
Acabo de recibir tu grata	I have just received your letter	Ejer. XXV, Lect.
Guardar cama	To stay in bed	Ejer. X, Diál.
¿Vd. gusta?	Won't you have some (one etc.)?	Ejer. IV, Diál.
De mi gusto	To my taste	Ejer. VI, Diál.
Poco ha	A short time ago	Ejer. XI, XIX, Diál.
En todas partes cuecen habas	It is the same everywhere	Ejer. XXV, 94, n. 3
Hace buen rato	A good while ago	Ejer. I, Diál.
Hace una hora que la estoy mirado	I have been looking at her for an hour	Ejer. III, Diál.
Hace algun tiempo	Some time ago	Ejer. XI, Diál.
¿Cuánto tiempo hace que Vd. . . .?	How long have you . . . ?	Ejer. III, Diál.
Desde hace un año	For a year	Ejer. III, Diál.
Hacerse daño	To get hurt	Ejer. X, 37, n. 2
Variant: Hacerse mal		
Hacerse de	To provide one's self with	Ejer. XIV, Diál.
Se nos hará tarde	We shall be late	Ejer. XXVIII, Diál.

Ésa es <i>harina</i> de otro costal	That's a different story	Ejer. XXV, 94, n. 1.
<i>Hasta la vista</i>	Good-bye	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta luego</i>	I'll see you soon	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta más ver</i>	I'll see you again	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta mañana</i>	I'll see you to-morrow	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta la tarde</i>	I'll see you this afternoon	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta la noche</i>	I'll see you to-night	Ejer. III, 11, n. 2
¿ <i>Qué hay?</i> ?	What is the matter?	Ejer. VI, Diál.
<i>Hermano político</i>	Brother-in-law	Ejer. XI, Diál.
No hay como el <i>hogar</i>	There is no place like home	Ejer. VI, 22, n. 2
¡ <i>Hombre!</i>	My! Why!	Ejer. II, Diál.
¡ <i>Hombre de Dios!</i>	Man alive!	Ejer. XXX, Diál.
¿ <i>Qué hora es?</i>	What time is it?	Ejer. I, Diál.
¿ <i>Qué hora es en su reloj?</i>	What time is it by your watch?	Ejer. V, 18, n. 3
<i>Variants:</i> ¿ <i>Qué hora es por su reloj?</i>		
¿ <i>Qué hora marca (or tiene) su reloj?</i>		
<i>Declararse en huelga</i>	To go on a strike	Ejer. XXIX, Diál.
<i>Huevos pasados por agua</i>	Soft-boiled eggs	Ejer. V, Diál.
Todo le ha <i>ido bien</i>	Everything turned out well for you	Ejer. XXII, Diál.
¡ <i>Igualmente!</i>	The same to you!	Ejer. VIII, Diál.
Si Vd. no tiene <i>inconveniente</i>	If you have no objection	Ejer. V, VII, XVIII, Diál.
<i>Dar una inocentada a</i>	To play an April fool trick on	Ejer. XI, 40, n. 3
<i>De intento</i>	Purposely, on purpose	Ejer. IV, 15, n. 1
<i>Variants:</i> <i>adrede; a (or de) propósito; (de) expofeso</i>		
¡ <i>Jesus, María y José!</i>	For heaven's sake	Ejer. VIII, 30, n. 2
<i>Jugar limpio</i>	To play fair	Ejer. XVI, Diál.
Ir por <i>lana</i> y volver trasquilado	To get just the opposite of what one expects	Ejer. XVI, 60, n. 4
<i>A la larga</i>	In the long run	Ejer. XXVII, Diál.
<i>Me da lástima</i>	I feel sorry	Ejer. XI, 42, n. 1
¡ <i>Qué lástima!</i>	What a pity!	Ejer. XXI, Diál.

Es una <i>lata</i>	It is a shame	Ejer. XX, XXII, Diál.
¡ Qué <i>lata</i> !	What a nuisance !	Ejer. XX, XXII, Diál.
Tomar a la <i>letra</i>	To take literally	Ejer. VIII, Diál.
<i>Liar</i> un cigarrillo	To roll a cigarette	Ejer. XVI, 61, n. 3
Almacén de <i>lienzos</i>	Dry-goods store	Ejer. XIV, Diál.
Pasar <i>lista</i>	To call the roll	Ejer. I, Diál.
Desde <i>luego</i>	Right now, immediately	Ejer. XVII, Diál.
Dar <i>lustre</i> a	To polish, shine	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Llamar</i> a una puerta	To knock at a door	Ejer. XVIII, Diál.
¿ Cómo se <i>llama</i> Vd. ?	What is your name ?	Ejer. VIII, Diál.
<i>Me llamo</i>	My name is	Ejer. VIII, Diál.
¿ Cómo se <i>llamará</i> ?	I wonder what its name is	Ejer. XII, 45, n. 1
<i>Llegar</i> a tiempo	To arrive (<i>or</i> be) on time	Ejer. V, Diál.
¡ Lo que Vd. jamás <i>llegará</i> a comprender !	What you will never understand !	Ejer. XXX, Diál.
<i>Lleno</i> completo	Full house	Ejer. XIX, Diál.
¡ <i>Magnífico</i> !	Fine !	Ejer. V, Diál.
<i>Mal</i> de la tierra	Homesickness	Ejer. XXV, 94, n. 4
No hay <i>mal</i> que por bien no venga	It's an ill wind that bears nobody good	Ejer. XXVIII, 106, n. 1
<i>Variant</i> : No hay <i>mal</i> que cien años dure		
¿ <i>Mande</i> Vd. ?	(I) beg (your) pardon	Ejer. III, 11, n. 1
De otra <i>manera</i>	Otherwise	Ejer. XXVIII
Dar la <i>mano</i> a	To shake hands with	Ejer. XXV, Lect.
<i>Maquinilla</i> de afeitar	Safety razor	Ejer. I, 2, n. 2
<i>Variant</i> : Navaja de seguridad		
Dar un <i>martillazo</i>	To give a blow with a hammer	Ejer. X, Diál.
Poco <i>más</i> o menos	Approximately	Ejer. V, Diál.
Nada <i>más</i>	That's all	Ejer. II, Diál.
¡ Qué calendario <i>más</i> bonito !	What a pretty calendar !	Ejer. II, Diál.
Irse <i>mejorando</i>	To improve, get better	Ejer. X, Diál.
Muchas <i>memorias</i> en casa	Best regards to your family	Ejer. XXII, Diál.
Parece <i>mentira</i>	It is hardly believable	Ejer. XXI, Diál.
A <i>menudo</i>	Often	Ejer. XVI, XXIII, Diál.

¿Cuál, el pardo? — El mismo	Which, the brown one? — Yes	Ejer. VII, Diál.
¿Los sin cordones? — Los mismos	Those without laces? — Yes	Ejer. VII, Diál.
¿Es ésa de enfrente la Casa del Ayuntamiento? — La misma	Is that one opposite, the City Hall? — Yes	Ejer. XIII, Diál.
Ahora mismo	Right now	Ejer. XIII, Diál.
De ningún modo	Not at all, by no means	Ejer. III, XVII, Diál.
De modo que	So that	Ejer. XVI, Diál.
Si no le molesta a Vd.	If you don't mind	Ejer. VI, Diál.
Estar molesto con	To be angry at	Ejer. XVI, 61, n. 1
Variant: Estar reñido con		
Moneda suelta	Small change	Ejer. XX, Diál.
Estar de monos	Not to be on speaking terms	Ejer. XVI, Diál.
Monte de piedad	Pawnshop	Ejer. XV, 56, n. 3
Todo el mundo	Everybody	Ejer. III, Diál.
¡Qué Merlín ni qué nada!	Clever nothing!	Ejer. XVI, 60, n. 3
¡Qué violín ni qué nada!	Violin nothing!	Ejer. XVII, 64, n. 1
Nada de eso	Not at all	Ejer. III, Diál.
¡Felices Navidades!	Merry Christmas!	Ejer. VIII, 30, n. 3
Variant: ¡Felices Pascuas!		
¡Ni que fuera de hierro!	It is as heavy as lead!	Ejer. XXII, 82, n. 2
Nombre de pila	Given name	Ejer. VIII, 29, n. 4
Nosotros los españoles	We Spaniards	Ejer. IV, VIII, Diál.
Se nota	You can see (it)	Ejer. XVI, XVII, Diál.
Sin novedad	As usual, fairly well	Ejer. X, 36, n. 1
Hacer novillos	To play truant	Ejer. XXV, 95, n. 2
Variant: Hacer bola		
¿Qué hay de nuevo?	What's the news?	Ejer. X, 36, n. 1
Obedecer a	To be due to	Ejer. VIII, Diál.
¿Qué se le ofrece a Vd.?	What do you wish?	Ejer. VI, Diál.
Oír decir	To hear	Ejer. IV, Diál.
Tomar ojeriza a	To take a dislike to	Ejer. XVI, Diál.
Ojos que no ven, corazón que no siente	Out of sight, out of mind	Ejer. XXV, 95, n. 4
Variant: Si te ví ya no me acuerdo		

Cambiar de <i>opinión</i> A la <i>orden</i> de Vd.	To change one's mind At your service	Ejer. XXX, Diál. Ejer. IV, 14, n. 1; VIII, Diál.
Un hombre de oro	A man worth his weight in gold	Ejer. XI, 41, n. 2
Dar <i>palabra</i> de matri- monio	To become engaged	Ejer. X, Diál.
Bajo mi <i>palabra</i>	Upon my word	Ejer. XX, 74, n. 3
Hacer un <i>papel</i>	To play a part	Ejer. XIX, Diál.
Al <i>par</i> de	Like	Ejer. XXVI, Diál.
¿Qué tal le <i>parece</i> ?	What do you think of?	Ejer. II, 7, n. 1
Variant: ¿Qué tal encuentra (or halla) Vd.?	How do you like?	
Si le <i>parece</i> a Vd.	If you like	Ejer. XIV, 51, n. 2; XIX, Diál.
A mi <i>parecer</i>	In my opinion	Ejer. III, Diál.
Al <i>parecer</i>	Apparently	Ejer. XXVIII, Diál.
Ya me lo <i>pareció</i>	I thought so	Ejer. XIV, 52, n. 1
En ninguna <i>parte</i>	Nowhere	Ejer. II, Diál.
(En) alguna <i>parte</i>	Somewhere	Ejer. XIII, Diál.
En todas <i>partes</i>	Everywhere	Ejer. XXV, Lect.
Tomar un <i>partido</i>	To decide	Ejer. XXIX, Diál.
Pasar por	To call at	Ejer. XXVIII, 106, n. 2
Pase Vd.	Come in	Ejer. XVIII, Diál.
Mandar a <i>paseo</i>	To send about one's busi- ness	Ejer. IX, XXVIII, Diál.
Dar un <i>paseo</i>	To take a walk	Ejer. XII, 43, n. 2
Variant: Dar una vuelta		
Un <i>paseo</i> a caballo	A horseback ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en coche	A drive	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en bicicleta	A bicycle ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en automó- vil	An automobile ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en trineo	A sleigh ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Pecar de (prolijo)	To be excessively (long)	Ejer. VIII, 29, n. 2
Peinarse	To brush one's hair	Ejer. I, 2, n. 3
Se me pone el <i>pelo</i> de punta	My hair stands on end	Ejer. X, 38, n. 1
Perecerse por	To be dying to	Ejer. VI, Diál.
Venir de <i>perlas</i>	To be to the point, to be appropriate	Ejer. XX, 74, n. 1
Variants: Venir de molde; venir al pelo;		

venir como anillo al dedo; venir como agua de mayo		
Si me es <i>permitido</i> preguntarlo	If I may ask	Ejer. XXII, Diál.
Si me es <i>permitido</i> saberlo	If I may know	Ejer. XXIII, Diál.
¡ Cuánto <i>pesa</i> esta ma- leta!	How heavy is this trunk!	Ejer. XXII, 82, n. 1
A <i>petición</i> de	By request of	Ejer. XIX, Diál.
Las seis y <i>pico</i>	A little after six o'clock	Ejer. V, Diál.
Ir a <i>pie</i>	To walk	Ejer. XII, Diál.
A los <i>pies</i> de Vd.	At your service	Ejer. IV, 14, n. 1
Póngame a los <i>pies</i> de su señora madre	Remember me to your mother	Ejer. XXII, Diál.
Echar a <i>pique</i>	To sink, send to the bottom	Ejer. XXI, Diál.
¡ <i>Pluguiera</i> a Dios!	Would to God!	Ejer. XIII, 48, n. 1
Por <i>poco</i>	Nearly	Ejer. XII, Diál.
Por <i>poco</i> (más)	Nearly, almost	Ejer. X, 37, n. 1
Poner una pieza	To give a play	Ejer. XIX, Diál.
Poner una película	To show a motion pic- ture	Ejer. XX, Diál.
Poner un telegrama	To send a telegram	Ejer. XXIII, 87, n. 2
Por la mañana	In the morning	Ejer. I, Diál.
El <i>porqué</i>	The reason	Ejer. VIII, Diál.
En <i>prenda</i>	In pawn	Ejer. XV, 56, n. 3
Tener <i>presente</i>	To bear in mind	Ejer. XXI, Diál.
Tomar <i>prestado</i>	To borrow	Ejer. XX, 74, n. 4
Variant: Pedir <i>pres- tado</i>		
Darse <i>prisa</i>	To hurry	Ejer. XIV, XXVIII, Diál.
Se <i>prohíbe</i> fumar	Smoking prohibited	Ejer. XXII, Diál.
De <i>pronto</i>	Suddenly	Ejer. XVII, Diál.
A <i>propósito</i>	By the way	Ejer. III, Diál.
¡ Buen <i>provecho</i> !	May you enjoy your dinner!	Ejer. IV, 14, n. 3
Hacer una <i>prueba</i> con	To try	Ejer. XVII, Diál.
No se <i>puede</i> menos de . . .	One can't help . . .	Ejer. IV, Diál.
Bien <i>puede</i>	Go ahead, you may	Ejer. VIII, 29, n. 3; XIV, Diál.
Sacar <i>punta</i> a	To point, sharpen	Ejer. X, Diál.
A las (nueve) en <i>punto</i>	At (nine) o'clock sharp	Ejer. I, V, Diál.
Un <i>puro</i>	A cigar	Ejer. XVI, 61, n. 2

No hay de <i>que</i> (Apuesto) a <i>que</i> sí (no) ¿ Para <i>qué</i> ? Aun me <i>queda</i> . . . Me <i>quedan</i> varias <i>Quedarse</i> con ¡ Dios <i>quiera</i> que sí !	Don't mention it I bet I will (won't) What's the use? I still have . . . I have several left To take, keep Heaven grant it!	Ejer. I, Diál. Ejer. VII, 25, n. 2 Ejer. XII, Diál. Ejer. XXV, Lect. Ejer. XV, Diál. Ejer. XIV, Diál. Ejer. XIII, 48, n. 1
Al <i>raso</i> Al poco <i>rato</i> Sacarse la <i>raya</i> <i>Variants:</i> Hacerse la <i>raya</i> ; Partirse el pelo	In the open A little later To part one's hair	Ejer. XII, Diál. Ejer. X, Diál. Ejer. I, 2, n. 3
Tener <i>razón</i> No tener <i>razón</i> Con <i>razón</i> <i>Rebosar</i> con Muchos <i>recuerdos</i> a los amigos Estar <i>regular</i> Lo <i>relativo</i> a <i>Respecto</i> a	To be right To be wrong Rightly To abound in Best regards to our friends To be fairly well The question of With respect to	Ejer. VI, Diál. Ejer. X, Diál. Ejer. XXVII, Diál. Ejer. XXI, Diál. Ejer. XXIV, Lect. Ejer. X, Diál. Ejer. XXIX, Diál. Ejer. II, 6, n. 4; VIII, Diál.
Me <i>reuniré</i> a Vd. pronto (Ser) de <i>rigor</i> Ponerse de <i>rodillas</i>	I'll join you soon (To be) necessary To kneel	Ejer. XXIII, Diál. Ejer. VI, Diál. Ejer. IX, 34, n. 1
<i>Saber</i> de buena tinta <i>Variant:</i> <i>Saber</i> de buena fuente Él se cree más <i>sabio</i> que Merlín <i>Salir</i> a luz <i>Saltar</i> con ¡ <i>Salud</i> ! En un <i>santiamén</i> <i>Variants:</i> En un abrir y cerrar de ojos; en un decir Jesús; en un periquete; en un verbo; en un credo; en un soplo; en un dos por tres; en me- nosquecanta un gallo	To have it on good au- thority He thinks he is very clever To be published To exclaim Hello! Greetings! In a moment, in a jiffy	Ejer. III, 10, n. 1 Ejer. XVI, 60, n. 2 Ejer. XXVI, Diál. Ejer. VIII, 30, n. 1 Ejer. X, 36, n. 1 Ejer. I, 1, n. 3

<i>¡ Santos Inocentes!</i> <i>O sea</i>	April fool! Or (rather)	Ejer. XI, 40, n. 3 Ejer. XXIV, Diál.; XXV, Lect.
<i>Tener sed</i> <i>En seguida</i> <i>Seguir</i> (haciendo una cosa)	To be thirsty Immediately To continue (doing a thing)	Ejer. VI, Diál. Ejer. I, Diál. Ejer. I, Diál.
<i>Sentar bien</i> <i>Que yo sepa no</i> <i>Servidor de Vd.</i>	To fit well Not that I know of At your service, I am glad to meet you	Ejer. XXVIII, Diál. Ejer. XXVIII, Diál. Ejer. III, Diál.; IV, 14, n. 1
<i>Para servir a Vd.</i> <i>Si lo decía yo</i> <i>Un día sí y otro no</i> <i>Ésas sí</i> <i>Para sí</i> <i>Variants:</i> Para su sayo; para sus adentros	At your service Didn't I tell you? Every other day I have those To himself	Ejer. IV, 14, n. 1 Ejer. X, 37, n. 4 Ejer. X, Diál. Ejer. XVIII, Diál. Ejer. XXIII, 88, n. 1
<i>Lo siento mucho</i> <i>Sírvase Vd.</i>	I am very sorry (for it) Help yourself	Ejer. III, X, Diál. Ejer. VI, XXIII, Diál.
<i>Sírvase indicarnos</i> <i>De súbito</i> <i>Tener suerte</i>	Please show us Suddenly To be lucky	Ejer. XII, Diál. Ejer. XXVII, Diál. Ejer. XVI, XXIII, Diál.
<i>¡ Qué suerte!</i> <i>¡ Qué mala suerte!</i> <i>Es una suerte</i> <i>De suerte que</i> <i>En suma</i> <i>Variants:</i> En resumi- das cuentas; en re- solución	How lucky! How unlucky It is lucky So that In short	Ejer. XXII, Diál. Ejer. XXIII, Diál. Ejer. XXIII, Diál. Ejer. XXIV, Diál. Ejer. XI, 41, n. 5
<i>Por supuesto</i> <i>Por supuesto que no</i> <i>Llevarse susto</i>	Of course Of course not To be frightened	Ejer. I, Diál. Ejer. III, Diál. Ejer. XII, 44, n. 1
<i>¿ Qué tal?</i>	Hello! How are you?	Ejer. X, 36, n. 1; VI, XVIII, Diál.
<i>¡ Qué nombre tan largo!</i> <i>¡ Y tanto!</i> <i>Un tanto</i> <i>No tener para hacer</i> <i>cantar a un ciego</i>	What a long name! Yes indeed! Somewhat, a little To be 'dead broke'	Ejer. VIII, Diál. Ejer. VII, XXI, Diál. Ejer. XXVI, Diál. Ejer. XVIII, Diál.

Hace buen tiempo	The weather is fine	Ejer. XXVII, 102, n. 1
Hace mal tiempo	The weather is bad	Ejer. XXVII, 102, n. 1
(Ir) de <i>tiendas</i>	(To go) shopping	Ejer. XIV, Diál.
Aquí <i>tiene</i> Vd. . . .	Here is . . .	Ejer. VIII, XIV, Diál.
Aquí me <i>tiene</i> Vd. a sus órdenes	Here I am at your serv- ice	Ejer. XVI, Diál.
<i>Tío vivo</i>	Merry-go-round	Ejer. XXVII, Diál.
<i>Ir tirando</i>	To get along	Ejer. I, XI, Diál.
En lo que <i>toca</i> a	With regard <i>or</i> respect to	Ejer. XXV, Lect.
Por lo que a mí <i>toca</i>	As far as I am concerned	Ejer. XXV, Lect.
<i>¡Toma!</i>	Well! Nonsense!	Ejer. VI, Diál.
<i>Trabajar bien</i>	To do good work	Ejer. XV, Diál.
<i>¿Qué noticias trae el</i> <i>periódico hoy?</i>	What news has the newspaper to-day?	Ejer. XXVI, Diál.
<i>Traje encargado a la</i> <i>medida</i>	Suit made to order	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Traje hecho</i>	Ready-made suit	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Tratando de eso</i>	Speaking about that	Ejer. IV, Diál.
Del dicho al hecho hay <i>gran trecho</i>	Saying and doing are two different things	Ejer. XX, 76, n. 2
<i>¡Señores viajeros, al</i> <i>tren!</i>	All aboard!	Ejer. XXII, 83, n. 3
<i>Tropezar con</i>	To chance upon, find	Ejer. XXV, Lect.
Su <i>único</i> hijo	Her only child	Ejer. XI, Diál.
<i>¿Cómo le va?</i>	How goes it?	Ejer. X, 36, n. 1
En lo que <i>va</i> del pre- sente (siglo)	In that portion of the present century al- ready elapsed	Ejer. XXVI, 99, n. 2
No <i>vale</i> la pena	Don't mention it	Ejer. IV, 14, n. 1
<i>¡Válgame Dios!</i>	Heavens!	Ejer. XIII, 47, n. 2; XX, Diál.
<i>Hacerse de valor</i>	To muster up courage	Ejer. XVII, Diál.
<i>¡Vamos hombre!</i>	Come now!	Ejer. XVIII, Diál.
<i>¡Qué le vaya bien!</i>	Good luck to you!	Ejer. XXIII, Diál.
<i>Vds. los norteameri-</i> <i>canos</i>	You Americans	Ejer. VIII, Diál.
Vd. <i>se vende</i> muy caro	You are quite a stranger	Ejer. XVI, 59, n. 2
<i>Variant: No se le ve</i> <i>a Vd.</i>		
A <i>ver</i>	Let us see	Ejer. II, VI, XII, Diál.

Tener que <i>ver</i> con	To have to do with	Ejer. XXVI, 98, n. 2
¿De <i>veras</i> ?	Really? Indeed?	Ejer. III, X, Diál.
Es <i>verdad</i>	It is true	Ejer. II, Diál.
¿(No es) <i>verdad</i> ?	Isn't it true?	Ejer. III, Diál.
A la <i>verdad</i>	As a matter of fact	Ejer. XXII, Diál.
Tener <i>vergüenza</i>	To be ashamed	Ejer. XX, Diál.
De <i>vez</i> en cuando	From time to time, oc-	Ejer. V, 18, n. 1;
Variant: De cuando	casionally	XXII, Diál.
en cuando		
<i>Viaje</i> de novios	Wedding trip	Ejer. XI, Diál.
De <i>viaje</i>	Traveling	Ejer. XXII, Diál.
Llevar feliz <i>viaje</i>	To have a happy jour-	Ejer. XXII, 83, n. 4
	ney	
En mi <i>vida</i> estuve	I never was	Ejer. XX, Diál.
El teatro se <i>viene</i> abajo	They are bringing down	Ejer. XIX, 71, n. 2
	the house	
<i>Visitar</i> puntos de in-	To go sightseeing	Ejer. XIII, 47, n. 1
terés		
Por lo <i>visto</i>	Evidently	Ejer. X, XIV, Diál.
<i>Visto</i> que	Since	Ejer. XVIII, 66, n. 2
El que <i>viva</i> lo verá	Time will tell	Ejer. XXV, 95, n. 3
<i>Volver</i> a	To repeat an action	Ejer. XXVII, Diál.
<i>Ya voy</i>	I'm coming	Ejer. III, Diál.
Dar una <i>vuelta</i>	To have a dance	Ejer. XVII, 63, n. 2
Noy hay que darle	There is no disputing it	Ejer. XXX, 113, n. 1
<i>vuelta</i>		
<i>¡Ya!</i>	Indeed!	Ejer. III, Diál.
<i>Ya entiendo</i>	I understand	Ejer. III, Diál.
<i>Ya se lo diré</i>	I'll tell you	Ejer. V, 17, n. 1
<i>Ya veremos</i>	We shall see	Ejer. VII, Diál.
<i>Irle en zaga</i> a	To be behind	Ejer. XXV, Lect.

VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS

Nouns ending in *a* are feminine, those ending in *o* are masculine. The gender of nouns which are exceptions to this rule, and those with endings other than *a* or *o*, is indicated.

Generally only the stem of irregular forms of verbs is given.

Ue, ie, or i, in parenthesis, indicates that the verb is radical changing.

Except where needed to illustrate idiomatic uses, articles, pronouns, and possessive adjectives have not been listed.

A

a to, at, on, for (*not translated when sign of personal accusative*)

abajo below, down, down-stairs

abandonado —a abandoned, old, empty (*nest*)

abanico fan

abarcar to contain, embrace, include

abogado lawyer

abrazar to embrace

abrigar to protect, cover

abrigo overcoat

abril *m.* April

abrir to open

abuela grandmother

abuelo grandfather; *pl.* grandparents

abundar to abound, be numerous

acá here, hither; **por** — this way, here

acabar to finish; — **de** to just (*complete an action*); — **por** to finally (*complete an action*)

aceite *m.* (olive) oil

aceituna olive

aceptar to accept

acera sidewalk, pavement

acerca de (*prep.*) about, in regard to, concerning

acercar to approach; —**se** (**a**) to draw near, come near, approach

acomodado —a well-to-do

acomodador *m.* usher

acomodarse to make one's self at home

acompañar to accompany, go with

aconsejar to counsel, advise

acordar (**ue**) to agree (**on**); —**se** (**de**) to remember

acostumbrar to be accustomed to, be the custom

acribillado —a riddled; — **de** **deudas** burdened with debts

acto act

actor *m.* actor; **primer** — leading man

actualidad *f.* present (time); **en la** — at present

acuerdo accord; **estar de** — to agree

adelantado —a ahead, advanced, in advance; **andar** — to be fast (*of a timepiece*)

adelante ahead; ¡ —! forward! come in! let's go (**on**)!

además (*adv.*) besides, moreover; — **de** (*prep.*) besides

adivinar to guess

admirar to admire

admisible admissible

- adquirir** (ie) to acquire, obtain, get, buy
aduana customhouse
adular to flatter
aeroplano airplane
afeitar to shave
aficionado -a (a) (adj.) fond (of)
aficionado (noun) amateur
afortunado -a fortunate, lucky
agente m. agent; — **de seguros** insurance agent
agosto August; **hacer su** — to make one's harvest, take advantage of one's opportunity; **es tiempo de hacer tu** — it is time for you to have your fun
agradable agreeable, pleasant, enjoyable
agradar to please, like; **me agrada** I like
agradecer to thank for
agrado taste, liking; **de su** — to his taste
agrimensor m. (land-)surveyor
agrimensura (land-)surveying
agua water
aguantar to stand, endure
aguardar to wait (for)
aguinaldo (Christmas or New Year's) present
aguja needle
¡ah! ah!
ahí there (near the person addressed). — **está** that is the point, there is the rub
ahínco, earnestness; **estudiar con** — to study hard
ahora now; — **vuelvo** I shall return immediately. I shall be back in a moment; — **mismo** this very instant
ahorrar to save
Aida noted Italian opera by Giuseppe Verdi (1813-1901)
aire m. air; **hacerse** — to fan one's self
ajedrez m. chess
Alabardero (lit. halberdier) *prop. noun*
Alarcón, Pedro Antonio de (1833-1891) Spanish novelist, author of "El sombrero de tres picos," etc. He excels in the novel of manners.
alarma m. alarm
albañil m. mason
alboroto tumult
Alcalá *prop. noun*
alcalde m. mayor
alcoba bed-room
alcohólico -a alcoholic
alegrarse (de) to be glad (to)
alegre cheerful, happy, glad, jolly
alemán -ana German
alfombra carpet
Alfonsito *dim. of Alfonso*
Alfonso Alphonso
algo (*pron.*) something, anything; (*adv.*) somewhat
alguien somebody, some one
algún *see alguno*
alguno -a (*adj. and pron.*) some, some one, any; *pl.* some, a few
aligerar to hasten, hurry
aliviar to relieve, mitigate
almacén m. (wholesale) store
almidonado -a starched
almorzar (ue) to lunch, have lunch
almuerzo lunch, luncheon
¡aló! hello! (*in calling by telephone*)
alquilar to rent, let
alquiler m. rent
alrededor de (*prep.*) around
alumbrado -a lighted
alumna (girl) pupil
alumno (boy) pupil
alzar to raise, lift
allá there, thither; (**de**) **más** — further over, further on, yonder
allí there, yonder; **por** — over there, that way, in that direction

- amabilidad** *f.* kindness; **tener la**
— **de** to be kind enough to, to
kindly (*with inf.*)
- amable** kind
- ambiente** *m.* atmosphere
- ambos** —as both
- americana** (sack) coat
- amigo** friend; — **mío** dear friend
- amistad** *f.* friendship
- amor** *m.* love; "*El amor que pasa*" ("*Fleeting Love*"), title of
a play by Serafín and Joaquín
Álvarez Quintero
- amputar** to amputate
- andar** to go, walk, be
- andén** *m.* (railroad) platform
- anegar(se)** to drown, be drowned
- anhelar** to desire anxiously, long
for
- anillo** ring; — **de boda** wedding
ring
- animación** *f.* animation, bustle
- animal** *m.* animal
- anoche** last night, last evening
- ansiosamente** anxiously
- anteayer** day before yesterday
- anteponer** to prefix
- antes** (*adv.*) before, formerly; —
bien rather, in fact; — (**de**)
que (*conj.*) before
- antojarse** to fancy, imagine; **se**
me antoja I have a notion to, I
feel like
- Antonio** Anthony
- anular** *m.* ring-finger
- anunciar** to announce, call out
- anuncio** announcement, notice, ad-
vertisement
- añadir** to add
- año** year; **el** — **que viene** next
year; **el** — **pasado** last year;
el día de — **Nuevo** New Year's
Day; **feliz** — **Nuevo** Happy New
Year; **¿cuántos** —s **tiene** Vd.?
how old are you? (*see* Ejer.
XI, 10, n. 1).
- apagar** to extinguish, put out (*a*
light or fire)
- aparato** (**escénico**) (stage) setting,
mise en scène
- apellido** surname, family name
- apetito** appetite; **tener** — to be
hungry
- aplaudido** —a applauded, popular
- aplausos** applause
- aplicar** to apply
- Apolo** Apollo
- apostar** (**ue**) to bet, wager
- aprender** (**a**) to learn
- apretón** *m.* pressure; — **de manos**
hand-shake
- aprisa** quickly, fast
- aprobación** *f.* approbation, ap-
proval, favor
- aprobado** —a approved, passed,
passing; **salir** — **en** to pass
- aprobar** (**ue**) to approve, pass
- aproximadamente** approximately
- apuntador** *m.* prompter
- apurado** —a out of funds, without
money
- apurarse** to worry
- aquel** —lla (*dem. adj.*) that; *pl.*
those; **aquél** —lla (*dem. pron.*)
that one, the former; *pl.* those,
the former
- aquello** (*dem. neut. pron.*) that
(thing)
- aquí** here; **por** — this way, in this
direction
- árbol** *m.* tree
- argumento** argument, plot
- armario** wardrobe
- arpeggio** (*from the Italian*) arpeggio
(*musical term*)
- arquitectura** architecture
- arrancar** to snatch, draw, extract,
elicit, win
- arreglado** —a arranged; mended,
fixed
- arreglar** to mend, fix, repair; ar-
range

- arrendar** (ie) to rent, hire; **no arriendola ganancia a** I wouldn't like to be in the place of (*see* Ej. XIII, 47, n. 4)
arriba above, upstairs
arroyo brook, small river; street (*as distinguished from the sidewalk*) (middle of the) street
arroz *m.* rice
arte *m. and f.* art; **las bellas** — the fine arts
artículo article; —s de **tocador** toilet articles; —s de **deporte** sporting articles
artista *m.* artist
artístico —a artistic
asado —a roasted; **bien** — well done; **poco** — rare
ascender (ie) to amount
ascensor *m.* elevator
asearse to make one's toilet, fix one's self up
asegurar to assure
aseo cleanliness, toilet
así so, thus, in this manner; **y** — **sucesivamente** and so on, and so forth
asiento seat
asignatura subject (*of study*)
asistir to be present, attend
aspirar to aspire
asunto business, affair, news; subject
atención *f.* attention; **poner** — to pay attention
atenerse a to apply one's self to, do, expect (*see* Ej. XVII, 63, n. 1).
atestado —a crowded
atleta *m.* athlete
atrasado —a slow, behind
atreverse (a) to dare, venture
atrevido —a daring, rash
atropellar to run over
Audiencia court-house
aumento increase, raise
aun, aún even; still, yet
aunque though, although; even if
ausencia absence
automóvil *m.* automobile
autor *m.* author
avenida avenue
avío preparation; —s de **pescar** fishing-tackle
¡ay! oh! alas!
ayer yesterday
ayudar to help
ayuntamiento municipal government; **casa del** — city hall
azúcar *m.* sugar

B

- bachillerato** baccalaureate, bachelor's degree
¡bah! bah!
bailar to dance
baile *m.* dance, dancing, ball
bajar to descend, go or come down; bring down
bajo —a (*adj.*) low, short
bajo (*adv.*) under, below
balompié *m.* foot-ball
balón *m.* (large) ball
banco bank
banquero banker
bañarse to bathe, take a bath
bañista *m.* bather
baño bath
baraja card, deck (*of cards*)
barato —a cheap
barba beard, chin
barbaridad *f.* barbarity; **es una** — it is an outrage, it is a shame
Barcelona large commercial and industrial seaport in northeastern part of Spain
barítono baritone
barraca cabin; "*La barraca*," title of a novel by Blasco Ibáñez
base *f.* basis
bastante sufficiently, considerably,

fairly, pretty, very; enough, considerable
bastar to be enough, suffice;
 . . . y basta . . . that's all
bastidor *m.* wing (of stage scenery);
entre —es behind the scenes
bata wrapper, smoking jacket;
 — **de baño** bath-robe
batuta baton
baúl *m.* trunk
Bazán *see* Pardo
bazar *m.* department store
bebida drink
bellísimo —a very pretty
bello —a beautiful, fine
Benavente, Jacinto (1866-) *con-*
sidered by many the best con-
temporary Spanish dramatist
bendito —a blessed; confounded
beso kiss
biblioteca library
bicicleta bicycle
bien well, comfortable; **está** —
 very well; **más** — rather
biftec *m.* beefsteak
bigote *m.* mustache
billar *m.* (game of) billiards, bil-
 liard table
billete *m.* ticket, bill, note; —
de ida y vuelta return ticket,
 round-trip ticket; — **sencillo**
 one-way ticket, single ticket (*see*
Ejer. XXII, n. 4)
blanco —a white
Blasco Ibáñez, Vicente (1867-)
noted Spanish novelist, author of
"La barraca," "Los cuatro
jinetes del Apocalipsis," etc.
boca mouth; **se me hace la** —
agua my mouth waters (*see Ejer.*
V, 18, n. 2); **no decir esta** — **es**
mía not to say anything (*see*
Ejer. XXVIII, 106, n. 3)
bochorno hot, sultry weather;
hace — it is sultry
boda wedding

Bohème: La Bohème, *well-known*
Italian opera by Giacomo Puccini
 (1859)
bolo pin (*in game of ten-pins*);
juego de —s bowling
bolsillo pocket
bomba pump; — (**de incendios**)
 fire-engine
bombero fireman; **casa de los** —s
 fire station, engine house
bondad *f.* goodness, kindness;
tener la — **de** to please (*with*
inf.), kindly (*see Ejer. I, 2, n. 2*)
bonito —a pretty
borrador *m.* eraser
bote *m.* leap (of a horse); **de** — **en**
 — packed with people
botón *m.* button
¡bravo! bravo! good! fine!
bravucón *m.* braggart
brazalete *m.* bracelet
brazo arm
brillante (*noun, m.*) diamond
brillante (*adj.*) brilliant, bright,
 shining
brillar to shine
brocha brush
broma jest, joke
bronquitis *f.* bronchitis
bueno —a good; (*as introductory*
word or interjection) well, all
 right
buey *m.* ox
bull crowd, mob, noise
bulto bundle, parcel, package
buscar to look for, search, seek,
 find
butaca arm-chair, orchestra chair
buzón *m.* letter or mail box; **echar**
en el — to mail (*see Ejer. XXIII,*
86, n. 1)

C

cabalito exactly
caballero gentleman, sir

- caballeroso** —a chivalrous, gallant
caballo horse
cabello hair
caber to be able to contain *or* be contained, fit; **no cabe duda** there is no doubt
cabeza head
cabo extremity, end
cabr— *fut. stem of caber*
cabra goat
cada each, every
cadena chain
cadera hip
caer to fall, fit; —**se** to fall, drop; —**se de su peso** to be self-evident (*see* Ejer. IV, 15, n. 2); **se me ha caído** I have dropped; ¡**ya caigo!** I understand! “I get you!”
café *m.* coffee; — **solo** black coffee
caigo *pres. ind. of caer*
caja box
cajita (*dim. of caja*) (little) box
cajón *m.* drawer
calcetín *m.* half-hose, sock
Calderón de la Barca, Pedro (1600–1681) *Spanish dramatic poet and one of the dominating figures of the Golden Age*
calefacción *f.* heating; — **a vapor** steam heat
calendario calendar
calentado —a heated
caliente warm, hot
callejuela alley, alleyway
calor *m.* heat, warm weather; **hacer** — to be warm
calorífero radiator
calle *f.* street
cama bed
cámara camera
camarote *m.* stateroom
cambiar (**de**) to change; —**se** to exchange
cambio change, exchange; **en** — on the other hand, however
camino way, road; **ponerse en** — (**de**) to start or set out (*for*)
camisa shirt
camiseta (**de punto**) *f.* sweater
campanilla (*dim. of campana*) (little) bell
campesino countryman, farmer
campestre rural, of the country; **vida** — country life
campo field, country
¡canastos! gracious!
canción *f.* song
candilejas *f. pl.* foot-lights
canoa canoe
cantar (*verb*) to sing; **crow**
cantar (*noun, m.*) song, story; **ése es otro** — that's a different story (*see* Ejer. VI, 22, n. 3)
canto singing
caña rod
capataz *m.* superintendent, foreman
cara face
¡caracoles! heavens!
carácter *m.* character
¡caramba! goodness! great scott! heavens! pshaw!
cárcel *f.* jail, prison
cargado —a loaded, laden, full
cargo charge; **al** — **de** in charge of, under the direction of
cariñoso —a affectionate, kind
Carmen *title of a well-known French opera by Georges Bizet* (1838–1875), *also a girl's given name*
Carmencita *dim. of Carmen*
carne *f.* meat, flesh; **se me pone** — **de gallina** it makes me shudder, I shudder (*see* Ejer. X, 38, n. 1)
carnero sheep, mutton; **no hay tales** —s nothing like that, there is no such thing, far from it (*see* Ejer. VII, 26, n. 4)
carnicería meat-market
caro —a dear

- carpintero** carpenter
carrera career; profession; **estudiar una** — to study a profession
carruaje *m.* carriage, vehicle
carta letter; (playing) card
cartel *m.* poster
cartera wallet
cartero letter-carrier, postman
casa house, home; — **de huéspedes** boarding-house; **en** — home, at home; **recuerdos en** — best regards to your family; **tener** — to live; **mi — es de Vd.** my house is at your disposal; **haga Vd. cuenta que está en su** — make yourself at home
casado —a married
casar to marry; —**se (con)** to marry
caseta booth; — **del teléfono** telephone-booth
casi almost, nearly
caso case; **hacer — a (or de)** to pay attention to; **hacer — omiso (de)** to overlook, disregard; **en — (de) que** in case; **en — contrario** on the contrary
castañuela castanet
casualidad *f.* chance, accident; **hallarse por —** to happen to be
causa cause, reason; **a — de** on account of, owing to
cautivar to captivate
caza hunting; game
ceder to cede, yield, give in
ceja eyebrow; **quemarse las —s** to burn the midnight oil (*see Ejer. I, 2, n. 4*)
celebrar to celebrate; be glad; **lo celebro** I am glad of it
célebre celebrated, famous
celoso —a jealous; "*El celoso*," a Spanish song by Álvarez
cenicero ash tray
ceniza ashes
centavo cent, centavo
céntimo centime (*one hundredth part of a peseta or one fifth of a cent*)
central central
centro center, middle
cepillito (*dim. of cepillo*): — **de dientes** tooth-brush
cepillo brush; — **de cabeza** hair brush; — **de uñas** nail brush; — **de ropa** clothes brush
cerca near; — **de (prep.)** near
cercano —a near
cerdo pig, hog
cereal *m.* cereal
cereza cherry
cerezo cherry-tree
cerilla (wax) match
cerrar (ie) to close, shut
certificado —a certified, registered
césped *m.* grass, lawn, turf
cesta basket
cielo sky
cien *see* ciento
ciencia science
científico scientist
ciento one hundred
cierto —a certain; **por —** surely
cigarrillo cigarette
cigarro cigar
cinco five
cincuenta fifty
cinematógrafo moving picture theater, moving pictures
cintura waist
cinturón *m.* belt
ciruela plum
ciruelo plum-tree
citar to quote
ciudad *f.* city
clarinete *m.* clarinet
claro —a clear, evident; — (**está**) of course, naturally
clase *f.* class, kind, quality
clásico —a classical
clavar to nail
clavelito (little or pretty) car-

- nation or pink; "*Clavelitos*,"
 title of a Spanish song by Val-
 verde
clavo nail
cobrador *m.* conductor (*on a street*
car, etc.) (*see* Ejer. XII, 44, n. 3)
cobrar to charge, collect (*see* Ejer.
 XIV, 52, n. 2)
cocina kitchen; cooking, food
coche *m.* cab
coger to catch
colección *f.* collection
colegio school (*in Spain, independent*
of the state)
colegir (i) to infer
colgado -a hung
colgar (ue) to hang
colocar to put away (*in proper*
place)
Colón Columbus
color *m.* color
combatir to combat
comedia comedy, play
comedor *m.* dining-room
comer to eat; **se come bien** the
 table is good, the food is good;
 — **por cuatro** to overeat, eat
 heartily (*see* Ejer. VI, 22, n. 1)
comerciante *m.* merchant, busi-
 ness man
comercio commerce, business
cómico comedian, actor
comida meal; — (**principal**) din-
 ner; **la — está en la mesa** din-
 ner is served (*see* Ejer. VI, 20,
 n. 3)
comisión *f.* commission
como (*adv.*) like, as, such as, about;
 ¿ **cómo**? how (so)? what (do you
 mean)? ¡ **cómo**! why, of course!
 ¡ **cómo no**! surely! of course!
cómoda bureau, chiffonier
comodidad *f.* comfort
cómodo -a convenient, comfort-
 able
compadecer to pity
compañero companion; — **de**
cuarto roommate; — **de clase**
 classmate
compañía company
comparación *f.* comparison
completar to complete
completo -a complete, full; **por —**
 completely, entirely, quite
componer to compose; mend, fix
compositor *m.* composer
compra purchase; **ir a hacer —**
 to go shopping
comprar to buy, purchase
comprender to comprise, under-
 stand
compromiso engagement
compuesto -a composed
común common; **por lo — usu-**
 ally, ordinarily
comunicación *f.* communication;
 (**póngame en**) — **con** connect
 me with
comunicar to communicate
con with
concejal *m.* councilman
concluir (de) to finish, end, con-
 clude
concha shell; (prompter's) box
condición *f.* condition
condimento seasoning
confesar (ie) to confess, admit
confidencia confidence; **hacer una**
 — to tell something in confi-
 dence
confitería confectionery (store)
conforme (*adv.*) agreed, very well
confusión *f.* confusion
conjunción *f.* conjunction
conmigo with me
conocer to know, be acquainted
 with, meet, make the acquaint-
 ance of; **mucho gusto en —le**
 happy to meet you
conocimiento knowledge
conque so (then), now then
consecutivo -a consecutive

- conseguir** (i) to get, procure, receive, find, obtain
consejo counsel, advice
conservar to keep, save, retain
considerar to consider
consigo with him, with her, with you, with them
consiguiente: **por** — therefore
consistir (en) to consist (of)
constar to consist
constipado -a: **estar** — to have a cold
construir to construct, build
consultar to consult
contabilidad *f.* accounting, book-keeping
contado: **por de** — surely, assuredly
contar (ue) to tell, relate, count; — **con** to number; **cuénteselo a su abuela** tell it to the marines (*see* Ejer. XX, 74, n. 2)
contemporáneo -a contemporary
contener to contain
contentar to content, satisfy; — **se** to be satisfied
contento -a content, glad, happy
contestación *f.* answer, reply
contestar to answer, reply
contiene *pres. ind. of* **contener**
contiguo -a contiguous, adjacent, next
continuar to continue
convengo *pres. ind. of* **convenir**
convenido agreed, all right
convenir to agree, admit
conversación *f.* conversation
convidar to invite
convite *m.* invitation, treat; **pagar el** — to stand treat, treat
corazón *m.* heart; **de** — sincerely
corbata necktie
¡córcholis! goodness! great scott!
cordero lamb
cordón *m.* cord, (shoe) lace
corneta (de llaves) cornet
corral *m.* yard, inclosure; poultry yard, barnyard
correo post, mail, post-office; **Casa de** —s Post-Office; **echar** (al —) to mail
correr to run
correspondencia correspondence, mail
corresponder to correspond, belong; **por lo que a mí corresponde** as far as I am concerned
corriente *f.* current; — **de aire** draught (of air); **estar al** — **de** to know, be posted on
cortapapeles *m.* paper-cutter, paper-knife, letter-opener
cortaplumas *m.* penknife
cortar to cut
cortés courteous, polite
cortesía courtesy
cosa thing; **¿qué** — ? what? — **s de aficionados** the work of an amateur; **como si tal** — unconcernedly, as if nothing had happened (*see* Ejer. IV, 14, n. 4); **quien viva verá buenas** —s time will tell, we shall see (*see* Ejer. XVII, 63, n. 3)
cosecha harvest
costal *m.* sack, large bag
costar (ue) to cost; — **un ojo de la cara** to cost very dear, to cost a fortune (*see* Ejer. XIV, 51, n. 1); **no** — **un duro ni dos** to be very expensive (*see* Ejer. XV, 56, n. 1)
costumbre *f.* custom, habit (*see* Ejer. IV, 14, n. 5); **en cada tierra su uso y en cada casa su** — other lands, other customs
creer to believe; **ya lo creo** yes indeed; — **que sí** to think so; — **que no** to think not
criada maid, servant
Cristo Christ
cruz *f.* cross; **jugar a cara y** —

to toss (heads or tails), flip (*see* Ejer. XVII, 64, n. 3)
cruzar to cross
cuadro picture; scene
cual (*pron.*) which; **el** (la, lo) —, **los** (las) —es who, whom, which, that; **¿cuál?** (*adj. and pron.*) which? what? which one?
cuando when; **¿cuándo?** when?
cuanto —a how much, as much, all that; —s how many, as many (as); **en** — a as to, as for; **¿cuánto** —a? how much? **¿cuántos** —as? how many? **¿a cuántos** estamos (del mes)? what day of the month is it? what is the date? (*see* Ejer. XXVII, 101, n. 7)
cuarenta forty
cuartel *m.* quarters; — **de policía** police station
cuarto quarter; room, apartment; — **de baño** bathroom; — **de dormir** bedroom
cuatro four
cubrir to cover
cuchara spoon
cucharita tea-spoon
cuchillo knife
cuello collar, neck
cuenta account, bill; **haga Vd.** — **que está en su casa** make yourself at home (*see* Ejer. XVI, 59, n. 5)
cuerpo body
cuesta hill; — **arriba** uphill; **se me hace** — **arriba** I hate to, I dislike (*see* Ejer. IX, 33, n. 3)
questionario questionnaire
cuidado care; **pierda Vd.** — never mind, don't care, don't worry; ¡ — **con!** look out for! be careful with! **tener** — to be careful
cuidar to care for
culebra snake; trick; **dar** — to haze; hazing

culpa fault, guilt, blame, cause
cumpleaños *m.* birthday
cumplido compliment, ceremony; **andar con** —s to stand on ceremony
cuñado brother-in-law
cursor to study (*a subject in class*)
curso term, academic year

CH

chaleco vest, waistcoat
chanclo overshoe
chaqueta coat, jacket
chasco: **llevarse** (el) — to be disappointed (*see* Ejer. XVI, 60, n. 5)
chillón —ona gaudy, showy
chispeante sparkling, scintillating, brilliant
chiste *m.* joke
chistoso —a witty
chocolate *m.* chocolate

D

dado: — **que** considering that
dama lady, dame; *pl.* checkers
dañar to harm, hurt
daño harm, damage; **hacerse** — to hurt one's self
dar to give; — **a** to face; **¿a dónde dan?** in which direction do they face? **lo mismo da** it is all the same, it makes no difference, it is immaterial; — **con** to happen upon, meet, find; — **la mano a** to shake hands with
de of, from, by, with; (*in comparison*) than; (*with inf.*) to
dé pres. subj. of dar
debajo de under, below
deber to owe; must, ought; *followed by de* it expresses probability, as **debe de estar** it must be; **deberían** they ought to, they should

- debutar** to make one's début
decano dean
decidir (se a) to decide (to)
decir to say, tell; ¿ cómo se dice? how do you say? es — that is (to say); — bien to be right; por — lo así so to speak; ¡ digo, digo! well, I declare! (see Ejer. XVI, 59, n. 3)
declarar to declare
dedicado —a dedicated, devoted
dedicar to dedicate, devote; —se a to devote one's self to, take up
dedillo (*dim. of dedo*): saber al — to know to perfection, have at tongue's end
dedo finger; — **pulgar** thumb; — **de enmedio** middle finger; — **anular** ring-finger; — **meñique** little finger
dejar to leave, let; — **de** to fail to, forget to; — **se de** to stop, put aside, forget; ¿ por cuánto me deja Vd.? how much do you ask for?
deletrear to spell
delicia delight, joy
delicioso —a delightful
demanda demand, claim
demás: lo (la, los, las) — (the) rest, (the) remaining, (the) others; por lo — anyway, for that matter
demasiado —a too, too much; *pl.* too many
dentro in, inside
dependiente *m.* clerk
deporte *m.* sport
depositar to deposit
derecho —a (*adj.*) right; a la derecha to or at the right
derecho (*noun*) duty, right, law; —s de aduana customs duties
derramar to spill, shed
derretirse (i) to thaw, melt
desafío challenge
desafortunado —a unlucky
desarrollar to develop
desarrollo development
desayunarse to breakfast, take breakfast
desayuno breakfast
descansar to rest
descanso rest; intermission
descollar (ue) to excel, surpass, rise
descompuesto —a out of order
describir to describe
descubrirse take one's hat off
descuidado —a careless, thoughtless, neglected
desde from, since, after; — **luego** of course
desear to desire, wish
desempeñar to perform (one's duty), play (*a part*)
desenlace *m.* dénouement, conclusion (*of a play*)
desenvolver (ue) to undo, unwrap
desfile *m.* parade
desgracia misfortune; **nunca una** — viene sola troubles never come singly (see Ejer. X, 38, n. 2)
desgraciadamente unfortunately
desgraciado —a unfortunate, unlucky
deshelar (ie) to thaw, melt
deshora: a — untimely, inopportune
desocupado —a empty, vacant
despacio slowly
despacho office; — **de billetes** ticket-office
despedir (i) to see a person start on a journey; — **se (de)** to take leave of, say good-by to
despejarse to clear, become clear
despertador *m.* alarm-clock
despertarse (ie) to get awake, wake up
después (*adv.*) after, afterwards, then, next, later; — **de** (*prep.*) after; — **que** (*conj.*) after

- desquite** *m.* return game
destinatario addressee
destino destination
destornillador *m.* screw-driver
detalle *m.* detail
deuda debt
devolver (ue) to give back, return
devuelto *p. p.* of **devolver**
di *impv.* of **decir**
dí *past abs.* of **dar**
día *m.* day; **buenos** —s good morning; — **de fiesta** holiday; un — **sí y otro** no every other day
diálogo dialogue
diario —a daily, per day; a — daily
Díaz *prop. noun*
dicho *p. p.* of **decir**
dicho (*noun*) saying
diciembre *m.* December
diente *m.* tooth
dieron *past abs.* of **dar**
diez ten; **el siglo** — y **nueve** the nineteenth century
diferencia difference
diferente different
diferir (ie) to differ
difícil difficult, hard, unlikely
diga *pres. subjv.* of **decir**
 digo *pres. ind.* of **decir**
dij- *past abs. stem* of **decir**
dimos *past abs.* of **dar**
dinero money
dió *past abs.* of **dar**
Dios God
diploma *m.* diploma
disputado deputy, congressman
dir- *fut. stem* of **decir**
dirección *f.* direction; address
director *m.* director, principal, conductor, leader
dirigir to direct, superintend, address; drive; —se a to call on, address
disco (phonograph) record
dispuesto —a disposed, ready, arranged
distinguir to distinguish
diván *m.* divan, sofa
diversión *f.* diversion, amusement
diverso —a different; *pl.* different, several
divertido —a amusing, funny, enjoyable
divertir (ie) to amuse; —se to enjoy one's self, have a good time
dividir to divide
divinamente beautifully, splendidly
divino —a exquisite, charming
división *f.* division
doblar to turn, fold
doble vía track (*of a street car*)
doce twelve
doctor *m.* doctor
doler (ue) to pain, ache
dolor *m.* grief, pain; — **de cabeza** headache
domingo *m.* Sunday
don *title used before masculine given name, not translated*
donaire *m.* grace, elegance
donde where; ¿**dónde?** where? ¿**por dónde?** which way?
dondequiera wherever you wish
doña *title used before feminine given name, not translated; "Doña Perfecta," title of a novel by Pérez Galdós*
dormir (ue) to sleep; — a **pierna suelta** to sleep soundly (*see Ejer. I, n. 2*)
dos two; **los** (las) — both; a **las** — at two o'clock
dramático —a dramatic
dramaturgo dramatist
duda doubt; **sin** — no doubt
dueña landlady
dulce sweet, musical
dulzura sweetness
dúo duet
durante during, for

durar to last
durazno peach
duro dollar

E

e (*before words beginning with i and hi*) and

economía economy

echar to throw, cast, toss; — **se a** to start to, begin to; — **de me-** nos to miss; — **una mirada** to take a look; — **selas de** to claim or pretend to be

Echegaray, José (1833-1916), *noted Spanish dramatist*

edad *f.* age

edificio edifice, building

efectivamente in fact

efecto effect

efectuarse to take place, occur

ejemplar *m.* copy (*of a work*), issue (*of a publication*)

ejemplo example; **por** — for example, for instance

ejercer to exercise, practice

ejercicio exercise

eléctrico — *a* electric

elegante pretty, fashionable

elegir (*i*) to elect

elemental elementary, primary

elevado elevated (train)

elogio eulogy, praise; **hacer** — *s de* to praise

ello it, that; (—) **es que** the fact is that, it is because

embargo impediment; **sin** — nevertheless, however, still

empeñado — *a* determined

empeño pawn, pledge; **casa de** — pawnshop

empezar (*ie*) (*a*) to begin

empleado employee

emplear to employ

empresa enterprise, company

en in, into, on, to, at, upon

encaminarse to set out, start, make one's way

encargado — *a* ordered; — **a la medida** made to order

encender (*ie*) to light, kindle

encerrado — *a* locked in, shut in

encima above, over

encontrar (*ue*) to meet, find; — **se** to be, be found; ¿**qué tal encuentra** *Vd.* . . . ? how do you like . . . ?

enfermedad *f.* illness, disease

enfermera nurse (*for the sick*)

enfermo — *a* ill, sick

enfrente: de — opposite, in front, facing

enhorabuena congratulations; **dar la** — *a* to congratulate

enigmático — *a* puzzling

enmedio *see* **dedo**

Enrique Henry

ensalada salad

ensayar to try

enseñanza teaching, instruction, education

entender (*ie*) to understand; **yo entiendo** I understand; **a mi** — to my mind, in my opinion

entonces then

entrada entrance, admission; **entree**

entrado — *a* entered; — **en años** advanced in years

entrar (*en*) to enter, go in

entre between, among; **aquí** — **nosotros** between ourselves, between you and me; — **tanto** in the meantime, meanwhile

entregar to hand over, give, deliver

entretenidísimo — *a* very entertaining

enviar to send

época epoch

equipaje *m.* baggage

equivocado — *a* mistaken

equivocarse to be mistaken
er- *past descript. stem of ser*
es (*pres. ind. of ser*): **un si** — no
 — a trifle, a bit (*see Ejer. XXV, 95, n. 1*)
escalera stairs, stairway; — **de salvamento** fire-escape
escaparate *m.* show-window
escena stage
escenario scenery
escénico —a scenic, (of the) stage
escoger to select, choose
escolar scholastic
escopeta gun; — **de caza** hunting rifle
escribir to write
escritorio desk, writing-table
escuchar to listen
escuela school
escultura sculpture
ese (*dem. adj.*) that; **ése** (*dem. pron.*) that, that one
eso (*neut. dem. pron.*) that; — **es** that's so, that's right; **por** — on that account, that is why, therefore; — **no** I can't say that; — **sí** yes, that is so; ¿y —? how (is that)? well, what about it? (*see Ejer. X, 37, n. 3*)
España Spain
español —a Spanish; (*noun*) Spaniard, Spanish woman; (*el*) — (the) Spanish (language)
especialidad *f.* specialty
especialmente specially
especie *f.* kind, sort
espectáculo spectacle, show
espejo mirror, looking-glass
esperar to wait (for), expect; hope; — **a que** to wait until
esplendor *m.* splendor
esposo husband
esquina corner (*of a street*)
esquivo —a shy, reserved
está *pres. ind. of estar*
estación season, station

estado state, condition; **Estados Unidos** United States (of America)
estallar to break out or forth
están *pres. ind. of estar*
estancia stay
estante *m.* shelf, stand, bookcase; — **para libros** bookcase
estar to be; — **para** to be about to
este (*dem. adj.*) this; **éste** (*dem. pron.*) this one, the latter
esté *pres. subjv. of estar*
estilo style; **por el** — of the (that) sort (type)
estilográfico —a *see pluma*
estival (of the) summer
esto (*neut. dem. pron.*) this; **por** — hence
estómago stomach
estornudar to sneeze
estoy *pres. ind. of estar*
estrella star; "*Pregúntales a las estrellas*," title of a Mexican folk song
estreno first performance, première
estuche *m.* case, box
estudiante *m.* student
estudiantil (of the) student, scholastic
estudiar to study; — **para** to study to be; — **una carrera** to study a profession
estudio study
estuv- *past abs. stem of estar*
 etc. etc.
etiqueta label
examen *m.* examination
excelente excellent, fine
excepto except
exclamación *f.* exclamation
exigir to demand, require
éxito result; **buen or gran** — success
explicar to explain; **difícil de** —se difficult to explain

expresar to express
expresión *f.* expression
expuesto -a exposed, shown
extensión *f.* extension; **en toda la — de la palabra**, in every sense of the word (*see* Ejer. XXVI, 99, n. 1)
extranjero -a foreign
extrañar to surprise, be surprised
extraño -a strange
extraviarse to go astray
extremidad *f.* extremity, end, tip

F

fábrica factory
fácil easy, likely
facilitar to facilitate, let (*a person*) have (something)
fácilmente easily
facturar to check
facultad *f.* school or department (*of a university*); — **de medicina** medical school
falta lack, need
faltar to lack, be lacking, be missing; — (**a**) to be absent (from), miss, "cut"; **me falta** I need; — **poco para que** almost, nearly (*see* Ejer. XIX, 71, n. 2)
fallecer to die
familia family
farmacia pharmacy, drug-store
farsa farce, comedy
fastidiarse to grow weary, tire of
favor *m.* favor; **por —, haga el — de** please, kindly (*see* Ejer. I, 2, n. 2)
fecha date
federal federal
felicitación *f.* greeting, felicitation, congratulations
feliz happy, merry
fenómeno phenomenon
feo -a ugly, bad, mean, unpleasant
ferretería hardware-store

fideos *m. pl.* vermicelli, spaghetti
fiesta holiday, festival; **la — de San Juan** the festival of Saint John, Saint John's day
figura figure; **hacer una — ridícula** to cut a ridiculous figure
figurar to figure, appear, be; — **se** to imagine, think; **me figuro or se me figura** I imagine, I think
fijar to fix; — **se (en)** to notice
fijo -a fixed; **de —** surely
fila line, row
filigrana filigree, fine-spun work
fin *m.* object, purpose; **a — de** in order that, in order to; **al —** finally, at last, in short; **por —** finally
flauta flute
fonda hotel, restaurant
fonógrafo phonograph
formado -a formed
formar to form
fórmula formula
fortuna fortune, luck
fósforo match
fotografía photographer's studio, photograph
fotografiar to photograph, take a picture; — **se** to have one's picture taken
fotográfico -a photographic
fotógrafo photographer
franquear to prepay postage, put a stamp (*on an envelope*)
frase *f.* phrase, sentence
frecuencia frequency; **con —** frequently
frente *f.* forehead
fresa strawberry
fresco -a fresh, cool; **estar —** to be in a fine fix
frío -a (*adj.*) cold
frío (*noun*) cold, cold weather; **tener —** to be cold
frisar (en) to approach, border on, be near

frito —a fried
 fruta fruit
 frutal fruit(-bearing)
 fu— *past abs. stem of ser and ir*
 fuego fire, light
 fuera (*adv.*) outside
 fuera de (*prep.*) except
 fuerte (*adj.*) strong, severe
 fuerte (*noun, m.*) strong point
 fuerza force; a — de by dint of,
 from
 fumar to smoke
 función *f.* performance
 fundición *f.* foundry

G

gaita bagpipe
 Galdós *see* Pérez
 galería gallery
 galleta cracker
 gallina hen
 gallinero hen-house; family circle,
 gallery, amphitheater
 gana desire, inclination; dar a
 uno —s de to make one feel
 like; me da —s de it makes me
 feel like, I feel like; tener mu-
 chas (*or* grandes) —s de to have
 a great desire to
 ganancia gain; no arrendar la —
 a not to wish to be in the place of
 ganar to win, beat, earn
 garganta throat
 gastar to wear, use, spend, waste
 gato cat; aquí hay — encerrado
 there is something in the wind, I
 smell a rat (*see* Ejer. X, 37, n. 5)
 gemelos (*de teatro*) *m. pl.* opera-
 glasses
 general *m.* general
 generalmente generally
 genérico —a generic, general
 genio genius
 gente *f.* people
 gentil graceful, refined

gentío crowd
 gerente *m.* manager, director
 gestionar to take up, discuss, ne-
 gotiate
 gimnasia athletics, gymnastics
 giro order, draft; — postal postal
 money order
 gloria glory
 gobernador *m.* governor
 gobierno government
 golondrina swallow; “*La golon-*
 drina,” title of a Mexican song by
 Serradell
 goma gum, rubber
 gorra cap
 Goya y Lucientes, Francisco de
 (1746–1828) one of the greatest of
 Spanish painters, ranking with
 Velázquez, Ribera, and Murillo
 Goyescas title of a Spanish opera
 by Granados, so called because
 based on the paintings of Goya
 gozar (*de*) to enjoy
 grabado —a engraved
 gracia grace, charm; —s thanks,
 thank you; —s igualmente
 thanks, the same to you
 graciosísimo —a very amusing or
 funny
 gracioso —a graceful, pleasing,
 pretty, amusing, funny
 grado degree; de buen — with
 pleasure
 Granados, Enrique (1869–1916)
 eminent Spanish composer, best
 known for his opera “*Goyescas*”
 grande large, big, great, grand
 granizar to hail
 grato —a pleasing; grata esteemed
 letter or favor
 grueso —a thick, large
 grupo group, class
 guante *m.* glove; —s de pugilato
 boxing gloves
 guapo —a pretty
 guardar to guard, keep, put away,

watch; — **cama** to stay in bed
guardia *m.* officer, policeman
guasón *m.* joker
guerra war
guitarra guitar
guitarrico (*provincialism*) little guitar; “*El Guitarrico*,” a Spanish song by A. Pérez Soriano
gustar to please, like, taste; **me gusta** I like; ¿**Vd. gusta?** will you join us? (*at table, etc.*)
gusto taste; liking, pleasure; (**hacerlo**) **con mucho** — (to do so) with great pleasure or very gladly, to take great pleasure in; **tener mucho** — **en** to be very glad or happy to

H

haber to have; **debe de** — there must be; **poco ha** a short time ago, recently; **hemos de** we must, we shall have to; **hay** there is (are); **hay que** one must; ¿**qué hay?** what is the matter? **los (las)** **hay** there are some; **había** there was (were); **habrá** there will be
habitación *f.* room, apartment, dwelling
habla speech, language
hablar to speak, talk
habr- *ful. stem of haber*
hacer to do, make; cause; **hace** ago; **hace mucho (poco) tiempo** (it is) a long time; **hace buen rato** a good while ago; — **calor (frío)** to be warm (cold); — **se** to become; — **se de** to provide one's self with, get; **no — sino** to do nothing but
hacia (*prep.*) towards, for, about
hacienda farm
hag- *res. subjv. stem of hacer*

hago *pres. ind. of hacer*
hallar to find; — **se** to find one's self, be situated, be
han *pres. ind. of haber*
har- *ful. stem of hacer*
harina flower; **ésa es — de otro** costal that's a different story (*see Ejer. XXV, 94, n. 1*)
harto — **a** satiated, sick of
hasta (*prep.*) to, until, as far as, up to; even; — **que** (*conj.*) until; — **la vista**, *etc.* goodbye (till we meet again), **au revoir** (*see Ejer. III, 11, n. 2*)
hay *irr. pres. ind. of haber*
hay- *pres. subjv. stem of haber*
he *pres. ind. of haber*
he *impv. of haber*; — **aquí** here is (are); — **nos aquí** here we are; — **lo aquí** here it is; — **los ahí** there they are
hebilla buckle
hecho — **a** (*p. p. of hacer*): **traje** — ready-made suit
helado (water-)ice, ice-cream
helar (ie) to freeze
hemos *pres. ind. of haber*
hermana sister
hermanastro step-brother; *pl.* step-brothers and step-sisters
hermanita (*dim. of hermana*) little sister
hermano brother; — **político** brother-in-law
hermoso — **a** beautiful, handsome, fine, pretty
Hernández *prop. noun*
herrar (ie) to shoe
herrero blacksmith
hic- *past abs. stem of hacer*
hielo ice
hierba grass
hierro iron; **ni que fuera de —** it is as heavy as lead
hijo son, child
hilo wire

himno hymn
hinchado -a swollen
hipódromo hippodrome
hispanoamericano -a Spanish-American
hizo *past abs. of hacer*
hogar *m.* hearth, home; **no hay como el** — there is no place like home (*see* Ejer. VI, 22, n. 2)
¡hola! hello!
holgazanería laziness, idolence
hombre *m.* man; — **de oro** man worth his weight in gold (*see* Ejer. XI, 41, n. 2) **¡—!** my! why! **¡— de Dios!** man (alive)! **¡vamos!** —! come now!
hombro shoulder
honor *m.* honor
honradamente honestly
hora hour; **¿qué — es?** what time is it?
horario schedule, roster, program
hospital *m.* hospital
hotel *m.* hotel
hoy to-day
hub- *past. abs. stem of haber*
huelga strike
huésped *m.* guest, lodger; **casa de —es** boarding-house
huevo egg; — **pasado por agua** soft-boiled egg
humano -a human
humo smoke

I

ib- *past descrip. stem of ir*
Ibáñez *see* Blasco
Iberia Iberia
ida going
idea idea
ideal *m.* ideal
idioma *m.* language
iglesia church
igual equal, the same, alike

igualmente equally, just as, just the same
imaginación *f.* imagination, mind;
me viene a la — there comes to my mind
imitar to imitate
impermeable *m.* raincoat
imponente imposing
importante important
importar to import, be of import or important; **no importa** it doesn't matter; **no me importa** I don't care
importe *m.* amount, cost
imprescindible indispensable
impresión *f.* impression
imprimir to print
incendiar to set on fire; —**se** to catch fire
incendio fire, conflagration
incluso -a including
inconveniente *m.* inconvenience; **si Vd. no tiene** — if you have no objection, if you don't mind
indebidamente unduly, undeservedly
indicado -a indicated
indicar to indicate, represent, show
índice *m.* index, index finger
indispuesto -a indisposed
individualmente individually
indulgente indulgent
inferior inferior
informar to inform; —**se** to find out
informes *m. pl.* information
ingeniería engineering
ingeniero engineer
ingenio talent, skill, ability
ingenioso -a ingenious, clever
Inglaterra England
inglés -esa English
ingresar to enter
inicial *f.* initial
inimitablemente inimitably

inmediatamente immediately
inmejorable unsurpassable
inocentada April-fool trick; **dar una** — a to play an April-fool trick on
inocente innocent
insigne noted, famous, well-known
instante *m.* instant
instituto institute, high school
instrucción *f.* instruction, education
instrumento instrument
inteligente intelligent
intento intent, purpose; **de** — purposely, intentionally
interés *m.* interest; "*Los intereses creados*" ("*Bonds of Interest*"), title of a Spanish play by Jacinto Benavente
interesante interesting
interesar to interest
interior interior, inner
intermedio intermezzo, intermission
interrogar to question, interrogate
intervalo interval
inverosímil improbable
invierno winter
invitar to invite, ask
ir to go; —**se** to go (away); **ya (or allá) voy** I'm coming; **vamos** come, let's go; **vámonos** let's go (away); **¿cómo le va?** how goes it? how are you? — **a pie** to walk (*as opposed to riding*); **todo le ha ido bien** everything turned out well for you; **que le vaya bien** good luck to you; **¡vaya un(a) . . . !** that's a fine . . . !
italiano —a Italian
itinerario (de trenes) railroad time-table
izquierdo —a left; **a la izquierda** to (at) the left

J

jabón *m.* soap
jabonera shaving cup
Jacinta (*lit.* Hyacinth) girl's given name
jamás ever, never
jamón *m.* ham
jardín *m.* garden
jarro pitcher
Jesucristo Jesus Christ
Jesús Jesus; **¡ — María y José!** for heavens' sake! for mercy's sake! (*see* Ejer. VIII, 30, n. 2)
jipijapa very fine woven straw;
sombrero de — Panama hat
joven *m.* young man
joyería jewelry-store
joyero jeweler
Juan John
judía bean
juego game, play
juez *m.* judge
jugar (ue) to play (*a game*); — **limpio** to play fair
juguete *m.* plaything
junio June
juntar to join, connect
junto —a united, joined, near; *pl.* together
jurar to swear (*an oath*)

L

labio lip; — **superior** upper lip
lado side
ladrón *m.* thief
lago lake
lamparita little lamp; — **eléctrica** (de bolsillo) (pocket) flashlight
lana wool; **ir por — y volver tras-**
quilado to get just the opposite of what one expects (*see* Ejer. XVI, 60, n. 4)
lápiz *m.* pencil

- largo** -a long; **a la larga** in the long run
lástima pity; **me da** — I feel sorry; — **que** it is too bad that, it is a pity that
lastimar to injure, cut, hurt
lata annoyance; **es una** — it is a shame, it is a nuisance
lavado (*p. p. of lavar*): **dar** —s to give a shampoo
lavandera laundress
lavar to wash
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
lector *m.* reader
lectura reading
leer to read
leído -a read
lejos (*adv.*) far, far off, far away
lengua tongue, language
letra letter (*of the alphabet*); **a la** — literally; *pl.* letters, arts
letrero sign
levantarse to rise, get up
liar to tie, wrap up; roll (*a cigarette*)
libertad *f.* liberty; **calle de la Libertad** Liberty Street
libro book; — **de memorias** notebook
licenciado licentiate, *one who has received the degree of licentiate (approximately equivalent to the M.A.)*
lienzo linen cloth, canvas, curtain, screen; **almacén de** —s dry-goods store
liga garter
ligero -a swift, light, fast
limpiabotas *m.* boot-black
limpiar to clean, shine, brush
limpio -a neat, clean
línea line
lío confusion
lista list, roll; **pasar** — to call the roll; — (**de platos**) bill of fare, menu
literalmente literally
literatura literature
localidad *f.* seat
locomotora locomotive
lógico -a logical, natural
Lope de Vega Carpio, Felix (1562-1635) *Spanish dramatic poet, author of about 1800 plays and 400 autos sacramentales (religious pieces), creator of the national drama and one of the outstanding literary figures of the Golden Age*
luego soon, then; **desde** — right now, immediately, of course
Luis Louis, Lewis
lujo luxury, splendor, finery
lumbre *f.* light
luna moon; — **de miel** honeymoon
lustre *m.* luster, brilliancy; *polish*; **dar** — a to polish, shine
luto mourning
luz *f.* light; “*A la luz de la luna*” (“*In the Moonlight*”), *a Spanish song by Anton-Michelena*

LL

- llamado** -a called
llamar to call, ring (*a door bell*), knock (*at a door*); — **se** to be called, be named; ¿**cómo se llama**? what is the name of?
llave *f.* key
llegada arrival, coming
llegar to arrive, reach; — **a ser** to become; — **se** to go (*to some neighboring place*)
llenar to fill
lleno -a (*adj.*) full
lleno (*noun*): — **completo** full house
llevar to carry, wear, bear, have, take; — **a cabo** to carry through, accomplish
llover (*ue*) to rain
lloviznar to drizzle

M

madera wood
madrastra step-mother
madre *f.* mother
Madrid Madrid (*capital of Spain*)
madrugar to rise early
maestra teacher
maestro teacher; composer
magnífico -a magnificent, fine
mago *see* rey
maíz *m.* (Indian) corn
majestuoso -a majestic, grand
mal (*adv.*) poorly
mal (*noun, m.*) evil, trouble, disease; **no hay — que por bien no venga** it's an ill wind that blows nobody good (*see* Ejer. XXVIII, 106, n. 1)
maleta valise, suitcase
maletín *m.* satchel, (hand)bag
malgastar to squander
malo -a bad, ill
mamá mamma, ma
mandar to order, send; — **hacer algo** to have something done; ¿ **mande** Vd.? *see* Ejer. III, 11, n. 1
mandolina mandolin
manera manner, way; **de — que** so that; ¿ **de qué —?** in what way? how? **de otra** — otherwise
manga sleeve
mano *f.* hand
mantel *m.* table-cloth
mantequilla butter
manzana apple; — (**de casas**) block (of houses)
manzano apple-tree
mañana (*noun*) morning; **por la —** in the morning; (*adv.*) tomorrow
maquinilla (*dim. of máquina*) little machine; — **de afeitar** safety razor

mar *m. and f.* sea
maravilloso -a marvelous, wonderful
marcha march
María Mary
marido husband
mariposa butterfly
Mariquita (*dim. of María*) Molly
mármol *m.* marble
Marta, Martha; "*Marta y María*," title of a Spanish novel by Palacio Valdés
martillazo hammer blow
martillo hammer
marzo March
mas but
más more, most; **poco — o menos** approximately; **a —** besides, in addition; **lo — que** as much as
masaje *m.* massage
matar to kill
matemáticas *f. pl.* mathematics
matrimonio matrimony, marriage, wedding
mayor greater; elder, older; **calle —** main street
mecanografía typewriting
mecanógrafo typewriter (*person*)
medicamento medicine
medicina medicine
médico doctor, physician
medida measure
medio -a (*adj.*) half
medio (*noun*) means; **por — de** by means of
mediodía *m.* noon
mejilla cheek
mejor (*adj.*) better, best; (*adv.*) better
mejorar to improve, get better; **irse mejorando** to improve (*gradually*)
melodía melody
melón *m.* cantaloupe, melon
memoria memory, mind; regard; **muchas —s** best regards, best wishes

- mencionado** -a mentioned, referred to
Menéndez *prop. noun*
menester *m.* necessity
menor younger
menos less, minus; **a lo** — at least
mentir (ie) to lie (*tell a falsehood*)
mentira lie, falsehood; **no es** — it isn't untrue; **parece** — it is hardly believable, it seems impossible
menudo -a small, little; **a** — often
meñique *m.* little finger
Mercedes *girl's given name*
merecido -a deserved, earned; **lo tienes bien** — you surely deserve it, you are surely entitled to it
Merlín Merlin (*famous prophet and magician of the medieval romance, especially prominent in the Arthurian tales*); **más sabio que** — see Ejer. XVI, 60, n. 2
mes *m.* month
mesa table; **en la** — at table
mesita (*dim. of mesa*) little table
meterse to meddle, intrude, break into
metropolitano subway
miel *f.* honey
miembro member
mientras (que) (*conj.*) while
Miguel Michael
mil (a) thousand
milésimo -a thousandth
militar military
millar *m.* thousand
millonario millionaire
mirada look, glance
mirar to look (at)
mismo -a same, self; **lo** — the same thing; **lo** — **que** the same as, as well as
mixto -a mixed; **escuela mixta** coeducational school
mobiliario furniture, furnishings
modales *m. pl.* manners
modelo model
moderado moderate
moderno -a modern
modestia modesty
modesto -a modest
modismo idiom
modo way, manner, means; **de ningún** — not at all; **de** — **que** so that; **de otro** — otherwise
mojarse to get wet
moler (ue) to grind, mill
molestar to trouble, annoy; **si no le molesta** if you don't mind (or object)
molestia trouble
molesto -a: **estar** — **con** to be on bad terms with
molinero miller
molino mill
momento moment
mondar to peel
moneda coin, money; — **suelta** small change
mono monkey; **estar de** — **s** not to be on speaking terms
monona (*adj. fam.*) graceful (girl), darling
morar to live, inhabit, sojourn
morir (ue) to die (*pass away*)
mostrador *m.* counter
mostrar (ue) to show; — **se** to show one's self, appear
mostaza mustard
motocicleta motorcycle
moza girl; deciding game, rubber
mozo waiter, porter
muchachito little boy
muchacho boy
muchísimo -a very much; *pl.* very many; (*adv.*) very (much)
mucho -a much, a great deal (of); *pl.* many; (*adv.*) much, a great

deal, very, greatly; **lo — que**
how much
mueble *m.* piece of furniture;
pl. furniture
muela (molar) tooth; **dolor de**
—s toothache
mugir to low, bellow
mujer *f.* woman
mundo world; **todo el —** every-
body
música music
musical musical
músico musician
muslo thigh
muy very, most

N

nacer to be born
nacimiento birth
nación *f.* nation
nacional national
nacionalidad *f.* nationality
nada nothing; **no . . . —** not
anything; — **más** nothing else;
— **de eso** not at all, (anything)
nothing of the sort
nadar to swim
nadie no one, nobody
naípe *m.* (playing) card
naranja orange
nariz *f.* nose
naturalmente naturally
naufregar to be shipwrecked, lose
one's life (at sea)
navaja (folding) knife; — (de afeitar) razor; — **de seguridad**
safety-razor
navegación *f.* navigation; **compañía de —** steamship company
Navidad *f.* Christmas; **felices**
—es Merry Christmas (*see* Ejcr.
VIII, 30, n. 3)
necesitar to need
negar (ie) to deny
nevar (ie) to snow

ni (*conj.*) neither, nor; (*adv.*) not,
not even
nido nest
nieto grandson; *pl.* grandchildren
ninguno —a (*pron. and adj.*) no,
none, no one, any
niña child, little girl; — **de ojo**
pupil of the eye; "*Mi niña*,"
a Spanish song by Guelary
niño child, little boy; *pl.* children
no no, not; — . . . **ni . . . ni**
not . . . either . . . or
noche *f.* night, evening; **esta —**
to-night
Nochebuena Christmas Eve
nogal *m.* walnut-tree
nombrar to name
nombre *m.* name; — **de pila** given
name, first name
norteamericano —a American,
North American
nostalgia nostalgia, homesickness
nota grade, mark
notar to observe, notice; **se nota**
it is plain, you can see (it), I see
noticia notice, news
novela novel
novelista *m.* novelist
noventa ninety
novia fiancée, bride
novillo young bull or ox; **hacer —s**
to play truant, cut class
novio fiancé, groom; *pl.* betrothed,
bride and groom
nube *f.* cloud
nueces *pl. of nuez*
nuera daughter-in-law
Nueva York (**k** silent) New York
nueve nine
nuevo —a new; ¿**qué hay de —?**
what's the news?
nuez *f.* walnut
núm. *see* número
número number, size
nunca never, ever; — **más** never
again

O

o (*conj.*) or, with
 obedecer to obey; be due
 objeto object, article; purpose;
 —s de tocador toilet articles;
 —s de escritorio writing materials
 obligación *f.* obligation
 obra work
 obrero —a of workmen
 obsequiar (*con*) to offer
 observación *f.* observation, remark
 obtener to obtain, have
 obtenido —a obtained
 obtiene *pres. ind. of obtener*
 ocasión *f.* occasion
 ocupado —a busy
 ocurrir to occur
 ocho eight; (a) las — (at) eight o'clock
 ochocientos —as eight hundred
 oficio trade
 ofrecer to offer, present; ¿qué se le ofrece a Vd.? what do you wish?
 oír- *pres. subjv. stem of oír*
 oír to hear, listen; — decir to hear
 ojalá (que) would that, I wish that
 ojeriza spite, grudge, ill-will; tomarle — a uno to take a dislike to some one
 ojo eye; —s que no ven, corazón que no siente out of sight, out of mind (*see Ejer. XXV, 95, n. 4*)
 olvidar(se) to forget; me olvido or se me olvida I forget
 omiso *see caso*
 ómnibus *m.* omnibus
 ópera opera
 opereta operetta
 opinión *f.* opinion; cambiar de — to change one's mind

orden *f.* command; a sus —es or a las —es de Vd. at your service
 ordinariamente ordinarily, generally
 ordinario —a ordinary, regular; de — ordinarily
 oreja ear
 organillo hand-organ
 original original
 oro gold
 orquesta orchestra
 otoño autumn
 otorgado —a granted, given
 otro —a other, another; — tanto as much
 ovacionado —a applauded
 oveja sheep
 oyente *m. and f.* hearer

P

paciencia patience
 paciente *m. and f.* patient
 padastro step-father
 padre *m.* father; *pl.* parents
 pagar to pay
 página page
 país *m.* country
 paja straw
 pájaro bird
 palabra word; dar — de matrimonio to become engaged; bajo mi — upon my word (*see Ejer. XX, 74, n. 3*)
 Palacio Valdés, Armando (1853-)
 noted Spanish novelist
 paladar *m.* palate
 palangana (wash) basin
 palco box (*at the theater*)
 paliza beating
 palma palm
 palo stick, bat
 paloma dove; "La Paloma," a Mexican song by Yradier
 pan *m.* bread
 panadería bakery

pantalón *m.* trousers
 pañuelo handkerchief
 papá *m.* papa
 papel *m.* paper; part, rôle; —
 de cartas writing-paper; —
 secante blotting-paper; **hacer**
 un — to play a part
 papelería stationery store
 paquetería notion shop or store
 par (*adj.*) alike; al — de like
 par (*noun, m.*) pair
 para (*prep.*) for, to, in order to,
 about; — que (*conj.*) in order
 that
 paraguas *m.* umbrella
 parar(se) to stop
 pardo —a brown
Pardo Bazán, Emilia (1851-1921)
distinguished Spanish authoress
 parecer (*verb*) to seem (to be), ap-
 pear, look like; ¿qué tal le
 parece(n)? how do you like? (*see*
Ejer. II, 7, n. 1); si le parece (a
 Vd.) if you like, if you care to
 (*see Ejer. XIV, 51, n. 2*); ya me
 lo pareció I thought so (*see*
Ejer. XIV, 52, n. 1)
 parecer (*noun, m.*) opinion; a
 mi — in my opinion, to my
 mind; al — apparently
 parecido —a alike
 pared *f.* wall
 pareja (dancing) partner
 pariente *m. and f.* relative
 párpado eyelid
 parque *m.* park
 parroquiano customer
 parte *f.* part; en ninguna — no-
 where; (en) alguna — some-
 where; en todas —s everywhere
 partida game; departure; “*La*
partida” (“*The Departure*”),
title of a Spanish song by F. M.
Alvarez
 partido party; tomar un — to
 decide

párvulo child; escuela de —s
 kindergarten
 pasado —a past, last
 pasajero passenger
 pasaporte *m.* passport
 pasar to pass, go, come in; spend;
 happen
 pascua: — de Navidades Christ-
 mas; felices —s Merry Christ-
 mas
 pase *m.* pass, transfer
 paseo walk; mandar a — to send
 about one's business; dar un —
 to take a walk (*see Ejer. XII,*
43, n. 2)
 pastel *m.* pie, pastry, cake
 pastelería pastry-shop
 pastor *m.* shepherd
 patinador *m.* skater
 patinar to skate
 patio yard, court; pit (*in a thea-*
ter); playground; — de recreo
 recreation ground
 pato duck
 patria (one's) country, native land
 patrocinar to patronize
 pavo turkey
 paz *f.* peace; que en — descanse
 may he (she) rest in peace (*see*
Ejer. XI, 41, n. 1)
 pazo(s) (*provincialism*), *m. pl.*
 manor house; “*Los Pazos de*
Ulloa” (“*The Manor House*
of Ulloa”), *title of a Spanish*
novel by Pardo Bazán
 pecar to sin; — de prolijo to be
 excessively or unpardonably long
 (*see Ejer. VIII, 29, n. 2*)
 pecho chest
 pedazo piece
 pedir (i) to ask (for); — a to ask
 of
 peinar to comb; —se to comb or
 brush one's hair
 peine *m.* comb
 peldaño step

- película film, moving picture
 pelo hair
 pelota ball
 peluquería barber-shop
 peluquero barber
 pena grief, pain, trouble
 pensar (ie) to think, intend, expect; — en to think of
 peña rock; "*Peñas arriba*" ("*In the Highlands*"), title of a Spanish novel by Pereda
 Pepe Joe
 Pepita Josephine, Josie; "*Pepita Jiménez*," title of a Spanish novel by Valera
 pequeño —a small, little
 pera pear
 peral *m.* pear-tree
 percha rack
 perder (ie) to lose; —se to get lost
 perdonar to forgive
 perecer to perish; —se por to be dying to, long for or to
 Pereda, José María de (1833-1906) Spanish novelist who has portrayed vividly the mountain and seaside life of northern Spain
 Pérez Galdós, Benito (1845-1920) considered by many the best Spanish novelist
 perfeccionar to perfect
 perfectamente perfectly, exactly, first-rate
 periódico newspaper
 perjudicado —a impaired, hurt, injured
 perla pearl; venir de —s to be appropriate, be to the point
 permiso permission
 permitido (*p. p.* of permitir): si me es — preguntarlo if I may ask or know
 permitir to permit, allow
 pero but, however
 persona person
 personal, personal
 personificado —a personified
 pesar (*verb*) to weigh, be heavy
 pesar (*noun, m.*) sorrow; a — de in spite of
 pescado fish (*as food*)
 pescar to fish
 peso, weight; dollar
 pestaña eyelash
 petición *f.* petition, request; a — de by request of
 piano piano
 picaresco —a picaresque
 pícaro rascal
 pico small amount; las seis y — a little after six o'clock
 pichón *m.* pigeon
 pichoncita darling
 pie *m.* foot; de — standing; póngame a los —s de remember me to
 piedra stone
 piel *f.* leather; — de Rusia Russian calf or leather
 pierna leg
 pieza piece; room; play
 pila baptismal font
 pimentero pepper-shaker
 pimienta pepper
 pintar to paint
 pintor *m.* painter
 pintura painting
 piña pineapple
 pipa pipe
 pique: echar a — to sink, send to the bottom
 piso floor
 pitillera cigarette-case
 placer (*verb*) to please
 placer (*noun, m.*) pleasure
 planchado —a ironed, pressed
 planchar to iron, press
 plata silver
 plato plate, dish
 playa beach
 plaza square; — Colón Columbus Circle (*in New York City*)

- pliego** sheet of paper
pluguiera (*past subjv. of placer*): — a **Dios** would to God (*see Ejer. XIII, 48, n. 1*)
pluma pen; — **estilográfica** fountain-pen
pobrecito —a poor man (woman, thing, *etc.*)
pobrecillo —a poor man (woman, thing, *etc.*)
poco —a little, small; *pl.* (a) few;
por — (**más**) almost, nearly (*see Ejer. X, 37, n. 1*); — a — take your time, not so fast
poder (*noun, m.*) power
poder (*verb*) to be able, can, may; **no se puede** menos de one can't help; **bien puede** go ahead, you may, that's all right (*see Ejer. VIII, 29, n. 3*)
podr- *fut. stem of poder*
poesía poetry
policía police
política politics
político —a political
póliza policy; — **de seguros** insurance policy
poltrona armchair, easy chair
pollo chicken
pondr- *fut. stem of poner*
poner to put, place, set; offer, give, perform, show; send
pong- *pres. subjv. stem of poner*
pongo *pres. ind. of poner*
popular popular
poquito bit, little, little bit
por by, through, for, in, per, because of, on account of; ¿— **qué?** why?
porque because; **el porqué** the reason
portamonedas *m.* pocket-book, purse
poseer to possess, have
posible possible
posición *f.* position
posponer to postpone, put off
pospong- *pres. subjv. stem of posponer*
postal postal
poste *m.* post, pole
postre(s) *m.* dessert
precio price
precioso —a precious, excellent, delightful, exquisite
precisamente precisely, exactly
preciso —a precise, necessary
preferir (*ie*) to prefer
pregunta question; **hacer una** — to ask a question
preguntar (a) to ask (some one) about (something); —**se** to wonder
preludio prelude
preparar to prepare
preparatorio —a preparatory
preposición *f.* preposition
prescindir to separate mentally one thing from another; **prescindiendo de** aside from, passing over, not to mention
presentar to present, introduce; —**se** to appear
presente present; **al** — at present; **tener** — to bear in mind
presidente *m.* president
prestado (*p. p. of prestar*): **tomar or pedir** — to borrow
prestar to lend
prestigio prestige
prima cousin
primacía primacy, leadership, first place
primario —a primary; **enseñanza primaria** primary instruction or education
primavera spring
primero —a (*num. adj.*) first
primero (*adv.*) first, at first
primo cousin
principal principal, main
principiar to begin

principio beginning; **entrée**
prisa hurry; **darse** — to hurry, hasten
probablemente probably
probar to try
procurar to endeavor, try, manage; get, obtain
producir to produce, bring forth
profesión *f.* profession
profesional professional; graduate
profesor *m.* professor, teacher
profusión *f.* profusion
programa *m.* schedule, program
prohibido —a prohibited
prohibir to prohibit; **se prohíbe**
fumar smoking prohibited
prolijo —a prolix
prometer to promise
prontitud *f.* promptness
pronto soon, quickly **de** — suddenly
propina tip
propio —a proper, own; characteristic, peculiar
proponer to propose, suggest
proporcionar to afford, give, bestow on
propósito purpose, intention; **a** — by the way; **a** — **de** about, in regard to
provecho profit, benefit; **buen** — may it do you good, may you have a good appetite, may you enjoy your dinner (*see* Ejer. IV, 14, n. 3)
proverbio proverb
próximo —a near, next
proyectar to project; show
prueba proof, trial; **hacer una** — to try
público —a (*adj.*) public
público (*noun*) public, audience
pud — *past abs. stem of poder*
pueblo people
puente *m.* bridge
puerta door

pues (*conj.*) for, since; (*introductory word or interj.*) well, then; — **bien** all right, very well
puesto (*p. p. of poner*): — **que** since
pugilato boxing
pulgar *m.* thumb
pulmonía pneumonia
punta point; **sacar** — **a** to point or sharpen
punto point, period, dot; (**a las ocho**) **en** — (at eight o'clock) sharp; **en** — **a** in reference to, when it comes to; **de** — knitted; **camiseta** (**de** —) sweater
puño cuff; fist
pupila pupil
puro cigar
pus — *past abs. stem of poner*

Q

que (*pron.*) that, which, who, whom; **el** (**la**) — he (she) who (whom), the one which (who, whom); **los** (**las**) — those (the ones) who, whom; **lo** — what, that which; (*conj.*) that, for, than; **¿qué?** what? which? **¿para qué?** why? what's the use? **no hay de que** don't mention it, not at all; **¡qué!** what! what a! how! **¡lo** — . . . ! how much . . . !
quedar(**se**) to remain, be left, be; **me queda algo** I have something left; — **se con** to take, keep
queja complaint
quemar to burn
querer to want, wish; — **a** to love; — **decir** to mean
querido —a dear, beloved
querr — *ful. stem of querer*
queso cheese
quien(**es**) who, whom, (the) one who; **¿quién**(**es**)? who? whom?

química chemistry
quinto —a fifth
quis— *past abs. stem of querer*
quisiera (*past subjv. of querer*)
 I should like (to)
quitar to remove, take away, take off; —se to move away

R

racimo bunch
rama branch
Ramón Raymond
rana frog
raqueta racket
raro —a rare
raso —a plain; **al** — in the open
rato while, time; **al poco** — a little later, shortly after
raya dash, stripe, line; “cut”; parting (*of the hair*)
razón *f.* reason; **tener** — to be right; **no tener** — to be wrong; **con** — rightly
real royal
rebaño flock (*of sheep*), herd (*of cattle*)
rebosar to overflow, abound, run over
recibir to receive
recoger to gather (up), collect
reconocer to recognize, admit, acknowledge, confess
recordar (*ue*) to remember, recall, remind
recreo amusement, recreation
rector *m.* rector, president (*of a university*)
recuerdo remembrance, souvenir, regard; **muchos** —s best regards, best wishes
red *f.* rack, net
referido —a referred
referir (*ie*) to refer, relate
refrán *m.* saying, adage
refresco refreshment

regalar to make a present of, present with, give
regalo gift, present
regla rule, ruler
regreso return
reír to laugh; —se (*de*) to laugh (at)
relampaguear to lighten, be lighting
relativo —a relative; **lo** — a the question of
reloj *m.* watch, clock; —**pulsera** wrist-watch
relojero watchmaker, clockmaker
remar to row
remo oar
reparar (*en*) to notice
repasar to review
repetir (*i*) to repeat
representar to represent, perform
repuso *past abs. of responder*
requerer to require
requisito requisite; *pl.* requirements
reservar to reserve
resfriado cold (*illness*)
respectivamente respectively
respecto a in regard to, as to
responder to answer, respond, reply
respuesta reply, response, answer
restablecido —a recovered, well again
restaurante *m.* restaurant
resto rest
resultado result
resultar to result, happen; come out, be
reto challenge
reunir to reunite, gather; —se **a** to rejoin
reverencia reverence
reverso reverse
revisar to inspect, check up
revista review; magazine
revuelto —a turned, scrambled

- rey** *m.* king; **el día de Reyes** Epiphany; **Reyes Magos** Wise Men, Magi; **Rey, Reyes** *prop.* nouns
- riada** flood
- rico** —a rich
- ridículo** —a ridiculous
- rifa** raffle, lottery
- rigor** *m.* severity, strictness; **ser de** — to be necessary
- rincón** *m.* corner (of a room)
- río** river
- ritmo** rhythm
- roble** *m.* oak-tree
- rocío** dew
- rodilla** knee
- rogar** (ue) to ask, request
- Romanones** *prop. noun*
- romper** to break, split
- ropa** clothes; — **interior** under-clothing; — **de más abrigo** heavier clothing (*see* Ejer. XXVII, 102, n. 2); — **blanca** linen; — **lavada** laundry
- Rosario** *girl's given name*
- Ruiz y Guerrero** *prop. noun*
- Rusia** Russia
- S**
- saber** to know (how); **que yo sepa** no not that I know of, not to my knowledge
- sabio** —a wise, learned
- sabr-** *fut. stem of saber*
- sacar** to draw, take out, pick out, receive
- sal** *f.* salt
- sala** room, hall; (— **de**) **clase** classroom; — **de espera** waiting-room; — **de equipajes** baggage-room
- salario** wages, salary
- salero** salt-cellar
- salg-** *pres. subjv. stem of salir*
- salida** exit, departure, sailing, train
- salir** to go out, come out; depart, leave; — **a luz** to be published; — **bien de un examen** to pass an examination
- saltar** to leap, jump, spring; — **con** to exclaim (*see* Ejer. VIII, 30, n. 1)
- salud** *f.* health; hello, greetings
- saludable** healthful
- saludar** to greet, salute, bow to
- saludo** greeting, salute
- Salvador** (*lit.* Saviour), *boy's given name*
- salvamento** safety
- san** *see* **santo**
- Santamaría** *prop. noun*
- santiamen**: **en un** — in a jiffy, in a moment
- santo** —a (*adj.*) saint, holy
- santo** —a (*noun*) saint; **día de los Santos Inocentes** Holy Innocents' Day; ; **Santos Inocentes!** April-fool! **día de mi** — my saint's day (*see* Ejer. XI, 40, n. 2 and 3)
- sapo** toad
- sarampión** *m.* measles
- sardina** sardine
- sastre** *m.* tailor
- sastrería** tailor's shop
- satisfactorio** —a satisfactory
- sé** *pres. ind. of saber*
- sea** *pres. subjv. of ser*
- sean** *pres. subjv. of ser*
- secante** blotting
- secar** to dry
- secundar** to second, aid, support
- secundario** —a secondary
- sed** *f.* thirst; **tener** — to be thirsty
- seda** silk
- seguida**: **en** — at once, immediately
- seguir** (i) to follow; (*with pres. p.*) continue
- según** according to
- segundo** —a second

seguridad *f.* safety
seguro insurance; **compañía de** —s
 insurance company; **póliza de**
 — insurance policy

seis six

selecto —a select, choice, excellent

sello seal, stamp

semana weak

semejante such

senador *m.* senator

sencillo —a simple, plain, single;
 (**billete**) — single (ticket)

sentado —a seated

sentar (ie) to fit; —se to sit
 (down)

sentir (ie) to feel; be sorry, re-
 gret; **lo siento** (mucho) I am
 (very) sorry

seña mark, token; *pl.* address

señor *m.* sir, gentleman, Mr.

señora lady, wife; **su** — **madre**
 your mother

señorita young lady, Miss

señorito young man, master, sir

sepa *pres. subjv. of saber*

septiembre *m.* September

ser to be; (**ello**) **es que** the fact
 is that, it is because; **o sea** or
 (rather)

servicial obliging

servicio service

servidor *m.* servant; — **de Vd.** at
 your service, I am glad to meet
 you

servilleta napkin

servir (i) to serve, help, be good
 (for); —se to serve one's self;
 —se **de** to use, make use of;
 — **para** to be used for; **sírvase**

Vd. please

sesenta sixty

setenta seventy

seto fence; — (**vivo**) hedge

sevillano —a Sevillian; "*La sevi-
 llana*" ("The Sevillian Girl"),
 a Mexican song by Yradier

si if, whether; (*used for emphasis*)
 but, why

sí yes; — **que** certainly, surely,
 indeed

sido *p. p. of ser*

siempre always

siendo (*pres. p. of ser*): — **niña**
 when I was a child

sierra saw

siste seven; **las** — seven o'clock

sígame = **siga** (*from seguir*) + **me**
siglo century; **siglo de oro**
golden age (applied to Spanish
literature, it refers to the period
covering most of the sixteenth cen-
tury and almost all of the seven-
teenth)

siguiente following

silbato whistle

silla chair

simpático —a charming

sin without

sinnúmero numberless quantity,
 very large number, very many

sino but, except; — **que** but; **no**
es — is nothing but, is only

siquiera at least, at all, even

situado —a situated, placed

sobre (*prep.*) on, upon, over

sobre (*noun, m.*) envelope

sobretudo overcoat

sobrino nephew

sol *m.* sun

solamente only

solo —a alone, unaccompanied,
 single

sólo only

sombra shade

sombrerera hat-box

sombrería hat store

sombrero hat; "*El sombrero de*
tres picos" ("The Three-cornered
 Hat"), title of a Spanish novel
 by Alarcón

son *pres. ind. of ser*

sonar (ue) to ring, sound, strike

sonreírse (de) to smile (at)
sopa soup
soplar to blow
soprano *f.* soprano (*singer*); *m.* soprano (*voice*)
sorprender to surprise; — *se* to wonder, be surprised
sorpresa surprise
sortija (finger) ring; — **de brillantes** diamond ring
sostener to maintain
soy *pres. ind. of ser*
Sr. (señor) Mr.
Srta. (señorita) Miss
Suárez *prop. noun*
suavizador *m.* (razor) strop
subir (a) to go up, board *or* get into (*a vehicle*); carry up
súbito: **de** — suddenly
sublime sublime, noble
submarino submarine
sucesivamente successively; **y así** — and so forth, and so on
sudar to perspire
sudor *m.* perspiration
suegra mother-in-law
suegro father-in-law
suelto —a loose, free
suerte *f.* chance, luck, good-luck; **tener** — to be lucky; ¡ **qué mala** — ! how unlucky! **es una** — it is lucky; **de** — **que** so that
suficiente sufficient
sufrimiento suffering
sufrir to suffer; undergo; — (un **examen**) to take (an examination)
sugestivo —a attractive
sujetar to fasten, hold, tie
suma sum; **en** — in short
sumamente very, exceedingly
suntuoso —a sumptuous
superior superior, upper, secondary
sup- *past. abs. stem of saber*
supiera *past subjv. of saber*

suponer to suppose
supongo *pres. ind. of suponer*
supuesto (*p. p. of suponer*): **por** — (que no) of course (not); **ni por** — not at all
surtido assortment, stock
suscripción *f.* subscription
suscrito —a subscribed
suspender to suspend, “flunk”
susto scare, fright; **llevarse** — to be frightened (*see* Ejer. XII, 44, n. 1); ¡ **qué** — **me he llevado** ! how frightened I was!

T

tabaco tobacco
tabla board, plank
tajada slice
tal such (a); — **vez** perhaps; ¿ **qué** — ? hello! how (are you)? (*see* Ejer. X, n. 1); **con** — **que** on condition that, provided (that)
talón *m.* stub, baggage check
taller *m.* shop, laboratory
también also, too
tampoco neither, either
tan so, as, such (a)
tanto —a so much, such; *pl.* so many; **un** — a little, a trifle, somewhat; ¡ **y** — ! yes indeed! quite so! very!
tapicero upholsterer
taquigrafía stenography
taquígrafo stenographer
taquilla box-office, ticket-office
tarde (*adv.*) late; **se nos hará** — we shall be late
tarde (*noun, f.*) afternoon
tarjeta card; — **postal** post card
taxímetro taxicab
taza cup
teatral theatrical
teatro theater; stage, drama
telaraña cobweb
telefonar to telephone

- telefonista** *m. and f.* (telephone) operator
teléfono telephone
telegrama *m.* telegram
telón *m.* curtain, screen
tema *m.* theme, composition
temer to fear, be afraid
templar to tune
tendr- *ful. stem of tener*
tenedor *m.* fork; — **de libros** bookkeeper
tener to have, possess, own, keep; — **que** to have to, must; **aquí tiene(n)** *Vd(s).* here is (are); **aquí me tiene** *Vd.* here I am; — **calor (frío)** to be warm (cold); — **miedo** to be afraid
teng- *pres. subjv. stem of tener*
tengo *pres. ind. of tener*
tenis *m.* tennis
tenor *m.* tenor
tercero —a third
terminar to finish, complete
terreno field
tía aunt
tiempo time; weather; ¿**cuánto** — **hace?** how long is it? ¿**qué tal** — **hace?** how is the weather? **hace buen** — the weather is fine (*see* *Ejer. XXVII*, 102, n. 1)
tienda store; (*ir*) **de** —s (to go) shopping
tierra land
tifus *m.* typhoid fever
tinta ink; **saber de buena** — to have on good authority (*see* *Ejer. III*, 10, n. 1)
tío uncle; — **vivo** merry-go-round
tipógrafo printer
tirar to throw, hit; — **de** to pull; **ir tirando** to get along
tisis *f.* consumption
titulado —a entitled
título title
toalla towel
tocador *m.* dressing-table
tocar to play (*an instrument*), ring; touch; **en (por) lo que toca a** with regard or respect to
todavía still, yet
todo —a all (of), every, entire; (*pron.*) everything
toldo awning
tomar to take; ¡ **toma!** well! nonsense!
tontería foolishness, nonsense
tormenta storm
tornillo screw
toronja grape-fruit
torta round cake, pie
tortilla omelet
toser to cough
tostada toast
trabajador *m.* workman, laborer
trabajar to work
trabajo work; — **escénico** acting
trabar to join, unite, fasten; — **amistades** to make friends, get acquainted
traducción translation
traducir to translate
traer to bring, have
traig- *pres. subjv. stem of traer*
traigo *pres. ind. of traer*
traje *m.* suit (*of clothes*), dress
tramo flight (*of stairs*)
tranvía *m.* (street-)car
tras after, behind
trasquilado —a shorn
tratar (de) to treat, deal, try; **tratando de** speaking of; — **se de** to be a question of; **tratóndose de** *Vd.* in your case, for you
trecho space, distance; **del dicho al hecho hay gran** — saying and doing are two different things (*see* *Ejer. XX*, 76, n. 2)
tren *m.* train; **señores viajeros**, al — all aboard (*see* *Ejer. XXII*, 83, n. 3)
trepar (a) to climb (on)

tres three
 trigo wheat
 trineo sleigh, sled
 triunfo triumph
 tronar (ue) to thunder
 tronco trunk
 tropezar (ie) (con) to chance upon,
 find, meet
 tutor *m.* guardian
 tuv- *past abs. stem of tener*

U

¡ uf ! (*exclam. of disgust*) ugh!
 ufanarse to boast
 últimamente lastly, recently
 último -a last
 únicamente only
 único -a only
 universidad *f.* university
 uno -a (*art.*) a, an; (*num. adj.*) one;
 (*ind. adj. or pron. pl.*) some, any,
 a few, about, a pair of
 uña finger-nail
 urgente urgent; carta — special
 delivery letter (*see Ejer. XXIII,*
 87, n. 1)
 usar to use
 uso use
 uva grape

V

va *pres. ind. of ir*
 vaca cow
 vacío -a empty
 vacunar to vaccinate
 vagón *m.* (passenger) car
 vajilla dishes, table service
 Valdés *see* Palacio
 valer to be worth; protect; —
 la pena to be worth the trouble,
 be worthwhile; ¡ válgame Dios !
 heavens! (my) goodness! mercy!
 (*see Ejer. XIII, 47, n. 2*)
 Valera, Juan (1824-1905) eminent

*Spanish novelist, best known as the
 author of "Pepe Jimenez"*
 valg- *pres. subjv. stem of valer*
 valor *m.* value; courage; hacerse
 de — to muster up courage
 vals *m.* waltz, dance
 vamos *pres. ind. and impv. of ir*
 van *pres. ind. of ir*
 vapor *m.* steam; steamer, ship
 variación *f.* variation
 variar to vary
 vario -a different, varied; *pl.*
 various, some, several, different
 varón *m.* male, boy
 vaso glass (*drinking*)
 vaya *pres. subjv. of ir*
 veces *pl. of vez*
 vecindad *f.* vicinity, neighborhood
 veinticinco twenty-five
 veinticuatro twenty-four
 veintiocho twenty-eight
 veintiuno twenty-one
 velada evening party, soirée
 velador *m.* bedside table
 veleta weather-vane
 velozmente fast
 vender to sell; Vd. se vende muy
 caro you are quite a stranger
 (*see Ejer. XVI, 59, n. 4*)
 vendr- *ful. stem of venir*
 veng- *pres. subjv. stem of venir*
 venir to come
 ventana window
 ventanilla (small) window
 ver to see; (vamos) a — let us
 see; hasta más — good-by (till
 we meet again); ya ves you see;
 el que viva lo verá time will tell,
 we shall see; tener que — con
 to have to do with (*see Ejer.*
 XXVI, 98, n. 2)
 verano summer
 veras *f. pl.* truth; de — truly,
 really
 verdad *f.* truth; ¿ (no) (es) — ?
 is it (not) true? en or a la —

in truth, in fact, as a matter of fact

verdadero -a real, true, genuine, veritable

vergüenza shame; **tener** — to be ashamed

versado -a versed, conversant

vestíbulo vestibule, hall, lobby

vestir to dress; —**se** to dress, get dressed

vez *f.* time; **una** — once; **de** — **en cuando** from time to time, now and then, occasionally; **otra** — again; **a veces** at times; **en** — **de** instead of ; **tal** — perhaps

ví *past abs. of ver*

vía way, road; "*La gran vía*" ("*Broadway*"), title of a Spanish operetta by Cueva y Valverde

viajar to travel

vía *m.* trip, journey, voyage; — **de novios** wedding trip; **de** — traveling; — **de regreso**, return trip; **llevar feliz** — to have a pleasant journey (see Ejer. XXII, 83, n. 4)

viajero traveler, passenger

vicio vice, bad habit

vida life, living; **en mi** — never

viejo -a old (man), old (woman)

viento wind

vientre *m.* abdomen

vieron *past abs. of ver*

vimos *past abs. of ver*

vinagre *m.* vinegar

vin- *past abs. stem of venir*

vió *past abs. of ver*

violín *m.* violin

viruela small-pox

visita visit

visitar to visit; — **puntos de interés** to go sight-seeing (see Ejer. XIII, 47, n. 1)

víspera eve; — **de Navidad** Christmas Eve; — **del día de Reyes** Twelfth-night

vista view, sight

visto (*p. p. of ver*): **por lo** — evidently

vivir to live, be living

volar (*ue*) to fly

volver (*ue*) to turn, return; —**se** to turn around; become; — **a** to repeat an action

voy *pres. ind. of ir*

voz *f.* voice

vuelta turn, return, change; cuff (*of trousers*); **dar una** — to take a walk or turn; **de** — (*in*) change; **no hay que darle** — there is no getting around it, there is no discussing it (see Ejer. XXX, 113, n. 1)

Y

y and

ya already; — **que** since; ¡ — ! oh yes! indeed! that's right! **no** — not only; — **no** no more, no longer; — **entiendo** I understand; — **caigo** I understand, I see

yerno son-in-law

Z

zaga load packed in the back part of a carriage; **irle en** — to be behind, be inferior to

zapateria shoe store, shoemaker's shop

zapatero shoemaker

zapato shoe

zarzuela light opera, musical comedy

zoológico -a zoölogical

VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

A

a un, una; (*per*) por

abdomen vientre *m.*

able capaz; **to be** — poder

aboard: **all** — señores viajeros,
al tren (*see* Ejer. XXII, 83, n. 3)

about (*through*) por; (*concerning*)
de; (*some*) unos, -as; **to be** —
to estar para

accept aceptar

accommodating servicial

accompany acompañar

account: **on** — **of that** a causa de
eso, por eso

acting trabajo escénico

actor actor *m.*

add añadir

address dirección *f.*; señas *f. pl.*

admire admirar

admissible admisible

admission entrada

admit confesar (*ie*), convenir

advanced: — **in years** entrado (-a)
en años

advice consejo

affair asunto

affectionate cariñoso -a

after (*adv.*) después; (*prep.*) des-
pués de; (*conj.*) después (de) que;

night — **night** noche tras noche

afternoon tarde *f.*

again otra vez; *verb* + — volver
(*ue*) a + *inf.*

agent agente *m.*

ago hace

agree estar de acuerdo; **to** —
upon acordar (*ue*)

agreeable amable

agreed convenido, conforme

Aida *prop. noun*

airplane aeroplano

alarm-clock despertador *m.*

all todo -a; — (*of*) **the** todo(s)
-a(s) el (la, los, las); **not at**
— (*don't mention it*) no hay de
que; (*indeed not*) de ningún
modo

allow permitir

along *see* **get**

Alphonso Alfonso

already ya

also también

although aunque

always siempre

amateur aficionado

American norteamericano -a

among entre

and y; (*before words beginning with*
i or hi) e

announcement anuncio

annoy molestar

another otro -a

answer contestar

any one alguien; (*after negative*
verb) nadie

anything alguna cosa, algo; (*after*
negative verb) nada

anywhere (*after negative*) en nin-
guna parte

apartment habitación *f.*

Apollo Apolo

appear presentarse

applaud aplaudir, ovacionar
applause aplauso
appoint nombrar
approach (*border on*) frisar (en)
approximately aproximadamente,
 poco más o menos
April abril *m.*; — **-fool** Santos
 Inocentes (*see* Ejer. XI, 40, n. 2
 and 3)
architecture arquitectura
arm brazo
armchair poltrona
arranged arreglado —a
arrive llegar
art arte *m. and f.*; **the fine** —s las
 bellas artes
article artículo
artist artista *m.*
as como; — **to** (**for**) en cuanto a;
 — . . . — tan . . . como
ashamed: to be — tener ver-
 güenza
aside: joking — dejándonos de
 bromas (*see* Ejer. II, 6, n. 1)
ask preguntar; **to** — a question
 hacer una pregunta; **to** — ques-
 tions (*interrogate*) interrogar
aspire aspirar (a)
assortment surtido
assure asegurar
astray: to go — extraviarse
at (*usually with verb of motion*) a;
 (*other than verb of motion*) en
athlete atleta *m.*
attend asistir (a); **to** — (a univer-
 sity) cursar (en una universi-
 dad)
attention atención *f.*
aunt tía
author autor *m.*
authority autoridad *f.*; **to have it**
on good — saberlo de buena
 tinta (*see* Ejer. III, n. 1)
automobile automóvil *m.*
autumn otoño
avenue avenida

await esperar
awning toldo

B

bad malo —a
badly mal
bag (*traveling*) maletín *m.*
baggage equipaje *m.*
bagpipe gaita
ball balón *m.*; bola; **foot-**
balompié *m.*; **basket-** — balón
 con cesta
bank banco
banker banquero
barber peluquero; — **shop** pelu-
 quería
Barcelona Barcelona
baritone barítono
barnyard corral *m.*
basin palangana
basis base *f.*
bath-robe bata de baño
baton batuta
be ser, estar, hallarse
bear llevar
beat ganar
beating paliza
beautiful hermoso —a, bello —a,
 guapo —a
because porque; — **of** a causa de
become volverse (*ue*), hacerse,
 llegar a ser
bed cama
bedroom alcoba
bedside *see* table
before (*adv.*) antes; (*prep.*) antes
 de
beg *see* pardon
begin empezar (*ie*) a, echarse a
believe creer
bell campanilla
belong corresponder
belt cinturón *m.*
Benavente *prop. noun*
besides además

- better** mejor
between entre; — **ourselves** aquí entre nosotros (-as)
bill cuenta
billiards billar *m.*
bird pájaro
birthday cumpleaños *m.*
blessed bendito -a
block manzana
blotting-paper papel (*m.*) secante
blow soplar
boarding-house casa de huéspedes
boast ufanarse, hacer alarde
body cuerpo
Bonds of Interest Los intereses creados
book libro
bookcase estante (*m.*) para libros
bookkeeper tenedor (*m.*) de libros
bootblack limpiabotas *m.*
booth caseta
born nacido -a; **to be** — nacer
borrow pedir (*i*) (tomar) prestado
both los (las) dos
bowling (game) partida de bolos
box caja; **prompter's** — concha del apuntador
boxing pugilato
boy muchacho; **little** — muchachito
braggart bravucón *m.*
bravo bravo
bread pan *m.*
break romper; **to** — out estallar
breakfast desayuno
bridge puente *m.*
bring traer
Broadway La gran vía
brook arroyo
brother hermano; — **-in-law** hermano político, cuñado; **little** — hermanito
brown pardo -a
brush cepillo; **tooth-** — cepillito de dientes; **clothes-** — cepillo de ropa; **hair-** — cepillo de cabeza; **nail-** — cepillo de uñas; **to** — cepillar; (**teeth**) limpiar
buckle hebilla
building edificio
bundle bulto
burdened: to be — **with** estar acibillado (-a) de
bureau cómoda
burn: to — **the midnight oil** quemarse las cejas (*see* Ejer. I, 2, n. 4)
business comercio
busy ocupado -a
but pero
butter mantequilla
butterfly mariposa
buy comprar

C

- cab** coche *m.*
cabin camarote *m.*
cake torta
calendar calendario
call llamar; **to** — **the roll** pasar lista; **to** — at pasar por; **to** — on dirigirse a
camera cámara (fotográfica)
can poder
cantaloupe melón *m.*
cap gorra
car (railway) vagón *m.*
card naipes *m.*
care: to — for cuidar; **to** — about importar a; **to** — to gustar; **if you** — **to** si Vd(s). gusta(n), si le(s) parece a Vd(s) (*see* Ejer. XIV, 51, n. 2)
careful: to be — tener cuidado
careless descuidado -a
Carmen *prop. noun*
Carmencita *dim. of Carmen*
carpet alfombra
case estuche *m.*; **cigarette** — pitillera
catch coger; **to** — fire incendiarse

celebrate celebrar
 celebrated célebre
 cent centavo
 central central
 century siglo
 ceremony cumplido
 certain cierto — a
 certainly ciertamente; **that is** —
 . . . eso sí que es . . .
 chain cadena
 chair silla
 challenge desafío
 change vuelta; (**in**) — de vuelta;
 to — cambiar (de)
 charge cargo; **to be in** — of estar
 al cargo de; **to** — cobrar
 charming (*person*) simpático -a,
 gracioso -a; (*thing*) precioso -a
 cheap barato -a
 check cheque *m.*; **baggage** —
 talón *m.*; **to** — facturar
 checkers damas *f. pl.*
 cheek mejilla
 cheese queso
 chemistry química
 cherry cereza; — **tree** cerezo
 chess ajedrez *m.*
 chest pecho
 chicken pollo
 chief principal
 child niño -a; *pl.* niños
 chin barba
 choose escoger
 Christmas Navidad *f.*; **Merry** —
 felices Navidades (*see* Ejer. VIII,
 30, n. 3); — **Eve** Nochebuena
 church iglesia
 cigarette cigarrillo
 circle círculo; (*square*) plaza
 city ciudad *f.*; **City Hall** Casa del
 Ayuntamiento
 clarinet clarinete *m.*
 class clase *f.*; grupo
 classical clásico -a
 classmate compañero de clase
 clear despejarse

clerk dependiente *m.*
 clever: **to think one's self very** —
 creerse más sabio que Merlín
 (*see* Ejer. XVI, 60, n. 2)
 climax desenlace *m.*
 climb (**on**) trepar (*a*)
 clothes ropa
 cloud nube *f.*
 cobweb telaraña
 coeducational (*school*) (escuela)
 mixta
 coffee café *m.*; **black** — café solo
 coin moneda
 cold frío; (*illness*) resfriado
 collar cuello
 college college (*no exact equivalent*
in Spanish)
 color color *m.*
 Columbus Colón
 comb peine *m.*
 combat combatir
 come venir; **to** — out salir; **to**
 — in entrar (*en*); — in (*com-*
mand) adelante, pase(n) Vd(s).;
 — **now!** ¡ vamos hombre! **I'm**
 coming! ya voy
 comedy comedia; **musical** —
 zarzuela
 comfort comodidad *f.*
 comfortable: **to be** — estar bien
 committee comisión *f.*
 communication comunicación *f.*
 company compañía
 complaining *see* stop
 complete completar
 composed compuesto -a; **to be**
 — of componerse de, estar com-
 puesto (-a) de
 composer compositor (*m.*), maestro
 comprise comprender
 concerning acerca de
 conductor director (*m.*) (de or-
 questra)
 confidence confidencia; **to tell**
 something in — hacer una
 confidencia

confusion lío
congratulate dar la enhorabuena (a)
congressman diputado
conjunction conjunción *f.*
connect juntar
consecutive consecutivo -a
consider considerar; **to** — **one's**
 self considerarse, echárselas de
consist, **consistir**, **estar** formado (-a)
contain contener
contemporary contemporáneo -a
continue continuar, seguir (i)
cooking cocina
copy ejemplar *m.*
corn maíz *m.*
corner (*of a street*) esquina; (*of a*
 room) rincón *m.*
cornet corneta (de llaves)
cost costar (ue); **to** — **a fortune**
 costar un ojo de la cara (*see* Ejer.
 XIV, 51, n. 1)
cough toser
councilman concejal *m.*
count contar (ue)
counter mostrador *m.*
country país *m.*; (*fatherland*) patria
courage valor *m.*; coraje *m.*
course curso; **of** — **por** supuesto,
 claro, seguro; **of** — **not** por
 supuesto que no
court patio; **Court-House** Au-
 diencia
courteous cortés
courtesy cortesía
cousin primo -a
cover cubrir
cow vaca
cracker galleta
cross atravesar, cruzar
crowd bulla
crowded atestado -a
cuff puño
cup taza
custom costumbre *f.*
customer parroquiano
cut (*a class*) faltar; (*a figure*) hacer

D

dance baile *m.*; **to** — **bailar**
dancing baile *m.*
dare atreverse (a)
darling monona
date fecha; **what is the** —?
 ¿qué fecha tenemos? (*see* Ejer.
 XXVII, 101, n. 7)
day día *m.*; — **before yesterday**
 anteayer
deal: **a great** — mucho
dean decano
dear (*of a person*) querido -a; (*of*
 a price) caro -a; — **friend**
 querido amigo (mío), (mi) que-
 rido amigo
debt deuda
début debutó; **to make one's** —
 debutar
December diciembre *m.*
decide decidir(se) (a)
deck baraja
declare declarar
degree grado
delightful precioso -a, delicioso
 -a
delivery (*mail*) reparto; **special**
 — carta urgente
demand demanda
department *see* store
deposit depositar
derive derivar
deserve merecer
desire desear
dessert postre *m.*
destination destino
detail detalle *m.*
determined (to) empeñado -a
 (en)
development desarrollo
devote dedicar
dew rocío
dialogue diálogo
diamond brillante *m.*

Diaz *prop. noun*

die morir (ue)

differ variar

difference diferencia

difficult difícil

dine comer

dining-room comedor *m.*

dinner comida (principal); — is served la comida está en la mesa (*see* Ejer. VI, 20, n. 3)

diploma diploma *m.*

direction dirección *f.*

disappointed: to be — llevarse el chasco (*see* Ejer. XVI, 60, n. 5)

dish plato

dislike ojeriza; to take a — to tomarle ojeriza a; to — hacerse(le) cuesta arriba (a uno) (*see* Ejer. IX, 33, n. 3)

disputing: there is no — the fact no hay que darle vuelta (*see* Ejer. XXX, 113, n. 1)

disregard hacer caso omiso de

division división *f.*

do hacer; to — nothing but no hacer sino; to know what to — saber a que atenerse, saber que hacerse (*see* Ejer. XVII, 63, n. 1); well done bien asado (-a)

doctor médico, doctor *m.*

dollar peso, duro, dólar *m.*

door puerta

drama teatro

draw atraer

dress vestir(se) (i)

dressing *see* table

drizzle lloviznar

drop caerse(le) (a uno)

drown anegar(se)

drug-store farmacia

dry secar; to — (off) secar(se)

duck pato

duet dúo

during durante

E

each cada

eagerly ansiosamente

ear oreja

early temprano

easy fácil

eat comer; to — (very) heartily comer por cuatro (*see* Ejer. VI, 22, n. 1)

economy economía

editor director *m.*

editorial artículo de fondo

education instrucción *f.*; enseñanza

egg huevo

eight ocho

eighteen diez y ocho

elder mayor

elect elegir (i)

electric eléctrico -a

elementary elemental

elevated elevado

elevator ascensor *m.*

else más

eminent eminente

employ emplear

empty vacío -a; (*nest*) abandonado

engagement compromiso

engineering ingeniería

England Inglaterra

enjoy gozar de; **may you** — **your dinner** buen provecho (*see* Ejer. IV, 14, n. 3); — **one's self** divertirse (ie)

enjoyable divertido -a

enough bastante

enter entrar (en)

entitled titulado -a

entrée entrada, principio

envelope sobre *m.*

especially especialmente, sobre todo, máxime

esteemed apreciable

etc. etc.

eve víspera
even hasta; **not** — ni
evening noche *f.*; **last** — anoche
every todos -as; — **day** todos los días
everybody todo el mundo
everything todo; — **that** todo lo que
evidently por lo visto
exactly precisamente
examination examen *m.*
example ejemplo; **for** — por ejemplo
excellent excelente, precioso -a
excellently divinamente
excessively desmesuradamente; **to be** — . . . pecar de (*see* Ejer. VIII, 29, n. 2)
exchange cambiar(*se*)
excuse dispensar
exercise ejercer
expect esperar
expensive costoso -a; **it is very** — no cuesta un duro ni dos (*see* Ejer. XV, 56, n. 1)
explain explicar
expression expresión *f.*
extract arrancar
eye ojo

F

face cara; **to** — (**on**) dar a
fact hecho; **in** — efectivamente
factory fábrica
fail dejar de
fall caer
family familia; **best wishes to your** — muchas memorias en casa
famous célebre
fan abanicar
far lejos; **as** — as hasta
farm hacienda
farmer campesino
fast (*adj.*) adelantado -a; **my**

watch is — mi reloj anda adelantado (*see* Ejer. XXII, 83, n. 2); (*adv.*) aprisa
father padre *m.*
favor favor *m.*
February febrero
federal federal
female *see* **student**
festival fiesta
few: (**a**) — pocos -as, algunos -as
field campo
fifteen quince
fifth quinto -a
fifty cincuenta
figure figura
fill llenar
film película
finally por fin, al fin
find encontrar (*ue*), hallar
fine hermoso -a, bello -a, magnífico -a; — ! ¡ magnífico !
finger dedo
finish concluir, terminar, acabar
fire fuego; (*conflagration*) incendio; — **-house** casa de los bomberos; — **-engine** bomba (de incendios)
fireman bombero
first (*adj.*) primero -a; (*adv.*) primero
fish pescado; **to** — pescar
fit sentar (*ie*)
five cinco
fix: **to be in a fine** — estar fresco (-a)
flashlight lamparita eléctrica
flatter adular
flight tramo
flip jugar a cara y cruz (*see* Ejer. XVII, 64, n. 3)
flock rebaño
flood riada
floor piso
flunk suspender
flute flauta

follow seguir (i)
 fond (of) aficionado -a (a)
 foot pie *m.*
 for para, por; (*because*) pues, por-
 que
 forehead frente *f.*
 foreman capataz *m.*
 forget olvidar(se) (de)
 formula fórmula
 formulate formular
 fortune *see* cost
 forty-two cuarenta y dos
 foundry fundición *f.*
 fountain-pen pluma estilográfica
 four cuatro -a
 fourth cuarto -a
 freely *see* perspire
 freeze helar (ie)
 freshman "fresco"
 fried frito -a
 friend amigo -a; a — of mine
 un(a) amigo (-a) mío (-a)
 frightened: to be — llevarse
 susto
 frog rana
 from desde, de
 fruit fruta
 full lleno -a, completo -a
 fun: now it is time to have your
 — ahora es tiempo de hacer tu
 agosto
 funds: out of — apurado -a
 furniture mobiliario, muebles *m.*
pl.

G

game partida, juego
 gather (up) recoger
 gaudy chillón -ona
 general general
 generally generalmente
 gentleman caballero, señor, seño-
 rito
 get tomar, obtener, conseguir (i);
 to — up levantarse; to — up

early madrugar; to — along
 ir tirando; to — off bajar; to
 — into subir (a)
 give dar; (*a gift*) regalar
 glad contento -a; to be (very)
 — to alegrarse (mucho) de,
 (tener) mucho gusto en; to be
 — that alegrarse (de) que
 glass vaso
 glove guante *m.*; boxing- — guante
 de pugilato
 go ir; to — up subir; to — down
 bajar; to — on ir adelante; to
 — in (into) entrar (en); to —
 out salir; the song that goes
 thus la canción que hace así
 goat cabra
 gold oro
 golden age siglo de oro
 Gomez *prop. noun*
 good bueno -a; to be — for noth-
 ing no valer nada
 goodness! ¡hombre! my — ! ¡vál-
 game Dios!
 good-by adiós; — (until we meet
 again) hasta la vista (*see* Ejer.
 III, 11, n. 2)
 government gobierno
 governor gobernador *m.*
 Goya *prop. noun*
 Goyescas *prop. noun*
 grace gracia
 gracious! ¡caramba!
 grade nota
 Granados *prop. noun*
 grandchild nieto
 grandeur grandeza
 grandmother abuela
 grant otorgar
 grape-fruit toronja
 grass césped *m.*
 great grande
 greet saludar
 greeting felicitación *f.*
 guardian tutor *m.*
 guitar guitarra

H

habit costumbre *f.*; **bad** -- vicio
hail granizar
hair pelo; **to get a** — **-cut** cortarse el pelo
half (*adj.*) medio —a; (*noun*) mitad *f.*
hand mano *f.*
handshake apretón (*m.*) de manos
hang colgar (*ue*)
happen pasar; **to** — **upon** dar con
happy feliz; **to be** — (*to*) celebrar, alegrarse (*de*), tener gusto (*en*)
hard difícil
hardware(-store) ferretería
harvest cosecha
have (*auxiliary*) haber; (*possession*) tener; (*take*) tomar; **to** — **to** tener que; **to** — (*cause*) something done mandar hacer algo
haze dar culebra
head cabeza; (*of a coin*) cara
headache dolor (*m.*) de cabeza
health salud *f.*
healthful saludable
hear oír; (*hear one say*) oír decir
heartily de corazón; **to eat** — comer por cuatro (*see* Ejer. VI, 22, n. 1)
heat calor *m.*
heated calentado —a
heavens! ¡ válgame Dios! ¡ caramba!
heavy pesado —a; **to be** (*very*) — pesar (mucho); **it is as** — as lead! ¡ (pesa) ni que fuera de hierro! (*see* Ejer. XXII, 82, n. 2)
hedge seto (*vivo*)
Helen Elena
hello ¿ qué tal? (*to call attention*) hola
help ayudar; **I cannot** — . . . no puedo menos de . . .
hen gallina
here aquí; — **is** (*are*) aquí tiene(n)

Vd(s).; — **it is** aquí lo (la) tiene(n) **Vd(s).**; — **we are** henos aquí
high alto —a; — **school** escuela secundaria
hippodrome hipódromo
hit dar
hol:day día (*m.*) de fiesta
holy *see* innocent
home hogar *m.*; casa; (*at*) — en casa; **there is no place like** — no hay como el hogar (*see* Ejer. VI, 22, n. 2); **to make one's self at** — hacerse cuenta que se está en su casa (*see* Ejer. XVIII, 66, n. 1)
honor honor *m.*
hope esperar
hospital hospital *m.*
hour hora
house casa: **full** — lleno completo
how? ¿ cómo? — . . .! ¡qué . . .!
— are you? ¿ cómo está *Vd.*?
 ¿ qué tal?
however sin embargo, pero
hundred cien(*to*)
hungry: **to be** — tener apetito
hunting caza
hurry darse prisa
husband marido
hymn himno

I

Iberia Iberia
ice hielo; — **-cream** helado
idea idea
ideal ideal
if si
imagine figurarse; **I** — me figuro or se me figura
imitate imitar
immediately en seguida, inmediatamente; (*surely*) desde luego
impair perjudicar
imposing imponente

impression impresión *f.*
improbable inverosímil
in en
include abarcar
indeed: yes — ya lo creo
indicate indicar
indispensable imprescindible
indolence holgazanería
indulgent indulgente
inform informar
initial inicial *f.*
innocent inocente; **Holy Innocents** Santos Inocentes (*see* Ejer. XI, 40, n. 2 and 3)
inopportunist a deshora
inspect revisar
institute instituto
instruction instrucción *f.*; enseñanza
instrument instrumento
insurance seguro; — **agent** agente de seguros
intellegent inteligente
intend (to) pensar (*ie*)
intention propósito
intentionally de intento
interest interesar
interesting interesante
intermezzo intermedio
intermission intermedio
introduce presentar
invite invitar
Italian italiano —a

J

Jacinta girl's given name
Jacinto boy's given name
jail cárcel *f.*
jest chanza
jewelry(-store) joyería
Joe Pepe
John Juan
joke chiste *m.*; to — bromear
joking *see* aside
Joseph José

journey viaje *m.*; pleasant — feliz viaje
Jove !; caramba !; hombre !
judge juez *m.*
July julio
June junio
just: to have — acabar de

K

keep quedarse con
kill matar
kind amable
kindergarten escuela de pávulos
kindness amabilidad *f.*
knee rodilla
knife cuchillo; **paper-** — corta-papeles *m.*
knock llamar
know saber; to — how saber; (*a person*) conocer
knowledge: not to my — que yo sepa no

L

lack falta
laden cargado —a
lady señora; **young** — señorita
lake lago
lamb cordero
land tierra; **other** —s, **other customs** en cada tierra su uso y en cada casa su costumbre (*see* Ejer. IV, 14, n. 5)
language idioma *m.*
large grande
last último —a; — **month** el mes pasado; to — durar; at — al fin
late tarde
latter: the — éste —a, *etc.*
laugh reír
laundress lavandera
laundry ropa lavada
law derecho
lawyer abogado

lead *see* heavy
leading *see* man
learn aprender (a)
leather piel *f.*; **Russian** — piel de Rusia
leave dejar; (*depart*) salir; **to take** — despedirse (i)
left izquierdo -a; **to be** — quedar
leg pierna
lend prestar
less menos
lesson lección *f.*
let dejar
letter carta; (*favor*) grata; *pl.* letras; — **carrier** cartero
liberty libertad *f.*
licentiate licenciado
life vida
light luz *f.*; **foot** — s candilejas *f. pl.*
lighted alumbrado -a
lighten relampaguear
like como; **to** — gustar; **I** — me gusta; **I should** — to quisiera; **how do you** —? ¿qué tal le(s) gusta or parece?
liking agrado, gusto; **to my** — do mi agrado (gusto)
line línea
linen ropa blanca
lip labio
listen (to) escuchar; —! ¡oiga!
literally a la letra, literalmente
literature literatura
little poco -a, poquito -a; (*trifle*) si es no es; **a** — **after** (*hour*) la(s) . . . y pico; **a** — . . . un poco (poquito) de . . .
live vivir; (*reside*) tener su casa
living: **to be** — vivir
lobby vestíbulo
locomotive locomotora
long largo -a; (*time*) mucho -a; **very** — mucho tiempo; **to** — for anhelar
longer: **no** — ya no
look mirada; **to** — (at) mirar;

to — for buscar; **to** — (like) parecer
lose perder (ie); **to get lost** perderse (ie)
loud chillón -ona
love amor *m.*; "**Fleeting Love**" "El amor que pasa"; **to** — querer a
loving: **your** — . . . tu . . . que tanto te quiere (*see* Ejer. XXV, 96, n. 1)
luck fortuna
lucky: **it is** — es una suerte
lunch(eon) almuerzo

M

Madera *prop. noun*
Madrid Madrid
magazine revista
Magi Reyes Magos *m. pl.*
mail correo; **to** — echar (al correo)
main principal
majestic majestuoso -a
make hacer; (*receive*) sacar
male *see* student
man hombre *m.*; (*in the sense of male*) varón *m.*; **leading** — primer actor *m.*
manage (to) procurar
manager gerente *m.*
mandolin mandolina
manners modales *m. pl.*
many muchos -as; **how** — cuántos -as; **so** — tantos -as
marble mármol *m.*
march marcha
March marzo
married casado -a
marry casar, casarse (con)
Mary María
mason albañil *m.*
master maestro
masterpiece obra maestra
materials: **writing** — objetos de escritorio

matter: what is the —? ¿qué hay?

may poder; **if I** — . . . si me es permitido . . . ; (*would that*) ojalá (*with subjv.*)

mayor alcalde *m.*

meal comida

mean querer decir

meantime: in the — entre tanto

meat carne *f.*

medicine medicina

meet conocer

Menendez *prop. noun*

menu lista (de platos)

Mercedes *girl's given name*

merely solamente

merry feliz; — **-go-round** tío vivo

middle medio; — (*of the street*) arroyo

midnight media noche *f.*; *see burn*

military milita

milk leche *f.*

mind memoria, opinión *f.*; **to my** — a mi parecer; **to keep in** — tener presente; **to make up one's** — tomar un partido; **to** — tener inconveniente; **never** — pierda Vd. cuidado

minute minuto

mirror espejo

misfortune desgracia

miss señorita, srta.; **to** — echar de menos; (*an engagement*) faltar a

mistaken equivocado —a

model modelo

moderate moderado —a

modest modesto —a

modesty modestia

moment momento; **in a** — en un santiamén (*see Ej. I, 1, n. 3*); **a few** — s pocos (unos) instantes

money dinero; — **order** giro (postal)

month mes *m.*

moonlight luz (*f.*) de la luna;

"In the Moonlight" "A la luz de la luna"

more más

moreover además

morning mañana; **good** — buenos días

most más; **at the** — a lo más

mother madre *f.*; mamá

motorcycle motocicleta

mourning luto

mouth boca

"movies" cine *m.*

moving *see picture*

Mr. Sr.

much mucho; **very** — mucho, muchísimo; **as** — as cuanto; **so** — tanto; **how** — cuánto, lo que; **too** — demasiado; **as** — otro tanto

music música

musical musical

musician músico

must (*conjecture*) deber de (*ordinarily the future is used to express the idea of conjecture*); (*obligation*) tener que; **one** — hay que

mustache bigote *m.*

muster up hacerse de

my mi, mis; — ! ¡ hombre! ¡ caramba!

N

nail (*finger*) uña; (*metal*) clavo; **to hit the** — on the head dar en el blanco

name nombre *m.*; **given** — nombre de pila; **my** — is me llamo

named llamado —a

national nacional

natural natural, lógico —a

naturally naturalmente

near cerca (de); — **by** por aquí

nearly casi; **I** — . . . poco faltó para que . . . (*past. subjv.*) or

- por poco (más) : . . . (*pres. ind.*)
 (see also Ejer. X, 37, n. 1)
necessary necesario -a, preciso -a;
 (see Ejer. VI) de rigor
neck cuello
need necesitar, hacer falta
neglect descuidar
negotiate gestionar
neither tampoco; — . . . **nor** ni
 . . . ni
nest nido
never nunca; — . . . **again** nunca
 más
new nuevo -a; —s noticias *f. pl.*
newspaper periódico
New York Nueva York (*k silent*)
next próximo -a, que viene; —
 to contiguo (-a) a
night noche *f.*; **last** — anoche
nineteenth: — **century** siglo diez
 y nueve
no no, ninguno -a; — **one** nadie
noble sublime
nonsense tontería
noon mediodía *m.*
nose nariz *f.*
not no
note billete *m.*
nothing nada
notice fijarse (*en*), advertir (*ie*)
notion noción *f.*; **to have a** — **to**
 antojarse(*le*) (a uno)
novel novela
novelist novelista *m.*
now ahora; **just** — por ahora
number contar (*ue*) con
nurse enfermera

O

- oak** roble *m.*
obliged obligado -a; **to be** — **to**
 tener la obligación de
occasion ocasión *f.*; vez *f.*
occasionally de vez en cuando
occur ocurrir

- o'clock**: **eight** — las ocho
October octubre *m.*
of de
office despacho; **ticket** — des-
 pacho de billetes
officer guardia *m.*
often a menudo
oh ! ; **ah** ! ; **ay** !
oil see **burn**
old viejo -a; **to be** . . . **year(s)**
 — tener . . . año(s); **how** — ?
 ¿cuántos años? (see Ejer. XI,
 10, n. 1)
olive aceituna
on en, sobre; — + *pres. p.* al +
inf.
once una vez
one un(o) -a
only sólo, solamente
open abrir
opera ópera; **light** — zarzuela,
 opereta
opinion parecer *m.*; **in my** — a
 mi parecer
opposite (de) enfrente; **to get just**
the — **of what one expects** ir por
 lana y volver (*ue*) trasquilado
 (-a) see Ejer. XVI, 60, n. 4
or o
orchestra orquesta
order: **in** — **to** para; **out of** —
 descompuesto -a; **made to**
 — encargado (-a) a la medida
original original
other otro -a
otherwise de otro modo
ought deber
overcoat abrigo
overshoe chanclo
oversleep dormir (*ue*) demasiado
ox bucy *m.*

P

- painter** pintor *m.*
painting pintura

- pair** par *m.*
palate paladar *m.*
paper papel *m.*; (*news paper*) periódico; **writing**— papel de cartas
parade desfile *m.*
pardon perdón *m.*; (I) **beg** (your) —? ¿mande Vd.?
parents padres *m. pl.*
park parque *m.*
part parte *f.*; (*rôle*) papel *m.*
partner pareja
pass pasar; (*exam.*) aprobar (ue)
passport pasaporte *m.*
past pasado —a; **in the** — en el pasado; **a quarter** — eight las ocho y cuarto
pastry (-shop) pastelería
patience paciencia
patient paciente *m.*
patronize patrocinar
Paul Pablo
pavement acera
pay paga; to — pagar; to — **attention** (*mind*) hacer caso a (or de); (*be attentive*) poner atención
peace paz *f.*
pear pera; — **-tree** peral *m.*
peculiar propio —a
people gente *f.*; **many** — mucha gente
per por
perform poner, representar
performance función *f.*; **first** — estreno
perhaps tal vez
permit permitir
person persona
personified personificado —a
perspire sudar; to — **freely** nadar en sudor
pharmacy farmacia
phonograph fonógrafo
photograph fotografía
photographer fotógrafo
piano piano
picaresque picaresco —a
picture cuadro; **moving** —s cine-matógrafo; **to have a** — **taken** fotografiarse
pie pastel *m.*
pig cerdo
pigeon pichón *m.*
pitcher jarro
pity lástima
place lugar *m.*; **to take** — efectuarse; **first** — primacía; **I shouldn't like to be in the** — **of** no le(s) arriendo la ganancia a (*see Ejer. XIII, 47, n. 4*)
plain sencillo —a
plate plato
platform andén *m.*
play pieza; to — (*a game*) jugar (ue); (*an instrument*) tocar; (*a part*) hacer; (*represent*) representar; to — **cards** jugar (ue) a los naipes; to — **an April-fool-trick** (on) dar una inocentada (a) (*see Ejer. XI, 40, n. 2 and 3*)
player cómico
playing-card naipes *m.*
pleasant feliz, divertido —a, agradable
please por favor (*see Ejer. I, 2, n. 2*); **will you** — . . . ? ¿me hará el favor de . . . ?
pleasure gusto, placer *m.*; **with** — con mucho gusto
plot argumento
plum ciruela; — **-tree** ciruelo
pocket bolsillo
poetry poesía
point punto; **strong** — fuerte *m.*
pole: (electric) — poste *m.*
Polentinos *prop. noun*
police policía
polite cortés
political político —a
politics política
poor pobre; — **people** ! ¡ pobres-citos!
popular popular

possess poseer
 post-office casa de correos, correo
 postpone posponer
 preceded precedido -a
 prefer preferir (ie)
 prelude preludio
 première estreno
 preparatory preparatorio -a
 prepare preparar
 preposition preposición f.
 present regalo; to be — estar presente, asistir (a); to — presentar
 president presidente *m.*; (*of a college*) rector *m.*
 press planchar
 prestige prestigio
 pretty bonito -a
 price precio
 primary primario -a
 principal (*noun*) director *m.*; (*adj.*) principal
 printer tipógrafo
 profession profesión *f.*; to study a — estudiar una carrera
 professional profesional
 professor profesor *m.*
 profusion profusión *f.*
 program programa *m.*
 promise prometer
 prompter apuntador *m.*
 promptness prontitud *f.*
 provide: to — one's self with hacerse de
 provided con tal (de) que
 pshaw ! ; caramba !
 public público -a
 published publicado -a; to be — publicarse, salir a luz
 purchase compra
 put poner
 puzzling enigmático -a

Q

quarter cuarto
 question pregunta

quickly pronto
 quite bastante

R

rack red *f.*
 raffle rifa
 rain llover (ue)
 raincoat impermeable *m.*
 raise alzar
 rare poco asado -a
 rash atrevido -a
 rather bastante, más bien; or — o sea
 razor navaja (de afeitar); safety — maquinilla de afeitar
 reach llegar (a)
 read leer
 reader lector *m.*
 ready dispuesto -a, listo -a; — made hecho -a; see also dinner
 real verdadero -a
 reason razón *f.*; porque *m.*
 receive recibir
 recently poco ha
 record disco
 recover restablecerse
 reëxamination reexamen *m.*; otro examen *m.*
 registered certificado -a
 relative pariente *m.*
 remain quedar(se)
 remember recordar (ue), acordarse (ue) (de); — me to dé Vd. expresiones más a, póngame a los pies de
 rent alquiler *m.*
 repair arreglar
 reply respuesta; to — responder, contestar
 require requerir (ie)
 required de rigor; to be — ser de rigor; (*needed or employed*) necesitarse
 reserve reservar

respect respeto; with — to respect a, en cuanto a; to negotiate with — to gestionar lo relativo a
 rest descansar
 retain conservar
 return volver (ue); (*give back*) devolver (ue)
 reverence reverencia
 review repasar
 Rey *prop. noun*
 Reyes *prop. noun*
 rhythm ritmo
 rich rico —a
 ridiculous ridículo —a
 rifle escopeta; hunting — escopeta de caza
 right derecho —a; to be — tener razón, decir bien; is that —? ¿(no) es verdad? all — bueno
 rightly: — so con razón
 ring sortija; wedding — anillo de boda; to — sonar (ue), tocar
 roll lista; to — a cigarette liar un cigarrillo (*see* Ejer. XVI, 61, n. 3)
 Romanones *prop. noun*
 room cuarto, habitación *f.*; — -mate compañero de cuarto; baggage- — sala de equipajes; state- — camarote *m.*
 row (*noun*) fila
 row (*verb*) remar
 royal real
 rubber (*game*) moza
 Ruiz y Guerrero *prop. noun*
 ruler regla
 run correr; to — over atropellar
 Russian *see* skin

S

safety seguridad *f.*
 saint santo; my —'s day el día de mi santo (*see* Ejer. XI, 40, n. 2); — John San Juan

salad ensalada
 same mismo —a
 sardine sardina
 satisfactory satisfactorio —a
 satisfied contento —a; to be — contentarse
 say decir; that is to — es decir
 schedule horario
 school escuela, facultad *f.*
 science ciencia
 scrambled revuelto —a
 screen telón *m.*
 sculpture escultura
 season estación *f.*
 seat localidad *f.*; asiento
 second segundo —a
 secondary secundario —a; — instruction segunda enseñanza, instrucción secundaria
 see ver; let us — (vamos) a ver; I'll — you again (soon) hasta la vista (luego) (*see also* Ejer. III, 11, n. 2)
 seem parecer
 self-evident: to be — caerse de su peso
 senator senador *m.*
 send mandar, enviar; (*a telegram*) poner
 sense sentido; in every — of the word en toda la extensión de la palabra (*see* Ejer. XXVI, 99, n. 1)
 September septiembre *m.*
 seven siete
 servant servidor *m.*; your — servidor de Vd.
 serve servir (*i*)
 setting escenario; stage — aparato escénico
 several varios —as
 severe fuerte
 Sevillian sevillano —a; "The — Girl" "La sevillana"
 sharp en punto
 shave afeitar; to get a — afeitarse

sheep oveja	snake culebra
shine brillar; (<i>shoes</i>) dar lustre a, limpiar	sneeze estornudar
shoe zapato	snow nevar (ie)
shoemaker zapatero	so así, tan(to); — that (<i>purpose</i>) para que, afin de que (<i>with subjv.</i>); (<i>result</i>) de modo que; that is — es verdad; I shall do — lo haré
shop (<i>store</i>) tienda; (<i>work</i>) taller <i>m.</i> ; tailor's — sastrería	soap jabón <i>m.</i>
shopping (ir) de tiendas <i>or</i> compras; to go — ir de tiendas (compras), ir a hacer compras	sofa diván <i>m.</i>
shoulder hombro	soft-boiled pasado (-a) por agua
show enseñar; (<i>display</i>) mostrar (ue); — window escaparate <i>m.</i>	some alguno -a, unos -as
sick enfermo -a, malo -a	some one alguien
sight-seeing visitando puntos de interés; to go — ir a visitar puntos de interés	something algo
silver plata	song canción <i>f.</i>
similar parecido -a	sophomore <i>no Spanish equivalent</i>
since ya que; it is . . . — hace . . . que	soprano soprano <i>f.</i>
sincerely de corazón; — yours su afmo. amigo y s. s. (q. b. s. m.)	soon pronto, cuanto antes; as — as luego que
sing cantar	sorry: to be (very) — sentir (ie) (mucho); to feel — for darle lástima a (<i>see</i> Ejer. XI, 42, n. 1)
singing canto	soup sopa
single sencillo -a; not a — . . . ni un(a) . . . (siquiera)	Spain España
singly <i>see</i> trouble	Spaniard español(a)
sister hermana; little — hermanita	Spanish español(a)
sit (down) sentarse (ie)	Spanish-America América española
situated situado -a	Spanish-American hispanoamericano -a
six seis	sparkling chispeante, brillante
sixty sesenta	speak hablar; so to — por decirlo así
skater patinador <i>m.</i>	speaking <i>see</i> terms
skating patinar	specialty especialidad <i>f.</i>
sky cielo	spend gastar, pasar
sleep dormir (ue)	spite: in — of (my fondness for) a pesar de (lo muy aficionado que soy a)
sleeve manga	splitting <i>see</i> Ejer. X, 37, n. 1
sleigh trineo; — ride paseo en trineo	sport deporte <i>m.</i>
slow atrasado -a; my watch is — mi reloj anda atrasado (<i>see</i> Ejer. XXII, 83, n. 2)	sporting — articles artículos de deporte
small-pox viruela	spring primavera
smile sonreírse	St. <i>see</i> saint
	stage escena

stamp (*postage*) sello, estampilla;
 to put on a — franquear
 stand aguantar; to — on cere-
 mony andar con cumplidos
 standing de pie
 starch almidonar
 start (for) encaminarse (hacia)
 state estado
 station estación *f.*; police — cuar-
 tel (*m.*) de policía
 stay estancia, temporada; to —
 quedar(se); to — in bed guar-
 dar cama
 stenographer taquígrafo
 step peldaño
 stomach estómago
 stop dejar (de); — your nonsense
 (complaining) déjese de ton-
 terías (quejas)
 store tienda; department — ba-
 zar *m.*
 storm temporal *m.*; tormenta
 story cantar *m.*; that's a different
 — ése es otro cantar, ésa es
 harina de otro costal (*see* Ejer.
 VI, 22, n. 3 and XXV, 94, n. 1)
 strange extraño —a
 stranger: to be quite a — ven-
 derse muy caro (*see* Ejer. XVI,
 59, n. 4)
 street calle *f.*; Forty-second Street
 calle Cuarenta y Dos; —-car
 tranvía *m.*
 strike huelga
 student estudiante *m.*; male —
 alumno; female — alumna
 studio estudio; photographer's —
 estudio fotográfico
 study estudio; to — estudiar;
 (take a course) cursar; — to be
 estudiar para
 Suarez *prop. noun*
 subject asignatura
 subscription suscripción *f.*
 subway metropolitano
 such semejante, tal; — as como

success buen éxito; great —
 gran éxito
 suddenly de pronto, de súbito
 suffer sufrir
 sufficiently bastante, suficiente-
 mente
 sugar azúcar *m.*
 suggest proponer
 suit traje *m.*
 sultry: it is — hace bochorno
 summer verano
 sumptuous suntuoso —a
 sun sol *m.*
 Sunday domingo
 sure seguro —a
 surname apellido
 surpass ganar
 surprised: to be — extrañar; I
 am — me extraña
 surveying agrimensura
 sweater camiseta
 swiftly velozmente
 swollen hinchado —a

T

table mesa; writing- — escritorio;
 bedside — velador *m.*; dress-
 ing- — tocador *m.*; little —
 mesita; the — (*food*) is good se
 come bien; (railroad) time- —
 itinerario (de trenes), guía (de
 los ferrocarriles)
 tail cola; (of a coin) cruz *f.*
 tailor sastre *m.*
 take tomar, llevar(se); (a person
 or thing) llevar; (an exam.) su-
 frir; (keep) quedarse con; to —
 a walk (turn) dar un(a) paseo
 (vuelta) (*see* Ejer. XII, 43, n. 2
 and Ejer. XVII, 63, n. 2); to —
 a look echar una mirada; to —
 out sacar
 talk hablar
 taste gusto; to my — de mi gusto
 teacher maestro —a, profesor —ora

- teaspoon cucharita
 telegram telegrama *m.*
 telephone teléfono; — **-booth** caseta del teléfono; **to** — telefonar
 tell decir
 ten diez
 tennis tenis *m.*
 tenor tenor *m.*
 terms: **to be on bad** — **with** estar molesto con; **not to be on speaking** — estar de monos
 than que; (*with number*) de
 thank: — **you** gracias *f. pl.*; — **s** gracias
 that (*conj.*) que; (*rel. pron.*) que; (*dem. adj.*) ese, esa, *etc.*, aquel, aquella, *etc.*; — **of** el (la) de; (*neuter*) eso; — **is** es decir
 thaw deshelar (*ie*); (*melt*) derretirse (*i*)
 theater teatro; **moving picture** — cinematógrafo
 theatrical teatral
 then entonces; (*next*) luego
 there allí, allá; — **is** (**are**) hay; — **was** (**were**) había; — **must** be debe (de) haber
 therefore por eso
 thigh muslo
 thing cosa
 think (*expressing an opinion*) creer; **what do you — of . . . ?** ¿qué tal le parece . . . ? **to — about** pensar (*ie*) en; **I** (**don't**) — **so** creo que sí (no)
 third tercero —*a*
 thirsty: **to be** (**very**) — tener (mucho) sed
 this (*adj.*) este, esta, *etc.*; (*pron.*) este, esta, *etc.*
 though: (*even*) — aunque
 thousand mil, millar
 thousandth milésimo —*a*
 three tres
 through por
 thunder tronar (*ue*)
- ticket billete *m.*; **single** — billete sencillo; **round-trip** — billete de ida y vuelta
 tie corbata
 time tiempo; (*hour*) hora; (*occasion*) vez *f.*; **on** — a tiempo; **to have a good** — divertirse (*ie*); **from — to** — de vez en cuando; — **will tell** quien viva verá buenas cosas, el que viva lo verá (*see* Ejer. XVII, 63, n. 3 and XXV, 95, n. 3)
 tip propina
 tire (*of*) fastidiarse
 title título
 to a, para, hasta
 toad sapo
 to-day hoy
 together juntos —*as*
 toilet aseo; — **articles** artículos de tocador
 to-morrow mañana
 tongue lengua; **to have at one's —'s end**, saber al dedillo
 to-night esta noche
 too (*too much*) demasiado; (*also*) también
 tooth diente *m.*; (*molar*) muela
 toss echar
 toward hacia
 towel toalla
 toy juguete *m.*
 trade oficio
 train tren *m.*; (*departure*) salida
 translate traducir
 travel viajar
 treat pagar el convite
 tree árbol *m.*
 trick: **April-fool** — inocentada
 trip viaje *m.*; **wedding** — viaje de novios; **round** — ida y vuelta
 triumph triunfo
 trouble desgracia; — **s never come singly** nunca una desgracia viene sola (*see* Ejer. X, 38, n. 2); **to be worth the** — valer la pena

trousers pantalones *m. pl.*
 true verdadero -a; it (that) is —
 es verdad
 trunk baúl *m.*; (body) tronco
 truth verdad *f.*
 try ensayar; to — to tratar de;
 (make a trial) hacer una prueba
 con
 tune templar
 turkey pavo
 turn vuelta; to — volver (ue);
 (a corner) doblar; to — around
 volverse (ue)
 Twelfth-night víspera del día de
 Reyes
 twenty-eight veintiocho
 twenty-one veintiuno
 twenty-four veinticuatro
 two dos

U

unconcernedly como si tal cosa
 under bajo, debajo de
 understand entender (ie)
 undeservedly indebidamente
 United States Estados Unidos
 university Universidad *f.*
 unlucky desafortunado -a
 until hasta
 unwrap desenvolver (ue)
 upper superior
 use usar, servirse (i) de; (as an
 auxiliary usually it is not trans-
 lated and requires the use of the
 past descript. tense in Spanish)
 used: to be — for servir (i) para;
 (idea of habitual action in the past
 expressed by past descript. tense)
 usher acomodador *m.*
 usually por lo común

V

vacant desocupado -a
 Valera *prop. noun*

valise maleta
 vary variar
 venture (to) atreverse (a)
 very muy
 Vincent Vincente
 violin violín *m.*
 visit visita; to pay a — hacer
 una visita; to — visitar
 voice voz *f.*

W

waist cintura
 wait (for) esperar
 waiter mozo, camarero
 wake despertar (ie); to — up
 despertarse
 walk paseo; to — andar; (as dis-
 tinguished from riding) andar
 a pie; to take a — dar un paseo
 (see Ejer. XII, 43, n. 2)
 wallet cartera
 waltz vals *m.*
 want querer (ie)
 wardrobe armario
 warm caliente; to be — (weather)
 hacer calor; how — it is ! ; qué
 (cuánto) calor hace!
 wash lavar; the flood —ed away
 (see Ejer. XXX)
 watch reloj *m.*; wrist- — reloj pul-
 siera *m.*
 watchmaker relojero
 water agua; my mouth —s se me
 hace la boca agua
 way camino; by the — a pro-
 pósito; in that — de ese modo;
 to make one's — encaminarse
 wear llevar, ponerse; to — out
 gastarse
 weary fastidiado -a; to grow —
 fastidiarse
 weather tiempo; to be . . . —
 hacer . . . tiempo; -- -vane
 veleta
 wedding boda

week semana
well (*adv.*) bien; (*introductory word*)
 pues, bueno; **very** — (*all right*)
 está bien, bueno (*see also* Ejer.
 X, 36, n. 1)
wet mojado —a
what (*that which*) lo que; —?
 ¿ qué? (*which?*) ¿ cuál(es)? —!
 ¡ qué!
wheat trigo
when cuando; —? ¿ cuándo?
where donde; —? ¿ (a) dónde?
whether si
which que, el (la, *etc.*) cual (que);
 — one(s)? ¿ cuál(es)?
while (*noun*) rato; (*conj.*) mientras
 (que)
whistle silbato
who que; —? ¿ quién?
whole todo —a; a — . . . todo
 (—a) un(a)
whom que, a quien
why por qué; (*introductory word*)
 pues; **that is** — por eso; —?
 ¿ por qué?
willingly de buena gana
win ganar
wind viento
window ventana; (*of a train or*
office) ventanilla
winter invierno
wire hilo
wish memoria, recuerdo; to —
 querer; (*desire*) desear; to —
 very much tener muchas ganas

with con
within dentro de
without sin
witty ingenioso —a
wonder: I — if quién sabe si . . .
 (*ordinarily the future tense is*
used to express conjecture)
wonderful maravilloso —a
word palabra
work trabajo, obra; **to do good**
 — trabajar bien; **the** — of an
amateur cosas de aficionados
workman trabajador *m.*
workmen trabajadores *m. pl.*;
 —'s **committee** comisión obrera
world mundo
worry apurarse
worth: to be — (**while**) valer (la
 pena)
would (that) ojalá
write escribir
writing *see table, materials and paper*

Y

year año; **New** — Año Nuevo
yes sí; — **indeed** ya lo creo; (*an-*
swering affirmatively concerning
the identity of a person or thing)
 el (la, los, las) mismo(s) —a(s)
 (*see* Ejer. VII, Diál.)
yesterday ayer
yet todavía; **not** — todavía no
young joven
younger menor







